

R. GRAFFIN

*Professeur à l'Institut catholique de Paris*

# PATROLOGIA ORIENTALIS

TOME II - FASCICULE 2 - N° 7

## LES APOCRYPHES COPTES

PREMIÈRE PARTIE

LES ÉVANGILES DES DOUZE APOTRES  
ET DE SAINT BARTHÉLEMY

PUBLIÉS ET TRADUITS

PAR

**Le Dr E. REVILLOUT**

*Professeur et conservateur au Louvre.*



EDITIONS BREPOLS  
TURNHOUT / BELGIQUE

1985



# LES APOCRYPHES COPTES



# LES APOCRYPHES COPTES

PUBLIÉS ET TRADUITS

PAR

Le Dr E. REVILLOUT

Professeur et conservateur au Louvre.

---

PREMIÈRE PARTIE

LES ÉVANGILES DES DOUZE APOTRES  
ET DE SAINT BARTHÉLEMY



EDITIONS BREPOLS  
TURNHOUT / BELGIQUE

1985

IMPRIMATUR.

Parisiis, die 8<sup>n</sup> julii 1904.

P. FAGES,  
Vic. gen.

*Tous droits réservés.*

1<sup>ère</sup> édition, Paris 1904

## AVERTISSEMENT

---

La présente publication comprendra d'abord tous les apocryphes coptes du Nouveau Testament. Elle se divisera en plusieurs parties :

1° Les Évangiles apocryphes proprement dits.

2° Les vies de la Vierge, de saint Joseph, de saint Jean-Baptiste, de l'ensemble de la sainte famille en un mot.

3° Les vies des Apôtres.

4° Les diverses apocalypses non canoniques.

Tous les textes auront une double pagination dont l'une se réfère aux tomes de la *Patrologie orientale* dans lesquels ils paraîtront, l'autre à l'ensemble des apocryphes coptes.

Dans le volume actuel nous commencerons par l'Évangile inédit des douze Apôtres et par l'Évangile inédit de saint Barthélemy, avant d'en venir aux deux versions différentes des Acta Pilati ou Évangile de Nicodème, etc. Pour ce premier volume nous avons dû emprunter le caractère copte en usage à l'imprimerie Didot sans attendre celui que M<sup>sr</sup> Graffin fait spécialement graver, sous notre direction, pour la *Patrologia Orientalis* : par suite nous avons été obligé d'imprimer le texte copte sans accents.

Nous avons utilisé entre autres les manuscrits coptes de Paris, 129/17 et 129/18 qui sont un agrégat de feuillets divers ; nous avons donc donné un sigle particulier (A<sup>1</sup>, A<sup>2</sup> etc., B<sup>1</sup>, B<sup>2</sup> etc.) aux feuillets qui proviennent de manuscrits différents. On pourra ainsi constater

que les fragments publiés par nous proviennent de vingt-neuf manuscrits.

Nous devons noter ici qu'un de nos élèves, M. Noël Giron, nous avait signalé et copié plusieurs des documents qui, soigneusement revus par nous, prendront place soit dans le volume actuel, soit dans les suivants.

E. REVILLOUT.



## INTRODUCTION

---

En dehors de l'Évangile de saint Pierre si célèbre dans les premiers siècles de l'Église <sup>1</sup> et dont M. Bouriant a édité un important fragment d'après un manuscrit grec que le grand paléographe Wessely date du temps de Dioclétien ou de Constantin, tous les Évangiles apocryphes qu'on a publiés jusqu'ici ont un cadre historique différent de celui des Évangiles canoniques. Il n'en est pas de même pour l'Évangile des douze Apôtres <sup>2</sup> et pour celui de saint Barthélemy <sup>3</sup> dont j'ai à deux reprises trouvé et dont je vais donner ici des morceaux assez considérables et qui traitent l'un et l'autre des grandes périodes de la vie du Christ. Le plus important, sans contredit, est celui des douze Apôtres. Pour s'en assurer, on n'a qu'à consulter Origène.

Origène qui parlait de l'idée courante, répétée encore par saint Jérôme <sup>4</sup> et qui faisait de l'Évangile selon les Hébreux, la forme hébraïque <sup>5</sup> primitive

1. Origène en parle, ainsi que du protoévangile de saint Jacques, à propos du double mariage attribué à saint Joseph (Origène *in Matth.*, Migne, *Patrologia Graeca*, t. XIII, c. 875 et suiv.); voir aussi sur cet Évangile, Eusèbe, l. III, ch. III; l. VI, ch. x; Théodoret, *Haeres.* Fab. l. II, ch. II (qui nous dit que les Nazaréens ou les Juifs convertis s'en servaient; et saint Jérôme, *De viris illustr.*, ch. II). D'après les renseignements fournis par Eusèbe (l. VI, ch. x), ce livre de l'Évangile de saint Pierre a surtout commencé à être connu au moment des persécutions de Sévère contre l'Église, c'est-à-dire du temps de Sérapion, évêque d'Antioche, et d'Origène. Certains frères habitant à Rhossus en Cilicie, *in ecclesia Rossensi*, avaient demandé d'abord à Sérapion de lire cet évangile : ce à quoi il avait consenti, les croyant tous orthodoxes. Mais il apprit ensuite qu'il s'agissait de *docètes* cherchant à répandre leurs erreurs. Il se ravisa donc et interdit absolument la lecture de l'Évangile dit de saint Pierre, par lui attribué à un certain Marcianus et non Marcion. On comprend comment Origène ne réunit pas cet évangile aux deux évangiles plus anciens selon les Hébreux et des douze Apôtres (voir *infra*, p. 125). La découverte de M. Bouriant n'en est pas moins des plus intéressantes, bien qu'il n'ait pas connu les témoignages antiques sur cet évangile (*Mémoires publiés par les membres de la mission archéologique française au Caire*, Paris, 1892, t. IX, p. 137 et suiv.). Il avait seulement vu, dans Tischendorf, un renvoi à l'Apocalypse de saint Pierre, qu'Eusèbe (l. III, ch. III) signale à côté de l'Évangile du même Apôtre.

2. J'en avais déjà donné plusieurs fragments dans mes apocryphes coptes du Nouveau Testament (E. Revillout, *Apocryphes coptes du Nouveau Testament*, Paris, Vieweg, 1876). M. I. Guidi les a publiés de nouveau en y joignant une page nouvelle (*Rendiconti della R. Accademia dei Lincei*, vol. III, 1<sup>er</sup> semestre; vol. IV, 1<sup>er</sup> semestre, Rome, 1888). J'ai retrouvé récemment : 1<sup>o</sup> d'autres fragments se reliant directement aux premiers; 2<sup>o</sup> d'autres fragments, très nombreux, qui, sans se réunir directement aux premiers, paraissent bien appartenir au même document (voir plus loin). Notons que c'est cette année seulement que j'ai songé à assimiler les anciens fragments (comme les nouveaux) à l'Évangile des douze Apôtres.

3. Les fragments de l'Évangile de saint Barthélemy paraissent ici pour la première fois.

4. Conf. saint Jérôme, *Contr. Pelag.*, l. III, ch. I, *De viris illustribus*; ch. II, ch. III, ch. XVI, ch. XXVI.

5. Voir aussi saint Irénée, *Contra haereses*, l. III, ch. I.

(un peu grossie) de l'Évangile selon saint Matthieu, considère l'Évangile selon les Égyptiens et l'Évangile des douze Apôtres comme les plus anciens évangiles apocryphes, peut-être antérieurs à saint Luc et visés par lui dans son prologue<sup>1</sup>; tous les autres sont pour lui postérieurs et, s'il n'admet pas historiquement ceux-ci à l'égal des évangiles canoniques, c'est que l'Église les a repoussés parce qu'ils n'étaient pas inspirés par le Saint-Esprit (ce que saint Jérôme<sup>2</sup> rendra plus tard par ces mots : « *necesse est dicere extitisse quosdam qui sine spiritu et gratia Dei conati sunt magis ordinare narrationem quam historiae texere veritatem* »). Ce serait donc comme émanant de contemporains d'une bonne foi douteuse et jugée telle par les chefs de l'Église que ces deux Évangiles seraient repoussés. Ceci devient la clef de voûte des systèmes de saint Jérôme, de saint Ambroise<sup>3</sup>, de Bède<sup>4</sup>, etc. Seulement les Pères les plus récents confondent avec les deux apocryphes fondamentaux les plus antiques (plus antiques même que l'Évangile de saint Pierre, visé ailleurs par

1. Origène *in Lucam*, Migne, *P. G.*, t. XIII, c. 1802. Ce livre d'Origène a été traduit par saint Jérôme. Voici le passage en question : « *Sicut olim in populo Iudaeorum multi prophetiam profiterentur et quidam erant pseudo-prophetae... ita et nunc in novo testamento multi conati sunt scribere Evangelia, sed non omnes recepti. Et ut sciat non solum quatuor evangelia sed plurima esse conscripta, e quibus haec quae habemus electa sunt et tradita Ecclesiis, ex ipso prooemio Lucae quod ita contextitur, cognoscamus « Quoniam quidem multi conati sunt ordinare narrationem ». Hoc quod ait : « Conati sunt » latentem habet accusationem eorum qui absque gratia spiritus sancti ad scribenda Evangelia prosiluerunt. Matthaeus quidem et Marcus et Iohannes et Lucas non sunt « conati » scribere sed spiritu sancto pleni scripserunt Evangelia. « Multi » « igitur conati sunt ordinare narrationem de his rebus quae manifestissime cognitae sunt in nobis ». Ecclesia quatuor habet Evangelia, haeresis plurima : *e quibus quoddam scribitur secundum Aegyptios, aliud iuxta duodecim Apostolos*. Ausus fuit et Basilides scribere Evangelium et suo illud nomine titolare. Multi conati sunt scribere; sed et multi conati sunt ordinare. Quatuor tantum Evangelia sunt probata, e quibus sub persona Domini et Salvatoris nostri proferenda sunt dogmata. Scio quoddam Evangelium quod appellatur « secundum Thomam » et « iuxta Matthiam » et alia plura legimus, ne quid ignorare videremur propter eos qui se putant scire aliquid si ista cognoverint. Sed in his omnibus nihil aliud probamus nisi quod Ecclesia, id est quatuor evangelia recipienda. »*

2. Saint Jérôme *in Matth.*, Migne, *P. L.*, t. XXVI, c. 15 et suiv. Le passage commence ainsi : « Plures fuisse qui Evangelia scripserunt et Lucas Evangelista testatur dicens : « Quoniam multi, etc. » et perseverantia usque ad praesens tempus monumenta declarant quae a diversis auctoribus edita diversorum haeresionum fuere principia, ut est illud iuxta Aegyptios, et Thomam, et Matthiam, et Bartholomaeum, duodecim quoque apostolorum et Basilidis atque Apellis ac reliquorum quos enumerare longissimum est, etc. »

3. Saint Ambroise, *Proem. in Luc.* Il dit seulement de notre texte : « Et aliud quidem fertur Evangelium quod duodecim apostoli scripsisse dicuntur. »

4. Bède *in Luc.*, Migne, *P. L.*, t. XCII, c. 307, donne à propos du prologue de Luc : « Quoniam nulli, etc. », le commentaire suivant évidemment tiré aussi d'Origène : « Quo manifestissime prooemio significat eam sibi maxime causam Evangelii fuisse scribendi, ne pseudo-evangelistis facultas esset falsa praedicandi, qui, ut eorum hodieque monumenta testantur, sub nomine apostolorum perfidiae conati sunt inducere sectas. Denique nonnulli Thomae, alii Bartholomaei, alii Matthiae, aliqui etiam duodecim Apostolorum titulo reperiuntur falso sua scripta praenotasse. Sed et Basilides atque Apelles quorum unus trecentos sexaginta quinque coelos, alter duos invicem contrarios deos inter alia nefanda dogmatizabant, evangelia sui nomine errore foeda reliquisse. Inter quae notandum quod dicitur Evangelium iuxta Hebraeos non inter apocryphas sed inter ecclesiasticas numerandum historias; nam et ipsi sacrae Scripturae interprete Hieronymo pleraque ex eo testimonia usurpare et ipsum in Latinum Graecumque visum est transferre sermonem. »

Origène)<sup>1</sup>, ceux qu'Origène nomme, dans ce même passage, en les en distinguant avec soin, tant au point de vue des dates qu'à un autre point de vue encore : Pour lui, il y a ceux qui ont voulu *scribere* et ceux qui ont voulu *ordinare narrationem*. Ceux qui ont voulu *scribere*, ce sont ceux qui ont essayé de raconter, à l'instar des Évangiles canoniques, les événements de la grande période de la vie du Christ dont ont traité Matthieu, Marc, Jean et Luc (ce que nous remarquerons dans l'Évangile des douze Apôtres et dans celui de saint Pierre cités par Origène, aussi bien que dans celui de saint Barthélemy qu'il ne paraît pas encore avoir connu<sup>2</sup>). Il y a aussi ceux qui ont voulu *ordinare*, c'est-à-dire ici composer et inventer, comme l'ont fait les auteurs des évangiles encore existants de saint Thomas et de saint Matthias sur l'enfance de Jésus et de Marie, que cite Origène dans le même passage, ou le protoévangile, également connu depuis longtemps, de saint Jacques, ayant un sujet analogue et qu'Origène signale lui-même dans son commentaire sur saint Matthieu, comme d'ailleurs beaucoup d'autres Pères qu'il serait trop long d'énumérer.

Tout ceci est dans Origène parfaitement net, tandis que le mélange des divers apocryphes opéré par les Pères postérieurs (qui se sont pourtant surtout inspirés de lui) l'est beaucoup moins.

Origène voulait montrer qu'il fallait seulement s'attacher aux quatre évangiles canoniques *pour les récits proprement évangéliques*. Que lui importaient les autres, traitant d'autres sujets, même s'ils étaient déjà cités par Irénée, etc. C'était hors de la question et il n'en parlait secondairement que pour prouver l'audace grande de ceux qui avaient voulu inventer de tels évangiles. Voilà pourquoi, dans cette seconde partie, il cite d'abord celui de l'hérétique Basilide, avant d'en venir à ceux qui avaient été attribués à saint Matthias, etc.

1. Origène *in Matth.*, Migne, *P. G.*, t. XIII, c. 875 et suiv. : « Putabant igitur illum esse Iosephi et Mariae filium; fratres autem Jesu filios esse Ioseph ex priore coniuge quam ipse ante Mariam duxerit, affirmant nonnulli, ad id scilicet adducti traditione Evangelii quod secundum Petrum inscribitur vel libri Iacobi. » Le second livre cité paraît être le protoévangile de saint Jacques qui est aussi cité dans les *Philosophoumena*, p. 148 de l'édition Cruice. La même tradition se retrouve dans plusieurs autres apocryphes, la *Vie* de saint Joseph le charpentier, etc. Il est bien certain, d'après le passage reproduit précédemment, qu'Origène n'attribuait pas à l'Évangile de saint Pierre la même importance (surtout au point de vue de l'antiquité), qu'aux deux grands apocryphes donnés par lui comme types.

2. L'Évangile de saint Barthélemy commence à être cité durant le quatrième et le cinquième siècle. Saint Jérôme, dans un passage déjà cité des *Prolégomènes* de son commentaire, l'indique à côté de l'Évangile de saint Thomas et de celui de saint Matthias (textes déjà cités ou visés par Justin après Origène, l'auteur des *Philosophoumena*, Eusèbe, etc. et que nous possédons encore). Bède (*loc. cit.*) nomme de même l'Évangile de saint Barthélemy et le catalogue Gélisien le condamne. Mais tout semble prouver que ce texte, très gnostique, n'a pas de beaucoup précédé saint Jérôme comme composition. Il va sans dire que l'Évangile de saint Barthélemy n'a rien de commun, quoi qu'on en ait dit, avec l'Évangile hébreu de saint Matthieu qu'Eusèbe (l. V, ch. x), saint Jérôme (*De viris illustribus*, ch. xxxvi), Nicéphore (l. IV, ch. xxxii), prétendent avoir été rapporté par Panthaenus des Indes où il avait été porté par saint Barthélemy.

Semblablement, à cause de l'importance capitale qu'avait, à côté de l'Évangile selon les Égyptiens, l'Évangile des douze Apôtres (rapproché ailleurs par saint Jérôme<sup>1</sup> de l'Évangile des Nazaréens ou selon les Hébreux et de l'Évangile hébreu de saint Matthieu se trouvant dans la bibliothèque de Césarée), les critiques allemands qui ont commenté les nouveaux fragments évangéliques coptes de Strasbourg ont semblé hésiter comme attribution entre ces deux textes, tout en penchant vers l'Évangile selon les Égyptiens. J'avoue que l'étude comparative de ces fragments de Strasbourg et des miens m'amène à une conclusion toute différente. Tous également me paraissent devoir être attribués à l'Évangile des douze Apôtres. En effet, l'Évangile selon les Égyptiens<sup>2</sup> comme l'Évangile selon les Hébreux<sup>3</sup> ne se permettait que de très légères intercalations par rapport aux récits canoniques. Il en était tout différemment de l'Évangile des douze Apôtres<sup>4</sup>, beaucoup plus suspect aux premiers Pères par conséquent, en dépit de sa date relativement très ancienne.

Nous remarquerons, d'ailleurs, dans ces nouveaux fragments que nous

1. Voici le passage en question (S. Jérôme, *Adv. Pelag.*, l. III, ch. 1) : « In evangelio iuxta Hebraeos, quod Chaldaico quidem Syroque sermone sed Hebraicis literis scriptum est, quo utuntur usque hodie Nazaraeni, (in Evangelio) secundum Apostolos, sive (in Evangelio) ut plerique autumant, iuxta Matthaem quod et in Caesariensi habetur bibliotheca, narratur historia : « Ecce mater Domini et fratres eius dicebant ei... etc. ». On a cru voir une assimilation entre ces trois évangiles, fort bien distingués par Origène, par Bède, etc., dont cependant au moins l'histoire comparative nous est contée ailleurs par S. Jérôme lui-même, *De viris illustribus*, Migne, *P. L.*, t. XXIII, c. 614. C'est là une erreur. Saint Jérôme faisait seulement un triple renvoi pour un texte commun aux trois sources, comme plusieurs récits sont communs aux quatre évangiles canoniques.

2. L'Évangile selon les Égyptiens, cité par saint Clément (*Clem. Ad. Cor.*, p. 2, § 12, Migne, *P. G.*, t. I, c. 346), par saint Clément d'Alexandrie (*Clem. Alex.*, l. III, *Strom.*, p. 445), par saint Épiphane (*Haeres.* 62), par saint Jérôme (*Proem. in Matth.*), par Théodote (in calce *Oper. S. Cl. Alex.*), par Origène (*in Matth.*), Tite de Bostres, Théophylacte (*sur saint Matthieu*), etc., suivait généralement les évangiles canoniques auxquels il ajoutait quelques détails ou de rares légendes d'un caractère essénien, comme le disent les éditeurs de la Bible de Vence : Quand le monde finira-t-il ? « Lorsque, répond Jésus, deux ne feront qu'un, quand ce qui est au dehors sera au dedans, lorsque l'homme et la femme ne seront ni mâle ni femelle, et lorsque vous foulerez aux pieds les habits de votre nudité ». Salomé ayant demandé au Seigneur : « Jusqu'à quand les hommes mourront-ils ? » Jésus répondit : « Tant que vous autres femmes produirez des enfants. » « J'ai donc bien fait de n'avoir point d'enfants », répliqua Salomé. Mais le Sauveur lui dit : « Nourrissez-vous de toute sorte d'herbes, à l'exception de celle qui est amère (du péché). » Ailleurs on prête au Christ ces paroles : « Je suis venu pour détruire les œuvres de la femme. » C'est là tout ce que nous savons de cet évangile, si l'on en excepte un passage de saint Épiphane, lui attribuant des idées sabelliennes.

3. M. Nicholson a publié et commenté tous les passages attribués à cet Évangile dans son ouvrage *The Gospel according to the hebrews*, Londres, 1879. Les extraits donnés par lui prouvent combien cet évangile était généralement synoptique par rapport aux évangiles canoniques et combien courtes étaient les intercalations.

4. Beaucoup plus nombreux et plus considérables sont ici les récits complets et étrangers aux évangiles canoniques, bien que ces récits rentrent dans la trame historique des textes sacrés. Il en est de même, d'ailleurs, dans les textes de Strasbourg, dont certains passages visent, du reste, évidemment d'autres fragments récemment découverts par nous de l'Évangile des douze Apôtres, par exemple celui-ci : « Je vous ai révélé toute ma gloire et je vous ai enseigné votre puissance et le mystère de votre apostolat... sur la montagne... » Ce discours que Jésus adresse à ses Apôtres après la résurrection vise, avec certitude, la bénédiction donnée par le Sauveur aux Apôtres sur la montagne alors qu'il leur prophétisa leur rôle, suivant nos nouveaux textes.

attribuons à l'Évangile des douze Apôtres, un ton de bonne foi historique et de simplicité qui est tout à fait étranger aux nouveaux fragments de l'Évangile gnostique et très *apprêté* de saint Barthélemy. Certains récits se rapprochent beaucoup, comme saveur spéciale, de ces *Gesta Pilati* que les Pères des second, troisième et quatrième siècles croyaient authentiques et dont Tischendorf a magistralement démontré l'existence actuelle dans la première partie de l'Évangile de Nicodème. L'un d'eux semble même faire suite, en quelque sorte, au 13<sup>e</sup> chapitre; et j'avais d'abord pensé à une partie perdue de ces *Gesta Pilati*. Mais si l'on rapproche ce récit des récits antérieurs de l'Évangile des douze Apôtres sur Pilate, songeant d'abord à faire roi le Christ, se brouillant à ce sujet avec Tibère, etc., on a grande tendance à voir dans la conversion de Pilate, après son instruction judiciaire sur le fait de la résurrection du Christ, une suite toute naturelle de ce premier Évangile, inspiré, du reste, par des traditions analogues à celles qu'on trouve dans les *Gesta Pilati* et dans la célèbre lettre de Pilate à l'empereur.

Il n'y a pas eu, je le répète, d'autre récit parallèle à celui des Évangiles canoniques en dehors des *Gesta* et des trois évangiles apocryphes signalés plus haut. Or les fragments des Évangiles de saint Pierre et de saint Barthélemy font toujours parler leurs auteurs prétendus à la première personne. Dans nos textes, saint Pierre et saint Barthélemy sont nommés à la troisième personne, ainsi que chacun des autres Apôtres. L'auteur supposé n'est donc pas un Apôtre. Mais, ainsi que cela avait été dit par les auteurs de la Bible de Vence pour l'Évangile des douze Apôtres — qui seul subsiste pour nous comme origine probable, — cet auteur prétendait avoir reçu ces traditions de tout le collège apostolique.

Quel était-il? — Lui aussi il parle souvent à la première personne, en semblant s'adresser aux chrétiens qui l'écoutent et qu'il interpelle parfois. Mais il ne se nomme qu'une seule fois et c'est justement dans le fragment relatif à Pilate juge d'instruction sur le fait de la résurrection. Là il dit: « Moi Gamaliel, je le suivais (Pilate) au milieu de la foule. » Le docteur de la loi Gamaliel est cité par les Actes des Apôtres comme ayant pris la défense des disciples du Seigneur devant les prêtres juifs (Actes, v, 34-39). Il est indiqué aussi comme ayant été le maître de saint Paul (Actes, xxii, 3). La tradition en fait donc un converti: et cette tradition n'est pas seulement une tradition chrétienne, mais une tradition juive. En effet M. Lowe dans son « Fragment of Talmud Babli, Psachim » et M. Nicholson dans son « Gospel according to the Hebrews » ont attiré l'attention sur un fragment très intéressant du Talmud de Babylone (Shabbath) relatif à Imma Shalom (= Salomé), fille de Rabbi Éliézer (ben Hyrcanus) et sœur de Rabban Gamaliel le jeune. Le Rabban Ga-

maliel en question qui fut président du sanhédrin entre l'an 70 et l'an 82 de Jésus-Christ après la destruction de Jérusalem, à propos d'un cas particulier à sa sœur, opposait ou faisait opposer la loi juive de Moïse qui refusait tout droit d'hérédité aux femmes, à une autre loi récente qui mettait la fille et le fils sur le même pied. On donnait la préférence à cette dernière (la loi chrétienne) et on citait deux textes qu'on a crus tirés de l'Évangile selon les Hébreux et qui ont pu fort bien être tirés de l'Évangile des douze Apôtres rédigé par l'ancien Gamaliel (celui des Actes). On comprendrait très bien en effet comment devant Gamaliel le jeune on aurait cité (selon une tradition juive évidemment postérieure) un évangile émanant de sa famille et que justement — du moins pour certains passages — saint Jérôme rapproche de l'Évangile des Nazaréens ou des Juifs convertis.

Quoi qu'il en soit de cette hypothèse, l'auteur qui a rédigé la plupart de nos fragments semble préoccupé par l'idée de montrer l'affection du Christ pour tous ses apôtres, de détailler les bénédictions dont il comble chacun d'eux, séparés ou réunis, bref de mettre le plus possible en lumière le corps apostolique, ce qui convient bien à un évangile des douze Apôtres. Si même on admet cette hypothèse — vers laquelle j'incline de plus en plus maintenant — que, tout en suivant généralement le cadre historique des évangiles canoniques, l'auteur de notre texte ait voulu ne pas s'arrêter à la résurrection du Christ, mais prolonger son récit jusqu'à l'assomption de Marie, arrivée quinze ans après selon la tradition, pour rapprocher, en quelque sorte, ces deux miracles, nous trouverons à la fin de ce récit la déclaration expresse, qui est censée faite collectivement par les apôtres à Gamaliel, que tout ce qu'ils ont raconté, ils l'ont vu de leurs propres yeux, déclaration analogue à celle que fait ailleurs Gamaliel, selon un passage déjà reproduit.

Il va sans dire qu'à notre avis rien de tout cela ne remonte effectivement jusqu'aux apôtres et jusqu'à Gamaliel l'ancien<sup>1</sup>; mais les récits très circonstanciés de l'Évangile en question ne nous donnent pas moins de curieuses traditions devant avoir été écrites dès le second siècle, comme les *Gesta Pilati*, etc., puisque dès le troisième, Origène en fait un apocryphe très ancien pouvant être antérieur à l'œuvre de saint Luc (que saint Jérôme, avec preuves à l'appui, nous représente comme le disciple et le secrétaire de saint Paul, soit pour son Évangile, soit pour les Actes des Apôtres).

Dans les premiers fragments publiés par moi et que viennent compléter d'autres morceaux, il est question d'un certain Carus envoyé par Tibère pour

1. Pour la critique détaillée de ces textes comparés à ceux des évangiles canoniques, voir notre travail intitulé : « L'Évangile des XII Apôtres récemment découvert », extrait de la *Revue biblique*, avril et juillet 1904. J'ai retrouvé depuis un nouveau fragment important, reproduit et commenté plus loin, p. 68.

nommer un nouveau tétrarque, alors que, selon les Évangiles canoniques, on cherchait Jésus pour le faire roi. M. Robinson a pensé que Carus (καριος) représentait le Quirinus ou κρημος de l'Évangile de saint Luc (II, 2). Je penserais plutôt y voir Caius qui, d'après Tacite, fut envoyé par Tibère pour pacifier l'Arménie et y installer un roi de son choix. D'après un autre fragment qui doit être antérieur, Tibère avant de penser à la nomination d'un tétrarque devant remplacer Philippe, aurait reçu d'Hérode des dénonciations contre son frère et il aurait ordonné de s'emparer des biens de Philippe, en ne lui laissant que sa vie, celle de sa femme et celle de sa fille. Est-ce en exécutant cet ordre qu'Hérode se serait emparé de sa belle-sœur et de sa nièce? La chose est douteuse; mais toute cette affaire du remplacement de Philippe par Jésus qui, grâce au consentement de Pilate, aurait brouillé ce dernier avec Hérode, semble aussi visée par le fragment récemment retrouvé de l'Évangile de saint Pierre qui raconte la réconciliation de Pilate et d'Hérode, lors de la passion. C'étaient donc là des légendes alors courantes, comme celle qui se rapporte à la conversion définitive du prêtre Gamaliel, qui aurait eu lieu soit après l'instruction de Pilate sur la résurrection du Christ à laquelle Gamaliel aurait assisté, soit, ce qui me paraît moins probable, lors de l'Assomption de la Vierge, si l'on assimile Gamaliel au grand prêtre converti dont il parlerait et qui déjà antérieurement, au moment de la passion, aurait défendu saint Pierre contre la portière de la maison de Caïphe. Rien n'indique, en effet, dans les Actes des Apôtres, la conversion complète de ce docteur bien intentionné quand il prit la défense des chrétiens devant ses collègues.

Les apocryphes de cette époque s'inspirent ainsi sans cesse des textes sacrés, qu'ils combinent assez habilement avec leurs affirmations.

Parfois même, notre texte cite expressément « l'Évangile », c'est-à-dire un des évangiles canoniques. Il n'a donc pas la prétention de se substituer à eux et, disons-le, en dehors de certaines tendances très discutables vers le *docétisme* qu'aurait eues également, selon les Pères, l'Évangile de saint Pierre, cet évangile des douze Apôtres, si net quand il parle de l'infaillibilité pontificale, paraît, d'ordinaire, être fort orthodoxe. Les passages mêmes qui, pour l'incarnation, peuvent s'interpréter dans le sens des docètes, sont souvent corrigés plus loin par le contexte. Ainsi, Jésus habite, cela est vrai, avec les séraphins dans le sein de la Vierge, mais il n'en devient pas moins homme, etc.

— Au point de vue de l'orthodoxie, nous n'avons pas de semblables hésitations pour l'Évangile de saint Barthélemy, très gnostique et faisant suite aux textes gnostiques qu'ont analysés saint Irénée, saint Épiphane, l'auteur des *Philosophumena*, etc.

Ajoutons que si, dans l'Évangile de Nicodème, nous trouvons des phrases hébraïques interprétées en grec, de semblables traductions, s'appliquant, cette fois, à la langue céleste, se rencontrent sans cesse ici<sup>1</sup>. Il est vrai qu'Origène a beaucoup insisté sur ces fragments de langues inconnues, usitées jusque dans les incantations, etc. Mais Origène était devenu, lui aussi, un gnostique, et admettait des puissances célestes, des dieux païens, pouvant se convertir, de véritables éons analogues à ceux de notre Évangile de saint Barthélemy et des documents valentiniens.

Comme l'Évangile de saint Barthélémy, du reste, il croyait à la conversion et à la libération des damnés.

Dans notre texte, Jésus les emmène tous au ciel, excepté Caïn, Judas et Hérode. L'histoire de la mort de Judas est ici fort curieuse.

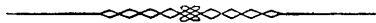
On remarquera aussi la distinction nettement établie entre Marie, sœur de Marthe, et Marie Madeleine à propos du récit de la résurrection et de l'entrevue de la mère du Sauveur avec son Fils.

Pour cette entrevue même et la substitution de la Sainte Vierge Marie à Madeleine l'auteur s'est inspiré de l'Évangile des douze Apôtres, certainement de beaucoup antérieur<sup>2</sup>.

E. REVILLOUT.

1. Nous avons aussi un fragment où de semblables intercalations en langue céleste ont été ajoutées au récit de la passion que donnent les *Acta Pilati* en s'inspirant de saint Luc. Je me suis demandé un instant si l'Évangile de saint Barthélemy n'avait pas emprunté cette page aux *Acta* en la grossissant. Nous aurons à revenir sur cette question dans le prochain fascicule.

2. Nous avons indiqué en note (page 195) les raisons qui nous faisaient ajouter, en appendice de l'Évangile de saint Barthélemy, deux fragments très douteux aussi. Les deux seuls fragments certains sont ceux que nous indiquons dans le texte de cette préface; mais d'autres paraissent avoir été utilisés par des sermonaires dont nous parlerons.





# ÉVANGILE DES DOUZE APOTRES

## 1<sup>er</sup> FRAGMENT<sup>1</sup>

\* ζωωφ ο ητετρααρχης εχην τραλιαια : — \* A<sup>1</sup> f. 154  
r<sup>o</sup> a

— λοιονη α ησαλανας βωκ εβοτη εροφ αφωοτη αφβωκ ρα  
 πρρο τιβεριος ακατηγορει [η]φιλιππος [ουβ]ηφ. χε . . . . .  
 . . . . .  
 . . . . .

\* ετιηαζ αφ ουοντ ευατε ερχω υιος χε οτκοτη εις τοικοτηενη \* A<sup>1</sup> f. 154  
r<sup>o</sup> b

τιρε ζηνοτασε ηνακρατος ηχη ενεοτοειν ητα ηποττε ταατ ζα  
 τοιχ ηναειοτ ατροττοτος. ατω ερε φιλιππος ηαστασιαζε ηταιη-  
 τερο [ατ]ω ηανοφ ηαηαζε ηφηαηηχε ηαφ ανοκ.  
 — α[τω ακκ]ελετε η. . . . .  
 . . . . .

\* ηηληερε ηφιλιππος ατω ηηρροη ηπερη ηηζαρηαζε ηηεφρηζαλ. ηη \* A<sup>1</sup> f. 154  
v<sup>o</sup> a

1. Ce fragment auquel nous donnons la lettre A<sup>1</sup> occupe le folio 154 recto et verso du recueil de fragments, portant le n<sup>o</sup> 129/18 du fonds copte de la Bibliothèque nationale de Paris.

## 1<sup>er</sup> FRAGMENT

\* (Hérode), lui aussi, était tétrarque sur la Galilée. Enfin, Satan entra en \* A<sup>1</sup> f. 154  
r<sup>o</sup> a  
 lui. Il se leva. Il alla près de l'empereur Tibère. Il accusa Philippe près de lui  
 à savoir : . . . . .

\* [Cet empereur] se fâcha beaucoup disant : « Voilà donc que tout l'univers \* A<sup>1</sup> f. 154  
r<sup>o</sup> b  
 est soumis à ma puissance depuis le temps où Dieu a donné ces choses entre  
 les mains de mon père Auguste. Et Philippe excitera des séditions contre ma  
 royauté et ma grande puissance. Je ne le permettrai pas, moi. » Et il ordonna  
 . . . . .

\* tu confisqueras Philippe, tu lui enlèveras sa maison. Tu te saisiras de ses \* A<sup>1</sup> f. 154  
v<sup>o</sup> a  
 serviteurs, de ses bestiaux, de toutes ses richesses, de tout ce qui est à lui

тѢНОУТЕ. ИИ НΕΦΧΡΗΝΑ ΤΗΡΟΥ. ИИ НКΑ ИИ ΕΤΨΟΟΠ ΗΑΦ. ΗΓΤΗΝΟΟ-  
 ΤΣΟΥ ΗΑΙ ΕΤΑΗΤΡΡΟ. ΑΤΩ ΝΕΦΚΕΟΥΣΙΑ ΗΓΟΠΟΥ ΕΡΟΙ. ΗΓΤΨΕΧΗ ΛΑΑΤ  
 ΗΑΦ ΕΠΑΖΟΥ. ΕΙΗΝΤΕΙ ΤΕΦΨΤΧΗ ΗΑΤΕ ИИ ΤΑ ΤΕΦΣΙΠΕ ИИ [ΤΑ  
 ΤΕΦΨΕΕΡΕ]. . . . .

\* A<sup>1</sup> f. 154  
 v<sup>o</sup> b

\* . . . . . ΗΠΑΡΑΝΟΙΟΣ ΖΗΡΩΔΗΣ ΑΦΒΟΚ ИИ ΝΕΝΤΑΤΤΗΝΟΟΥΤΣΟΥ ΗΗΑΦ.  
 ΑΦ ΟΩΠΕ ΗΦΙΛΙΠΠΟΣ ΗΦΣΟΟΥ ΗΗ ΗΛΑΑΤ. ΟΤΑΕ ΗΠΕΦΕΙΠΕ Η. . . ΖΩΒ Η. . .

## 2<sup>e</sup> FRAGMENT

\* A<sup>2</sup> p. 21

\* ΗΑΨΒΗΡ. ΑΤΕΤΗΝΑΤ Ω ΝΑΣΗΝΤ Ε ΧΟΒΙΣ ΕΝΕΖ ΝΗΗ ΗΠΑΙ. ΕΦΠΕ  
 ΗΠΕΦΑΠΟΣΤΟΛΟΣ ΕΦΕΡΡΗΤ ΗΑΤ ΗΤΕΦΙΕΝΤΕΡΡΟ. ΕΤΡΕΤΟΥΩΗ ΗΣΕΩ  
 ΗΗΗΑΦ. ΖΙΧΕΗ ΤΕΤΡΑΠΗΖΑ ΗΤΕΦΙΕΝΤΡΡΟ. ΕΧΙΗ ΕΦΨΟΟΠ ΖΙΧΕΗ ΗΚΑΖ  
 ΕΦΟΥΩΗ ΗΗΗΑΤ ΖΙΧΕΗ ΤΕΤΡΑΠΗΖΑ ΗΠΚΑΖ. ΕΦΤ ΗΠΕΦΡΠΙΕΕΤΕ ΗΑΤ  
 ΗΤΕΤΡΑΠΗΖΑ ΗΤΕΦΙΕ[Η]ΤΡΡΟ. ΕΒΟΛ ΓΑΡ Χ[Ε] [ΝΕ]ΦΩΠ ΗΗ]ΑΠ]ΚΟΣΙΟΣ  
 ΕΡ(ΟΦ) ΑΗ ΖΩΛΟΣ.

ΕΨΧΕ ΚΟΥΩΨ ΕΠΠΕ. ΣΩΤΗ ΤΑΤΑΙΟΚ. ИИ ΕΡΕ ΠΗΟΥΤΕ ΟΤΕΨ ΗΕΦΑ-  
 ΠΟΣΤΟΛΟΣ ΑΗ ΖΕΗ ΑΓΑΠΗ ΗΠΟΥΤ ΤΗΡΟΥ. ΣΩΤΕΗ ΕΙΩΖΑΗΗΗΣ ΠΕΤΑΓΓΕ-

1. La première partie de ce fragment, comprenant les manuscrits Borgia CXI et CXII, a été publiée d'abord par moi dans mes *Apocryphes coptes*, p. 113 et suiv. M. Guidi l'a republiée en y joignant une page nouvelle tirée d'un manuscrit Bodleien dans ses *frammenti copti*, p. 373 des *Rendiconti* de l'Académie des Lincei, vol. III, fasc. 13, 2<sup>e</sup> semestre. 4<sup>o</sup>, Roma, 1887. Enfin une nouvelle partie, se rejoignant aux trois morceaux primitifs, a été récemment découverte aussi par moi (Recueil 129/17 de la Bibl. nat. de Paris, fol. 53 à 58).

Quand nous nous trouvons avoir ainsi plusieurs textes, j'indique en note les variantes. Le numéro CXI Borgia portera ici la lettre A<sup>2</sup>. Le manuscrit CXII la lettre A<sup>3</sup>. Le manuscrit Bodleien la lettre A<sup>4</sup>. Nous avons de plus les fragments A<sup>5</sup> (Recueil 129/17, fol. 53 à 58). A<sup>6</sup> (Recueil 129/18 Bibl. nat., fol. 151). A<sup>7</sup> (ibid., fol. 158). A<sup>8</sup> (ibid. f. 92).

Nous suivons ici A<sup>2</sup>.

et tu m'enverras ces choses au siège de mon empire. Tous ses biens, tu les compteras pour moi et tu ne lui laisseras rien, si ce n'est sa vie, celle de sa femme et (celle de sa fille). »

\* A<sup>1</sup> f. 154  
 v<sup>o</sup> b

\* [Voici ce que Tibère dit] à l'impie Hérode.

Il alla, ainsi que ceux qu'on avait envoyés avec lui. Il prit Philippe sans qu'il sût rien et sans qu'il connût l'affaire [pour laquelle on le traitait ainsi].

## 2<sup>e</sup> FRAGMENT

\* A<sup>2</sup> p. 21

« ... \* Mes amis. » Avez-vous vu, ô mes frères, de seigneur comme celui-ci, aimant ses apôtres, leur promettant son royaume pour qu'ils mangent et boivent avec lui sur la table de son royaume? Depuis qu'il était sur la terre, il mangeait avec eux sur la table de la terre, en leur rappelant la table de son royaume; car il comptait pour rien les choses du monde.

Si tu veux savoir, écoute, je t'enseignerai. Est-ce que Dieu n'a pas aimé ses apôtres — eux tous? Écoute Jean l'Évangéliste témoignant que le Christ

μισθис εφριεντρε χε ερε πεχε сонс ишефекот зароот. хе  
ετρεφωπε ποτα. ката θη απο ποτα.

κοτωφ βειше εтнe. хе афсоти ишоот ипштсшоотс εтρεт. . . . .

\* роот εφχω шос хе фуенегтн εγραι гихи пеншире. хе εис \* A<sup>2</sup> p. 22  
шонент ишоот сефсет ерои. ато центат шат шетотнаотанц.  
пфотωφ де ан екаат εвоа εтккoεит ипкоте иεεσωφен граι геш  
тегн.

πεχε ανδρεас ηαφ хе псаг шазε εοβικ тoн геш пeша иxан  
x[ε] ερε η... а . . . . .

πεχε ιс ηεωпас хе вoк ша пeйрoнe. ερε пeйфoт ηoβик икoт  
птoотф. иен пeтeвт снaт. итeтeнeнтф ηαι εпeшa.

πεχε ανδρεас ηαφ. хе псаг εре пeйфoт ηoβик ηαpp oт ипeи-  
иηншe итeйфoт.

πεχε ιс ηαφ хе ансoт ηαι. ато ηгoв ηαpωφe.  
атвoк де атeиe ипшнрeшнн eратф иe. ато афoтωφт ηαφ  
[и]т[εт]нoт.

[и]тeтнoт аф[ε]шe ишeοβик \* εγραι. иен птeвт снaт. \* A<sup>2</sup> p. 23

πεχε пшнрeшнн иe хе псаг ашeн гaг ηгicε εтвe ηαι.  
πεχε ιс ипшнрeшнн. хе ηa ηαι ипфoт ηoβик εтoαλнт eрoк

a prié son Père pour eux « pour qu'ils soient un, comme nous sommes un <sup>1</sup> ».  
Tu veux savoir la vérité : il les a choisis les douze pour qu'ils fussent. . . . .

\* sur eux en disant : « J'ai pitié de cette multitude, car voilà trois jours \* A<sup>2</sup> p. 22  
qu'ils restent près de moi et ils n'ont pas de quoi manger. Je ne veux pas les  
renvoyer ayant faim, de peur qu'ils ne manquent de force en route. »

André lui dit : « Seigneur, où trouverons-nous du pain dans ce lieu désert, car... ».

Jésus dit à Thomas : « Va près de cet homme. Il a cinq pains d'orge en sa main et deux poissons. Apporte-les-moi ici. »

André dit : « Maître, ces cinq pains que feront-ils pour une si grande multitude? »

Jésus lui dit : « Apportez-les-moi et cela suffira. »

Ils allèrent. Ils amenèrent le petit enfant auprès de Jésus et il l'adora à l'instant. Il lui apporta les \* pains et les deux poissons. \* A<sup>2</sup> p. 23

L'enfant dit à Jésus : « Maître, j'ai pris beaucoup de peine pour ceux-ci. »

Jésus dit à l'enfant : « Donne-moi les cinq pains dont tu es le dépositaire ;

1. Jean xvii, 11.

ΧΗΤΟΚ ΑΗ ΑΚΤΟΤΧΕ ΠΕΠΗΝΝΥΕ ΕΠΙΧΑΧΕΧ [ΑΛ]ΛΑ ΤΟΙΚΟ[ΝΟΥ]ΙΑ ΤΕ  
 ΕΤ[ΡΕΚ]ΗΛΓ ΕΞΡΑΙ Ε[ΟΓ]ΧΩΒ ΠΥΠΗΡΕ ΞΕΠ ΟΤΕΡΠΙΒΕΤΕ ΠΑΤΟΧΗ ΨΑ  
 ΕΠΕΞ. ΞΕΠ ΟΥΖΡΕ ΕΤΣΕΙ ΠΑΤ.

ΙΣ ΛΕ ΑΡΧΙ ΠΠΟΒΙΚ ΑΡΨΕΠΖΗΟΥΤ ΕΞΡΑΙ ΕΧΩΟΥΤ ΑΡΠΟΥΟΥΤ. ΑΡΤΑΑΤ  
 ΠΠΑΝΟΣΤΟΛΟΣ. ΕΤΡΕΤΚΑΑΤ ΖΑΡΩΟΥΤ ΠΠΕΠΗΝΝΥΕ.

ΙΟΥΓΛΑΣ ΓΑΡ ΠΕ ΠΖΑΗ ΠΤΑΡΧΙ ΖΕΠ ΠΟΒΙΚ.

ΠΕΧΕ ΑΠΔΡΕΑΣ ΠΣ ΧΕ ΠΣΑΖ. ΠΠΕ ΙΟΥΓΛΑΣ ΧΙ ΚΑΗΡΩΠΟΠΙΑ ΖΕΠ ΠΟΒΙΚ  
 Π(ΤΑΡ) ΕΤΡΕΤΚΑΑΤ ΖΑΡΩΟΥΤ ΠΠΕΠΗΝΝΥΕ. Κ. . . . .  
 [Τ]ΑΡΕΠΤ Π[ΠΕΠΗΝ]ΥΗ. . . . .

\* Λ<sup>2</sup> p. 24

..... \* ΠΕΚΨΑΧΕ. ΧΕ ΠΕΤΕ ΠΠΙΓ ΠΑΓ ΠΠΚΟΥ ΠΠΟΒΙΚ ΕΒΟΛΖΕΠ ΠΑΓΙΧ.  
 ΠΠΠΨΑ ΑΗ ΠΠΚΟΥ ΠΤΑΨΑΡΞ. ΟΥΤΤΕ ΡΩ ΠΠΕΡΡΟΥΤΨ ΑΗ ΠΕ ΖΑ † Π-  
 ΠΕΖΗΚΕ. ΕΠΗΤΕΙ ΠΕΚΛΩΨΩΡΩΠΟΠΙΟΥ<sup>1</sup> ΞΑΤΕ. ΟΥΠΤΣΤΗΡΙΟΥ ΓΑΡ [ΠΠΑ]-  
 ΕΚΟΥΤ... ΕΡΚ... ΕΠΠΟΥ [ΠΤΑ]ΨΑΡΞ.

[ΠΤΕΤ]ΠΟΥ [ΑΡΨ]ΟΥΤ ΕΡΟΥΤ [ΕΡΧΩ] ΠΠΟΣ [ΧΕ ΠΑΕ]ΚΟΥΤ ΤΠΟΥΠΕ [ΤΗ]ΡΣ  
 ΠΠΠΠΤΑΓΑΘΟΣ. †ΤΩΒΑΖ ΠΠΟΚ ΕΤΡΕΚΨΟΥΤ ΕΠΕΙΓΟΥΤ ΠΟΒΙΚ ΠΚΩΤ ΠΣΕΤΣΙΟ  
 ΠΠΕΠΗΝΝΥΕ ΤΗΡΓ. ΧΕΚΑΣ ΕΡΕ ΠΕΚΨΗΡΕ ΧΙ ΕΟΥΤ ΠΖΗΤΚ. ΑΥΩ ΠΤΕ  
 ΠΠΠΤΑΚΑΚΟΥ ΨΑΡΟΥ ΕΒΟΛΖΕΠ ΠΚΟΣΠΟΣ ΣΩΤΕΠ ΠΣΩΓ.

ΑΥΩ ΠΤΕΠΠΟΥΤ Α ΠΕΚΨΑΧΕ ΨΩΠΕ ΖΗ ΕΞΟΥΨΙΑ. Α ΠΕΨΟΥΤ ΨΩΠΕ ΖΕΠ

1. Cette même expression pour désigner la bourse de Judas se trouve dans le fragment n° 5, p. 156. La phrase est, du reste, inspirée par le verset 6 du chapitre XII de saint Jean portant : « il disait ceci non qu'il se souciait des pauvres, mais parce que c'était un larron et qu'ayant la bourse il portait l'argent qu'on y mettait. »

car ce n'est pas toi qui sauves du besoin cette multitude, mais c'est un dessein providentiel pour que tu voies une chose admirable dont le souvenir ne disparaîtra pas à jamais et une nourriture dont ils seront rassasiés. »

Jésus prit les pains. Il rendit grâces sur eux. Il les divisa. Il les donna à ses apôtres pour qu'ils les apportassent aux multitudes.

Judas fut le dernier qui participa aux pains.

André dit à Jésus : « Maître, Judas n'a pas reçu d'héritage dans les pains quand il est venu pour les donner à ces multitudes; et tu (as voulu) que nous donnions... »

\* Λ<sup>2</sup> p. 24

(Jésus dit :) « ... \* ta parole; car celui auquel je n'ai pas donné le partage des pains de mes mains n'est pas digne du partage de ma chair. Et du reste il ne se soucie pas du don aux pauvres, mais se soucie seulement de la bourse. — C'est un mystère de mon Père qui a trait au partage de ma chair. »

Alors il les bénit disant : « Mon Père, racine de toute bonté, je te prie de bénir ces cinq pains d'orge pour qu'ils rassasient toute cette multitude, afin que ton fils reçoive gloire en toi et que ceux que tu as tirés à lui hors du monde lui obéissent. »

Alors sa parole devint à puissance. Sa bénédiction pénétra dans les pains

ΠΟΙΕΙ· ΖΕΙ ΠΕΡΙΧ ΠΝΑΠΟCΤΟΛΟC· ΑΥΩ Α ΠΛΑΟC ΤΗΡΩ ΟΥΩΝ ΑΥΒΕΙ·  
ΑΥCΙΟΥ ΕΠΠΟΥΤΕ.

ΑΥΕΤΕΠΝΑΥ \* Ω ΝΑΥΕΡΑΥΕ ΕΠΠΕ ΠΙC ΕΖΟΥΗ ΕΠΕΦΑΝΟCΤΟΛΟC· ΕΒΟΛΧΕ \* Α<sup>2</sup> p. 25  
ΠΕΥΡΖΕΠ ΛΑΑΥ ΕΡΟΥΤ· ΖΕΙ ΠΕΖΒΗΥΕ ΤΗΡΟΥ ΠΤΕΦΕΠΕΠΗΟΥΤΕ· ΟΥCΟΠ·  
ΖΕΙ ΠΕCΙΟΥ ΠΠΟΥΤ ΠΟΒΙΚ ΠΙΟΥΤ· ΟΥCΟΠ· ΖΕΙ ΠΥΕΠΖΙΟΥΤ ΠΠΕΦΕΙΩΥΤ·  
ΟΥCΟΠ ΖΕΙ ΠΥΕΠΖΙΟΥΤ ΠΠCΑΥΥ ΠΟΒΙΚ·

ΠΕΧΕ ΘΩΠΑC ΠΙC ΧΕ ΠΑΧΟΒΙC· ΕΙC ΖΙΟΥΤ ΠΠΙ ΑΚΑΑΥ ΠΠΙΠΠ ΖΕΙ ΤΕΚ·  
ΠΕΝΤΑΓΑΘΟC· ΟΥΖΩΒ ΠΟΥΟΥ ΠΕ ΕΠΟΥΩΥ ΕΥΡΕΚΠΠΗΠ ΠΠΠΠ ΕΡΟΥ·  
ΕΠΟΥΩΥ Ω ΠΑΧΟΒΙC ΕΥΡΕΠΠΑΥ ΕΖΕΠΡΕΦΠΠΟΥΤΤ ΕΥΕΠΚΟΥΚ ΖΕΙ ΠΕΥΑΦΟC  
ΒΑΚΟΥΥΝΑCΟΥ· ΕΥΠΑΕΠ ΠΤΕΚΑΝΑCΤΑCΙC ΕΥΠΑΥΩΠΕ· ΠΠΠΠ· ΤΕΠCΟΥΟΥ  
Ω ΠΕΠΧΟΒΙC ΧΕ ΑΚΟΥΥΠΕC ΠΥΠΡΕ ΠΤΕ ΧΠΡΑ ΖΕΙ ΠΑΕΠΠ· ΑΛΛΑ ΟΥΕΥ  
ΤΕΥΠΠΡΕ ΠΠΠΑΥ ΕΥΕΠΠΑΥ· ΧΕ ΠΥΑΚΖΕ ΕΡΟΥΤ ΕΥΠΠΟΥΥΕ ΠΕΠΠΑΥ ΖΙ  
ΤΕΖΠΠ· ΕΠΟΥΩΥ ΕΠΑΥ ΕΖΕΠΚΕΕC ΖΕΙ ΠΕΥΑΦΟC ΠΠΑΥΒΩΛ ΕΒΟΛ· ΧΕ  
ΥΑΥΠΩΥΕ ΕΠΕΥΕΡΠΠΥ Π[Α]Υ ΠΖΕ ΠCΕΥ[Α]ΧΕ ΖΕΙ ΠΕΠΠΑ·

\* ΠΕΧΕ ΙC ΠΘΩΠΑC ΧΕ ΘΩΠΑC ΠΑΥΒΗΡ ΠΥΠΕ ΠΠΠΠ ΠΠΠ ΠΕΚCΠΠΥ \* Α<sup>2</sup> p. 26  
ΕΥΒΕ ΖΩΒ ΠΠΠ ΕΚΕΠΠΟΥΠΕΙ ΕΡΟΥ· ΑΥΩ ΠΠΠΑΖΕΠ ΛΑΑΥ ΕΡΟΥΤΕΠ ΑΠ· ΧΕ  
ΠΠΠΠ ΠΠΠΑΥ· ΑΥΩ ΠΠΠΠΠΠΠΠ ΠΠΠ ΠΕΚΖΠΠ ΤΑΧΡΟ· ΕΥΧΕ ΑΚΕΠΠΟΥΠΕΙ  
ΠΠΠΑΥ ΕΠΕΥ ΖΕΙ ΠΕΥΑΦΟC ΒΑΥΠΠΟΥΠΠ· ΚΑΛΟC ΠΠΠ ΑΚΥΠΠΕ ΠCΑ ΟΥΠΑΕΠΠ  
ΠΑΝΑCΤΑCΙC· ΑΙΟΥΩ ΓΑΡ ΕΧΩ ΠΠΠC ΕΡΟΥΠΠ ΧΕ ΑΠΠΟΚ ΠΕ ΤΑΠΑCΤΑCΙC

entre les mains des apôtres. Et le peuple entier mangea et fut rassasié. Ils bé-  
niront Dieu.

Vous avez vu, \* ô mes bien-aimés, l'amour de Jésus pour ses apôtres; car il \* Α<sup>2</sup> p. 25  
ne leur a rien caché dans les œuvres de sa divinité : une fois dans la bénédic-  
tion des *cinq* pains d'orge; une fois dans l'action de grâces à son Père; une  
fois en rendant grâce pour les *sept* pains.

Thomas dit à Jésus : « Mon Seigneur, voici que toute grâce tu as faite avec  
nous dans ta bonté. Il y a une seule chose que nous voulons que tu nous ac-  
cordes : nous voulons, mon Seigneur, voir des morts reposant dans les tom-  
beaux que tu aies ressuscités : cela comme signe de ta résurrection qui aura  
lieu pour nous. Nous savons, Seigneur, que tu as ressuscité le fils de la veuve  
de Naïn. Mais autre chose est le miracle de ce moment-là, car tu les as  
trouvés marchant avec lui (le mort) dans le chemin. Nous voulons voir des  
ossements qui se sont disjoints dans le tombeau, comment ils s'y réuniront  
l'un à l'autre, en sorte que les (morts) puissent parler. »

\* Jésus dit à Thomas : « Thomas, mon ami, interroge-moi, ainsi que tes \* Α<sup>2</sup> p. 26  
frères, au sujet de toutes choses que tu désires. Je ne vous cacherai rien, en  
sorte que tu voies, que tu palpes et que ton cœur soit affermi. Si tu désires voir  
des gens dans le tombeau qui ressuscitent, c'est avec raison que tu cherches  
un signe de la résurrection, car je vous ai répondu disant : Je suis la résurrec-

αὐτὸ κρηναῖ· αὐτὸ εὐχόμεν περὲ τβελβίαις ἡσὸτο ποτ· ἡσὲf καρπος·  
 εὐχόμεν ζωτικῆτι ἡετὲτηνῆατ ἂν ἡετὲνβῆλα· περὲ ἡετὲνητ ταχρο·  
 ἡν ἡνχοὸς ἡντην χε ἡαιατοτ ἡηετῆποτῆατ· αὐτὸ ἀνηετὲτε  
 ἡτοτο ερος ἡηετατῆατ· αὐτὸ ἡποτῆετὲτε· τετῆηατ χε αἡερ οτηρ  
 ἡηαεη· ἂν ἂνῆρε ἡηετο εβολ ἡηοτῆατ· αὐτὸ ἡποτῆετὲτε εροι·  
 \* Α² p. 27 τῆνοτ ὅε ὡ ἡεενητ τετῆῆ\*σοτῆ ελαχάρος πρῆεβῆαηα ἡετοτ·  
 ἡοττε εροq χε ἡαυβῆρ ἡε· εἡε qτοοτ ἡτοοτ fῆεετ ερωτῆη· ἡη-  
 ἡοτ ταεβῆρῆηε ἡηεqῆητ· χε ἡεqτοοτ ἡλαχάρος ἡε ἡοοτ· ἡηη-  
 ταqῆοτ· τῆνοτ ὅε ἡαροη ἂροq· ἡετῆεεβεαεολοτ· ετβε ἡετσοη  
 λαχάρος· ἀλῆηοε ἀηοτ ἡεηῆατ· ἡηεηἡοτ εβεῆαηα ταταῆοκ εἡτῆ-  
 ἡοε ἡηαηασταεἡε ἡηῆαη ἡτοοτ ἂν ἡεqταφοε· ταρε ἡετῆνητ ταχρο  
 χε ἀηοκ ἡε ταηασταεἡε αὐτὸ κρηναῖ· ἀηοτ ἡεηῆατ ὡ ἀλῆηοε τατα-  
 ἡοκ εἡεκεεε· ἡηατβεολ εβολ ἂν ἡηαφοε· ετσοοτῆ ἡκεσοη εἡετῆ-  
 ἡητ· ἀηοτ ἡεηῆατ ὡ ἀλῆηοε ταταῆοκ εἡεβαλ ελαχάρος ἡηατ  
 ἂροqῆ εἡεεἡτ ἀτκε ἡοτοεηἡ εβολ· ἀηοτ ἡεηῆατ ὡ ἀλῆηοε ἂρ  
 ἡηοοτ ἡβεῆῆηα ταταῆοκ εἡηαε ἡλαχάρος ἡηαqῆεττε ετ... fῆαβε  
 \* Α² p. 28 ταρεqῆαχε ἡ[εη]ῆακ· ἡκεσοη· ἀηοτ ἡεηῆατ ὡ ἀλῆηοε ἂρ ἡεηῆατ  
 ἡλαχάρος· ἡηῆατ εἡηακο ἡηεqῆεεε· ἡεη τεqῆαἡεε· εα ἡεβεητ βαλοτ  
 εβολ· ἡηῆατ εἡεηηαqῆηε ἡηοq ἂν ἡεqροοτ ἡηαηοττε εροq

tion et la vie; si le grain de froment ne meurt pas, il ne donne pas de fruits.  
 Si, vous aussi, vous ne voyez pas de vos yeux, votre cœur n'est pas affermi.  
 Ne vous ai-je pas dit : Bienheureux ceux qui n'ont pas vu et qui croient bien  
 plus que ceux qui ont vu et qui ne croient pas. Vous voyez combien j'ai  
 fait de miracles et de prodiges devant les Juifs et ils n'ont pas cru en moi.

\* Α² p. 27 Maintenant donc, ô mes frères, vous connaissez \* Lazare, l'homme de Béthanie  
 qu'on nomme mon ami : voilà quatre jours que je reste auprès de vous  
 et que je ne suis pas allé prendre des nouvelles de ses sœurs; car voilà  
 quatre jours que Lazare est mort. Allons auprès de lui pour les consoler à  
 cause de leur frère Lazare. Didyme, viens avec moi. Allons à Béthanie. Je  
 te montrerai le type de la résurrection du dernier jour dans son tombeau,  
 afin que votre cœur s'affermisse; car je suis la résurrection et la vie. Viens  
 avec moi, Didyme; je te montrerai les os qui se sont disjointes dans le  
 tombeau se réunissant de nouveau ensemble. Viens avec moi, Didyme; je  
 te montrerai les yeux de Lazare qui se sont creusés (vidés) par la pourri-  
 ture et ont laissé la lumière. Viens avec moi, Didyme, jusqu'à la montagne  
 de Béthanie; je te montrerai la langue de Lazare qui s'est liquéfiée par la  
 \* Α² p. 28 corruption et qui parlera \* avec toi encore. Viens avec moi, Didyme, jusqu'au  
 tombeau de Lazare, pour que tu voies la destruction des os et de sa sépulture  
 (de son corps enseveli) que les vers ont rongé et ce qui lui advient à ma

ηγητη. αμοτ ηεψαι ω διλτιος ρα ηταφος ηλαζαρως. ενεφρτοοτ  
 πε ποοτ χηταφιοτ. τατοθνος<sup>1</sup> εφοναζ ηκεσον<sup>2</sup>. ακυνη ησα  
 ηιαειη<sup>3</sup> ηταναστασις<sup>4</sup> ω εφιας. αμοτ τατανοκ εροφ ηη ηταφος  
 ηλαζαρως. ακυνη ησαη<sup>5</sup> ηηατ<sup>6</sup> εζεικεεε ετθιο εηετερητ. αμοτ  
 ηηαι ηηταφος ηλαζαρως ηηηατ εροοτ ετθιοουε ετθιητ<sup>7</sup> εβολ ηιρεη<sup>8</sup>  
 προ ηνεφειζαατ<sup>9</sup>. ακυνη ησα ηεηοιχ<sup>10</sup> ετρετσοοττηη αμοτ  
 τατανοκ ηηεοιχ<sup>11</sup> ηλαζαρως ετςοηζ ηκτρηα<sup>12</sup> ατω ετολεηλωη ε  
 ηεσηδωηηοη<sup>13</sup> ετταλο ηηατ ηιχωοτ<sup>14</sup> ηαηαατ ετθιητ εβολζει  
 ηειζαατ<sup>15</sup>. \* διλτιος ηαυβηρ αμοτ ηηαι ηηταφος ηλαζαρως ηε α<sup>\*A<sup>4</sup>p.18-19</sup>  
 ταταπρο εηειοτθιη εηηητακειεεε εροφ. ηεφτοοτ γαρ ηλαζαρως ηε  
 ποοτ ηαρεα ηη ηαρηα οωοτ εβολ ζα ταρη ταβοκ ταοη ηετυηηε  
 ετβε ηετςοη.

ηαι δε ερε ιε χω ηηοοτ εηαποστολοε.

α διλτιος † ηεφοτοη ηεχαφ ηαφ ηε ηαχοβιε εηηαβοκ οε εηατ  
 ηαυ ηζε ερε ηηοηαη ρηηε ησα ηη ωηε εροκ.

ηηαφχε ηαι ηε αηηηηηε ετβε ηεραχε ηηα ιε ηοοτ ετβε λαζαρως  
 ηε ηηεφβοκ.

1. A<sup>4</sup> : ητατοθνοςφ. — 2. A<sup>4</sup> : ηκεσον εφονζ. — 3. A<sup>4</sup> : οηιαειη. — 4. A<sup>4</sup> :  
 ηαηαστασις. — 5. A<sup>4</sup> : ηατ. — 6. A<sup>4</sup> : εηειηηυε ηφητ. — 7. A<sup>4</sup> : ετθια ετθιητ.  
 — 8. A<sup>4</sup> : ηιρεη η. — 9. A<sup>4</sup> : ηηηζαατ. — 10. A<sup>4</sup> : ηατ εζειηοιχ. — 11. A<sup>4</sup> : εηοιχ.  
 — 12. A<sup>4</sup> : κερβα. — 13. A<sup>4</sup> : ηζειησοτλαρηοη. — 14. A<sup>4</sup> : ηηοοτ εχωοτ. — 15. Nous  
 suivons depuis ici A<sup>4</sup>.

voix quand je l'appelle. Viens avec moi, Didyme, jusqu'au tombeau de Lazare,  
 alors que voilà quatre jours qu'il est mort, et je le ressusciterai vivant  
 encore. Tu cherches le signe de la résurrection, Thomas; viens et je te le  
 montrerai dans le tombeau de Lazare; tu cherches à voir des os adhérer de  
 nouveau les uns aux autres; viens avec moi au tombeau de Lazare pour les  
 voir allant et venant sur la porte de son tombeau. Tu cherches des mains  
 qui s'étendent; viens, je te montrerai les mains de Lazare liées de leurs ban-  
 delettes, enveloppées par les linceuls, qui s'en élèveront là, sortant du tom-  
 beau. \* Didyme, mon ami, viens avec moi au tombeau de Lazare; car ma <sup>\*A<sup>4</sup>p.18-19</sup>  
 bouche désire ce que tu as pensé. Voilà aujourd'hui le quatrième jour pour  
 Lazare. Marthe et Marie m'attendent pour que j'aïlle les visiter à cause de  
 leur frère. »

Telles sont ces choses que Jésus dit à ses Apôtres.

Didyme prit son élan. Il lui dit : « Monseigneur, comment donc irons-nous  
 là, alors que les Juifs cherchent à te lapider? »

Il dit cela, parce qu'il était affligé de la parole que Jésus avait dite à  
 propos de Lazare et afin de ne pas y aller.

ΠΕΧΕ ΙΣ ΗΑΦ ΧΕ ΔΙΑΤΗΟΣ ΠΕΤΗΘΟΥΕ ΖΗ ΠΟΤΟΕΙΗ ΠΕΦΧΙΧΡΟΠ.  
 ΗΤΑ ΙΣ ΧΕ ΠΕΙΨΑΧΕ ΠΑΙ ΕΘΩΜΑΣ ΧΕ ΕΦΕΣΛΩΛΦ ΧΕ ΑΦΗΑΤ ΕΡΟΦ ΕΦ  
 ΑΤΠΕΙ ΕΤΒΕ ΠΠΟΤ ΗΛΑΧΑΡΟΣ.

ΗΗΗΣΑ ΠΑΙ ΔΕ ΤΗΡΟΤ ΑΦΕΙ ΕΡΗ ΠΙΖΑΑΤ ΗΛΑΧΑΡΟΣ ΨΑΑΤΗ ΟΥΚΟΤΙ  
 ΑΤΩ Α ΤΕΦΣΩΠΕ ΤΩΠΠΗΤ ΕΡΟΦ ΖΗ ΠΗΑ ΕΤΗΨΑΤ.

ΠΕΧΑΣ ΗΑΦ ΔΕ ΠΧΟΕΙΣ ΕΠΕΚ ΗΠΕΑ ΠΕΡΕ ΠΑΟΗ ΠΑ ΠΟΤ ΑΗ ΠΕ ΧΕ  
 ΗΤΟΚ ΠΕ ΤΑΠΑΣΤΑΟΙΣ ΕΤΤΟΤΗΟΤΕ ΗΠΕΤΗΘΟΟΤΤ ΕΙΟΟΤΗ ΠΠΟΚ ΧΗΗ  
 ΤΕΚΗΠΤΚΟΤΗ ΗΗ ΠΑΟΗ ΛΑΧΑΡΟΣ.

ΠΕΧΕ ΙΣ ΗΑΣ ΧΕ ΤΕΠΙΣΤΕΤΕ ΕΠΑΙ ΧΕ ΑΠΟΚ ΠΕ ΤΑΠΑΣΤΑΟΙΣ ΕΤΤΟΤΗΟΤΕ  
 ΗΠΕΤΗΘΟΟΤΤ ΑΤΩ ΠΩΗΖ ΠΟΤΟΗ ΗΗ.

ΠΕΧΕ ΠΑΡΘΑ ΗΑΦ ΧΕ ΣΕ ΠΧΟΕΙΣ ΨΠΙΣΤΕΤΕ.

ΠΕΧΕ ΙΣ ΗΑΣ ΧΕ ΠΟΤΣΟΗ ΠΑΤΩΟΤΗ.

ΕΙΤΑ ΕΤΧΩ ΗΠΑΙ ΗΗ ΠΕΤΕΡΗΤ ΕΙΣ ΠΑΡΘΑ. ΗΗ ΠΑΡΙΑ ΗΗ ΙΣ. ΑΤΕΙ<sup>4</sup>  
 ΕΠΙΖΑΑΤ ΗΛΑΧΑΡΟΣ ΕΡΕ ΙΣ ΣΩΚ ΖΗΤΟΤ ΗΠΑΠΟΟΤΟΛΟΟ.

ΠΕΧΑΦ ΔΕ ΠΑΤ ΧΕ ΦΙ ΠΩΠΕ ΗΠΑΤ<sup>2</sup> ΗΠΗΑΤ ΕΤΠΠΤΠΠΤΡΕ ΠΕΕ ΗΤΟΤΗΕΣ  
 ΡΕΦΠΟΟΤΤ<sup>3</sup>.

ΑΤΩ ΗΤΕΤΗΟΤ Α ΘΩΠΑΣ ΡΠΠΕ ΗΠΠΤΟ ΕΒΟΛ ΗΙΣ ΕΦΧΩ ΗΠΟΟ ΧΕ  
 \* Α<sup>3</sup> p. 19 ΕΥΧΕ ΑΚ<sup>\*</sup> ΨΕΠ<sup>4</sup> ΠΕΙΣΚΤΑΠΟΟ. ΑΚΕΙ ΕΠΤΑΦΟΟ<sup>5</sup> ΠΡΕΦΠΟΟΤΤ ΕΤΒΕ ΤΑΠΠΤ

1. Α<sup>8</sup> : ΕΡΗ ΠΙΖΑΑΤ. — 2. Α<sup>8</sup> ajoute : Ω ΘΩΠΑΣ. — 3. Α<sup>8</sup> ajoute : ΗΠΠΙΣΤΕΤΕ  
 ΑΤΩ ΗΠΠΤΥΡΖΗΤΕΠΑΤ. — 4. Nous suivons depuis ici Α<sup>3</sup>. — 5. Α<sup>8</sup> : ΤΑΦΟΟ ΕΤΟΤΗΕΣ  
 ΡΕΦΠΟΟΤΤ.

Jésus lui dit : « Didyme, celui qui marche dans la lumière ne trébuchera pas. »

Jésus dit cette parole à Thomas pour le consoler, parce qu'il avait vu qu'il était affligé au sujet de la mort de Lazare.

Après tout cela, il arrivait presque à la porte du tombeau de Lazare que sa sœur vint à sa rencontre en ce lieu. Elle lui dit : « Seigneur, si tu avais été ici, mon frère ne serait pas mort, car tu es la résurrection, ressuscitant les morts. Je te connais depuis ton enfance, ainsi que mon frère Lazare. »

Jésus lui dit : « Tu crois cela, à savoir que je suis la résurrection, ressuscitant les morts et la vie de quiconque ? »

Marthe lui dit : « Oui, Seigneur, je crois. »

Jésus lui dit : « Ton frère ressuscitera. »

Ils disaient ces choses, Marthe et Marie étant avec Jésus. Ils vinrent au tombeau de Lazare, Jésus marchant devant les Apôtres.

Il leur dit : « Enlevez la pierre de là, afin que toi, Thomas, tu voies le témoignage semblable à la résurrection des morts. »

\* Α<sup>3</sup> p. 19 En cet instant Thomas pleura devant Jésus, disant : « Tu as reçu cette \*fatigue, tu es venu au tombeau d'un mort à cause de mon incrédulité. Que ta



απιστος παρε πεκοτωσ ψωπε εχωι<sup>1</sup> ητε πεταφος σοντ εροφ σα  
περοοτ ητεκαναστας.

ις<sup>2</sup> δε αφησε δε α θωιασ ληπει πεχαφ ηαφ ηη οτgroοτ ηρασε  
ηη οτψαχε ηωνη δε θωιασ ηπρατπει. πεφειρε ημοφ ηρσοοτη ημοφ  
αη<sup>3</sup>. ηη οτgice πε φι ηωνε ηιατ ηοτψβηρ εφορβ εροτη ελταφος  
ηφτωοτη ηφει εβολ. ηπρατπει<sup>4</sup> ω θωιασ δε αιχοοσ ηακ δε φι  
ηωνε ηιατ ητε οτηνητηρε ηαναστας οτωνη εβολ ηη οτταφος  
ηρεφιοοττ. ηπρατπει<sup>5</sup> ω θωιασ δε αιχοοσ ηακ δε φι ηωνε  
ηιατ<sup>6</sup> ετογνεσ ρεφιοοττ. οτων ηπρο ηηηγαατ<sup>7</sup> ατω φηαεηε  
εβολ ηπετηοοττ<sup>8</sup>. φι ηωνε ηιατ ω θωιασ ταφ ηωνη ηπετηκοτκ  
ηη ηηγαατ. σεκ ηωνε<sup>9</sup> εποτε ω θωιασ ταρε<sup>10</sup> ηετηοοττ οη τηηη  
ηει εβοληη ηταφος. εηειφgτορ εροκ αη ω θωιασ δε φι ηωνε  
ηιατ δε ηη οου ετρε λαζαροσ ει εβολ ερε ηωνε ηοτη<sup>11</sup> σε οτη  
οου ημοι ερωβ ηη. αλλα εκψαηφι ηωνε ηιατ ω θωιασ ηαρε  
ηηγαατ οτωνη εβολ ητε<sup>\*</sup> ρωε ηη ηατ εροφ ησεηατ εηεηταφμοτ \*A<sup>3</sup> p. 20  
δε εφηκοτκ ηαη ηγε. ητακφι ηωνε ηιατ ω θωιασ α ηεσφβωων

1. A<sup>8</sup> : gixoi. — 2. A<sup>8</sup> : ηεηχοεic δε ις — 3. A<sup>8</sup> ajoute : τηηοτ. — 4. A<sup>8</sup> : ηηε-  
κατπει. — 5. A<sup>8</sup> : ηηεκατπει. — 6. A<sup>8</sup> : ημοη ηοτατπει αη ηε τογνεσ ρεφ-  
ιοοττ. — 7. A<sup>8</sup> ajoute : ω θωιασ. — 8. A<sup>8</sup> ajoute : ετηκοτκ ηηηηφ. — 9. A<sup>8</sup> :  
σεκρωρ ηωνε. — 10. A<sup>8</sup> : ητε ηετηοοττ οηη. — 11. A<sup>8</sup> : ηταη.

volonté soit faite sur moi et que ce tombeau me reçoive jusqu'au jour de ta  
résurrection. »

Jésus sut que Thomas s'affligeait. Il lui dit, avec une voix joyeuse et une  
parole de vie : « Thomas, ne t'afflige pas. Ce que je fais, tu ne le sais pas.  
Est-ce que c'est une peine de prendre une pierre de là pour un ami qui est enfermé  
dans le tombeau afin qu'il ressuscite et sorte? Ne t'afflige pas, ô Thomas. Je  
te l'ai dit, ôte la pierre de là, afin qu'un témoignage de résurrection apparaisse  
dans un tombeau de mort. Ne t'afflige pas, ô Thomas. Je te l'ai dit : ôte la  
pierre de là, pour ressusciter le mort. Ouvre la porte du tombeau et je ferai  
sortir celui qui est mort. Ote la pierre de là, pour que je donne la vie à celui  
qui dort dans ce tombeau. Enlève la pierre, Thomas, afin que celui qui est  
mort trouve le chemin de sortir du tombeau. Si je t'oblige, Thomas, à ôter  
la pierre, ce n'est pas parce que je n'ai pas le pouvoir de faire sortir Lazare,  
alors que la pierre ferme (le tombeau). Oui, j'ai pouvoir pour toute chose.  
Mais si tu enlèves la pierre, ô Thomas, le tombeau sera manifeste \* en sorte \* A<sup>3</sup> p. 20  
que tous les hommes le verront et verront le mort comme il dort. Et est-ce que  
quand tu enlèves la pierre, ô Thomas, c'est pour que la mauvaise odeur sorte

ΠΟΘΥΕ ΕΒΟΛ ΞΗ ΤΕΙΑΒΕ ΞΗ ΠΗΤ ΗΘΕ ΞΗΕΤΠΟΟΤ ΤΗΡΟΥ ΞΟΗ ΞΗΕΣΥΩΠΕ.

ΞΗΞΑ ΗΑΙ ΛΕ ΤΗΡΟΥ ΠΕΧΕ ΙΣ ΞΑΡΙΑ ΧΕ ΤΕΡΠΙΣΤΕΤΕ ΧΕ ΠΟΤΣΟΗ ΠΑΤΩΟΠΗ.

ΠΕΧΑΣ ΠΑΦ ΧΕ ΣΕ ΠΧΟΕΙΣ ΦΗΙΣΤΕΤΕ ΗΑΗ ΑΦΡ ΣΤΟΙ ΠΕΦΦΤΟΟΤ ΓΑΡ ΠΕ ΧΗ ΠΤΑΦΟΥΤ ΑΛΛΑ ΦΗΙΣΤΕΤΕ ΧΕ ΟΤΗ ΟΟΥ ΞΗΟΚ ΕΞΩΒ ΞΗ.

ΙΣ ΛΕ ΑΦΚΟΤΦ ΕΘΩΠΑΣ ΠΕΧΑΦ ΠΑΦ ΧΕ ΑΠΟΤ ΠΗΑΤ ΕΠΚΕΕΣ<sup>1</sup> ΠΡΕΦ-ΠΟΟΤΤ ΕΤΗΚΟΤΚ ΖΗ ΠΤΑΦΟΣ ΞΠΑΦΤΟΤΗΟΟΤ<sup>2</sup>. ΑΠΟΤ<sup>3</sup> ΞΗΑΙ Ω ΘΩΠΑΣ ΠΗΑΤ ΕΠΒΑΛ ΠΤΑΤΖΑΤΕ ΕΒΟΛ ΞΗΟΟΤ ΞΠΑΦΦ ΠΟΤΟΕΠΗ ΠΑΤ ΠΚΕΟΠ. ΑΠΟΤ Ω ΘΩΠΑΣ ΠΗΑΤ ΕΠΕΤΗΚΟΤΚ ΧΕ ΕΦΚΗ ΠΑΥ ΗΖΕ ΞΠΑΦΤΟΤΗΟΟΦ ΠΚΕΟΠ. ΑΠΟΤ Ω ΘΩΠΑΣ ΚΑ ΠΙΣΤΙΣ ΠΑΚ ΕΖΟΤΗ ΕΡΟΙ ΧΕ ΟΤΗ ΟΟΥ ΞΗΟΙ ΕΞΩΒ ΞΗ. ΠΑΡΘΑ ΞΗ ΠΑΡΙΑ ΤΑΧΡΕ ΠΕΤΗΖΗΤ. ΚΑ ΠΙΣΤΙΣ ΠΑΚ<sup>4</sup> ΗΖΟΤΟ ΕΒΑΡΙΑ ΞΗ ΠΑΡΘΑ. ΕΤΡΗΠΤΡΕ ΗΑΙ. ΧΕ ΣΕ ΟΤΗ ΟΟΥ ΞΗΟΚ ΕΞΩΒ ΞΗ.

ΗΑΙ ΛΕ ΕΡΕ ΙΣ ΧΩ ΞΗΟΟΤ ΑΦΩΥ ΕΒΟΛ ΕΦΧΩ ΞΗΟΣ ΧΕ ΠΑΕΚΟΤ  
\* A<sup>3</sup> p. 21 ΠΑΕΚΟΤ ΤΗΟΤΗΕ ΤΗΡΕ Η ΤΗΠΤΑΓΑΘΟΣ. ΦΣΟΠΣ ΞΗΟΚ. ΧΕ Α ΤΕΤΗΟΤ ΕΙ-  
ΧΕΚΑΣ ΕΚΕΦ ΒΟΟΤ ΞΠΕΚΥΗΡΕ. ΧΕΚΑΣ ΕΡΕ ΟΤΟΗ ΞΗ ΕΠΕ ΧΕ ΠΤΟΚ ΠΕΠΤΑΚΤΗΠΟΟΤΤ<sup>5</sup> ΕΠΕΙΖΩΒ ΠΕΟΟΤ ΠΑΚ ΨΑ ΕΠΕΖ ΠΕΠΕΖ ΖΑΠΗ.

1. A<sup>7</sup> : ΕΠΚΕΕΣ ΞΗΕΤΠΟΟΤΤ. — 2. A<sup>7</sup> : ΞΠΑΤΑΤΟΤΗΑΟΟΤ. — 3. A<sup>7</sup> supprime ΞΗ-  
ΑΙ. — 4. Le A<sup>7</sup> très fragmenté en cet endroit a : (ΚΑ Τ)ΠΙΣΤΙΣ Ω ΘΩ(ΠΑΣ). ΕΖΟΤΟ  
(ΕΒΑΡΙΑ) ΞΗ (ΠΑΡΘΑ) ΕΤΕ(ΡΗΠΤΡΕ). — 5. A<sup>7</sup> : ΕΧΕΚ ΠΕΨΑΧΕ... ΧΕ Π... (ΕΤ)ΡΕ  
ΞΗ(ΦΕ ΠΟ)ΤΟΗ ΞΗ (ΕΙ ΕΠΚΟΙΧ... ΠΑΕΙ)ΩΤ ΕΤΟ)ΤΑΑΒ.

et que la pourriture et les vers apparaissent, comme cela a lieu pour tous les morts ? Non ! à Dieu ne plaise ! »

Après cela, Jésus dit à Marie : « Tu crois que ton frère ressuscitera ? »

Elle dit : « Oui, Seigneur, je le crois. Déjà il sent mauvais ; car voilà quatre jours qu'il est mort. Mais je crois que tu peux toute chose. »

Jésus se tourna vers Thomas et lui dit : « Viens et vois les os du mort qui reposent dans le tombeau avant que je ne les ressuscite. Viens avec moi, ô Thomas, et vois les yeux qui se sont liquifiés avant que je ne leur rende de nouveau la lumière. Viens avec moi, ô Thomas, et vois celui qui dort, comment il est placé, avant que je ne le fasse se lever de nouveau. Viens, Thomas, place la foi en toi à mon égard et crois que j'ai puissance pour toute chose. Marthe et Marie, affermissez votre cœur, et toi (Thomas), place la foi en toi plus que Marthe et Marie qui m'ont rendu témoignage en disant : Oui, tu as puissance pour tout. »

\* A<sup>3</sup> p. 21 Jésus dit cela ; puis il cria disant : « Mon Père, mon Père, racine de \* toute bonté, je te prie ; car le moment est venu de donner gloire à ton Fils, afin que tous connaissent que c'est toi qui m'as envoyé pour cela. Gloire à toi à jamais ! Amen. »

ηαι δε ερε ις χω υιοοτ<sup>1</sup>. αρωυ εβολ ερχω υιος δε λαζαρος  
αμοτ εβολ.

ατω ητετηοτ α ητοοτ κωτε ηεε ποτγυαλοοτ<sup>2</sup>. α ηετηοοττ<sup>3</sup>  
τωοτη ατει εβολ ετβε ηεζροοτ ηνε ητακυοττε<sup>4</sup> εροφ ερχω υιος  
δε λαζαρε αμοτ εβολ.

ατω ητετηοτ αφει εβολ ηοι λαζαρος. εφολιλωι ηεηκερεα ερε  
ηεφζο ηηρ ζη οτ σοτ<sup>5</sup> λαριον<sup>5</sup>. ερε ηεφανε ηηρ ηεηκτρια<sup>6</sup> : \* A<sup>5</sup> f. 53  
r<sup>o</sup> a

— ηεχε ις ηατ δε βαλα εβολ ητετηεκααφ ηφβοκ :

— ητερε λαζαρος ηατ εις εραζερατφ ζιρεη<sup>7</sup> ηρο ηηεφιζαατ<sup>8</sup>  
αφπαζτφ αφοτωυτ ηαφ αρωυ εβολ ερχω υιος : — δε κειαμαατ ις  
ηετεγυαρε αειητε<sup>9</sup> ετωτ ζα ηεφζροοτ. ηαι ητακυοττε εροι ηιοφ :  
— ηετερε ηετ ζη αειητε τηροτ εηετκει ηηατ εηοτοειη ητεφ  
ηεηηοττε<sup>10</sup> : — κειαμαατ ηανεζροοτ<sup>11</sup> ηανασταεις. \* δε ητοκ. \* A<sup>5</sup> f. 53  
r<sup>o</sup> b

— ηαι δε ερε λαζαρος χω υιοοτ εις. α ηηηηυε<sup>12</sup> ηοτ ηεωφ  
εηατ εροφ.

1. A<sup>7</sup> : (ηταφ) ευ εβ(ολ) (εφ)χω υιος δε λαζαρε. — 2. A<sup>7</sup> : ηοη ποτγυαλατ.  
— 3. A<sup>7</sup> : α ηετηοοττ ζοη εις εβολ. — 4. A<sup>7</sup> : λαζαρος. — 5. Nous suivons le  
nouveau texte A<sup>5</sup>. On y remarque, comme dans A<sup>1</sup>, l'emploi fréquent du trait surmonté d'un point et  
ayant un autre point en bas qui remplace la παραγραφή des auteurs manuscrits grecs. Cette παραγραφή  
se met devant les lignes dans lesquelles commencent les paragraphes conçus à la façon moderne.  
L'accentuation est aussi spéciale. — 6. A<sup>2</sup> : κερεα. — 7. A<sup>2</sup> : ζιρι. — 8. A<sup>2</sup> : ηρο ηη-  
ιζαατ. — 9. A<sup>2</sup> : αειητε. — 10. A<sup>2</sup> : ηηηηοττε. — 11. A<sup>2</sup> : ηανειζροοτ. — 12. A<sup>2</sup> :  
α ηηηηυε.

Après que Jésus eut dit ces choses, il cria, disant : « Lazare! viens dehors! »

A cet instant la montagne tourna comme une roue. Les morts ressuscitèrent  
et sortirent à cause de la voix de Jésus qui avait appelé : « Lazare! viens  
dehors. »

A cet instant Lazare vint dehors, enveloppé de bandelettes et la face liée  
d'un \* suaire. Sa tête était attachée par des kuria.

Jésus dit : « Déliez-le et laissez-le aller. »

Lorsque Lazare vit Jésus debout devant la porte de son tombeau, il se  
prosterna, il l'adora. Il cria, disant : « Sois béni, Jésus à la voix duquel trem-  
ble l'Amenti (l'enfer égyptien, séjour des morts) et qui m'as appelé, toi dont  
tous ceux qui sont dans l'Amenti désirent voir la lumière de sa divinité; sois  
béni, toi dont la voix est résurrection, \* parce que c'est toi qui jugeras le \*  
monde entier. »

Voilà ce que disait Lazare à Jésus et la multitude courait pour le voir.

— ις δε ητερεφιατ χε α νεσηνηε<sup>1</sup> ραχρεχ υιοφ ενατ εροφ μεν πελαχαρος.

— ερε ροινε ρει μαπεργενος ερ ραιηρ<sup>2</sup> εροφ :

— ερε ροινε σινε υπερψινε.

— ερε τερσωνε<sup>3</sup> σεντε φπει<sup>4</sup> ετερταπρο :

— ραπαξ ραπαως νερε οτμοσ<sup>5</sup> μαυκακ ρι προοτ ηβθανια<sup>6</sup> :

\* A<sup>5</sup> f. 53  
v<sup>o</sup> a

— \* ροινε εταυλοτλαι<sup>7</sup> εβολ :

— ροινε<sup>8</sup> ετρωπολωγει ετρωπιος χε υπε ρωιε ψωπε ενεζ ηην υπρωιε ρει πιη.

— ροινε<sup>9</sup> χε τενπιστετε επαι<sup>10</sup> χε οτι<sup>11</sup> αναστασις ρει πεντανιατ εροφ ρει πταφος<sup>12</sup> ηλαχαρος υποοτ :

— ειερε<sup>13</sup> πινηε<sup>14</sup> σοοτς ε λαχαρος ηην ποταβ νερω<sup>15</sup> ρει οτμοτλα ετβε τευηηρε ητασωπε :

\* A<sup>5</sup> f. 53  
v<sup>o</sup> b

λοηκωι υπε λαχαρος σεντ<sup>\*</sup> ηεοτερητει<sup>16</sup> ηις εβολ ερφηι<sup>17</sup> εροοτ εφερυεντρε υπινηε<sup>18</sup> χε ταναστασις ηηετονς μεν ηετ ποοττ ηε ις — οτ ηε τεεωρια<sup>19</sup> υπειηα ρωλωσ ηαρεη<sup>20</sup> τεεωρια ηαιεντε. ηηηατ. ηταμοοττε<sup>21</sup> επαρη ρει προ ηπαεηζαατ. χε

1. A<sup>2</sup> : χε πινηε ραχρεχ υιοφ ηη πελαχαρος. — 2. A<sup>2</sup> : φραηηρ. — 3. A<sup>9</sup> : ερε ηερσωνε. — 4. A<sup>6</sup> : φπ. — 5. A<sup>2</sup> : ετε οτμοσ. — 6. A<sup>2</sup> : βηθανια. — 7. A<sup>2</sup> : ετευλοτλαι. — 8. A<sup>2</sup> : ρενκοοτε. — 9. A<sup>2</sup> : ρενκοοτε. — 10. A<sup>2</sup> : επη. — 11. A<sup>2</sup> : οταναστασις. — 12. A<sup>2</sup> : ρι πταφος. — 13. A<sup>2</sup> : ερε ηει. — 14. A<sup>2</sup> : ηεισηνηε. — 15. A<sup>2</sup> : ηεε ηεβηαφ η εβιω ετμοτλα. — 16. A<sup>2</sup> : λαχαρος δε υπερεη ηοτερητε η ις. — 17. A<sup>2</sup> : ερφηει. — 18. A<sup>2</sup> : εερ ηηηρε ηεισηνηε. — 19. A<sup>2</sup> : οτ τε τεεωρια. — 20. A<sup>2</sup> : ρωλωσ ηηαρεη. — 21. A<sup>2</sup> : ηταμοοττε επαρη εβολ ρι προ...

Jésus donc vit que la multitude se pressait pour le voir, ainsi que Lazare. Quelques-uns appartenant à sa race (à sa *gens*) serraient celui-ci dans leurs bras. Quelques-uns lui faisaient visite. Ses deux sœurs baisaient sa bouche. Enfin il y avait de grands cris dans la montagne de Béthanie. \* Quelques-uns poussaient des cris de joie. Quelques-uns confessaient, disant : « Il n'y eut jamais d'homme comme cet homme dans Israël. » D'autres : « Nous croyons à ceci qu'il y a résurrection dans ce que nous avons vu dans le tombeau de Lazare aujourd'hui. » Ils se réunissaient autour de Lazare, comme les abeilles sur le rayon de miel, à cause du miracle qui avait eu lieu.

\* A<sup>5</sup> f. 53  
v<sup>o</sup> a

\* A<sup>5</sup> f. 53  
v<sup>o</sup> b

Enfin Lazare ne lâchait pas<sup>\*</sup> les pieds de Jésus, les embrassant et rendant témoignage à la multitude en disant : « La résurrection des vivants et des morts est Jésus. Qu'est la théorie (la procession sacrée) de ce lieu devant la théorie de l'Amenti au moment où il appela mon nom à la porte de mon

λαζαρος αυου εβολ : — †χω υιος<sup>1</sup> †ε υπηατ ετευιατ † παειωτ † αλαυ  
 σοτευ τεφσιν<sup>2</sup> υππεφροοτ ζωσ<sup>3</sup> †ε<sup>3</sup> εφ †ει νευπλην παυτε<sup>4</sup> †εφ<sup>4</sup> \* A<sup>5</sup> f. 54  
 υοττε εροι : — †ερ οταπρητε ερε νεφιααχε †ακε<sup>5</sup> †σα πεφροοτ<sup>5</sup> r<sup>o</sup> a  
 εφιεετε †ε εφιοττε εροφ : — †τω †ερ υεντρε υπυνηε †οι  
 †λαυ †ε πεφροοτ †αι †ταισοτευ εροφ †απρεφωοτ<sup>6</sup> †ε : —  
 †εισιν †αι †ταισοτευ εροφ †απρεφωοτ<sup>7</sup> τε<sup>7</sup>. — †εισιν †αι  
 †εφωτευ εροσ †αι †ε †αυοτ<sup>8</sup> εφιοττε εροι υιος †ι †απαρι-  
 †οσ — †εφωοτ †ηατ<sup>8</sup> †ηαφει †επαριδισοσ. †εφιοττε εροι : — †ηυ †ε<sup>8</sup> \* A<sup>5</sup> f. 54  
 †ηυ †ε †εφωοτ<sup>8</sup> ερε †αρεφωοτ υοττε εροφ †νεφραυ<sup>9</sup> : — †ηυ r<sup>o</sup> b  
 †ε †εφωοτ<sup>8</sup> ερε †αρεφωοτ υοττε εροφ †νεφραυ †ε  
 †αζαρος αυου εβολ. — †τωεζ υιοκ †αυηε †αζαρος †εητα †ηα  
 †ηαυτωκρατωρ †ωπε †αροφ<sup>10</sup> †ε αυου εβολ : — † †αυηε  
 †αρεφωοτ<sup>10</sup> †ω †αυηε<sup>11</sup> †αζαρος. †ε †ηα †ηυ †οτοεφω εηαεωτι \* A<sup>5</sup> f. 54  
 †εφροοτ †ηοηαζ<sup>12</sup>. †ω εφιοττε εροι : v<sup>o</sup> a

— †αι †ε ερε †αζαρος †ω υιοοτ †ηυηε εφιαστ †α †εοτερητε<sup>14</sup>  
 †ε.

1. A<sup>2</sup> : †χω υιος †ηηυ. — 2. A<sup>2</sup> : †ηυ πεφροοτ. — 3. A<sup>2</sup> : ζωσ εφχε  
 εφει. — 4. A<sup>2</sup> : υπηλη υπυοτ εφιοττε εροφ. — 5. A<sup>2</sup> : †ακε. — 6. A<sup>2</sup> : †ρεφ-  
 †ωοτ. — 7. A<sup>2</sup> : †απρεφωοτ τε εφιοττε εροι υιος †ι †απαρι-  
 †οσ. — 8. A<sup>2</sup> : †ηατ εηηατ εηαφει. — 9. A<sup>2</sup> : †ηυ †ε †εφωοτ<sup>8</sup> ερε †αρεφωοτ  
 υοττε εροφ †νεφραυ †ε... — 10. A<sup>2</sup> : †ωπε υιοκ †  
 †αυηε... — 11. A<sup>2</sup> : †αυηε †ηεφτ. — 12. A<sup>2</sup> : †ηοηαζ. Là s'arrête la phrase. — 13.  
 A<sup>2</sup> : †οτερητε.

tombeau en disant : « Lazare, viens dehors? » Je le dis, à ce moment mon  
 père Adam reconnut sa voix, \* comme s'il était à la porte de l'Amenti à m'app- \* A<sup>5</sup> f. 54  
 peler. Il passa un moment l'oreille inclinée du côté de la voix, pensant qu'elle r<sup>o</sup> a  
 l'appelait. Et il rendit témoignage — Adam — en ces termes : « Cette voix  
 « que j'ai entendue est celle de mon créateur. Cette voix que j'ai entendue  
 « est celle de mon garant (fidejussor). Cette voix est celle de celui qui  
 « était ma gloire quand il m'appelait dans le paradis. \* Où est-il le moment \* A<sup>5</sup> f. 54  
 « où il avait coutume de venir dans le paradis pour m'appeler? Quel est r<sup>o</sup> b  
 « le bon fils que mon créateur appelle par son nom en disant : Lazare,  
 « viens dehors? Je t'en prie, mon fils Lazare, jusqu'auquel la miséricorde du  
 « Tout-Puissant est descendue : va dehors. Porte mes salutations à mon Créa-  
 « teur, \* ô mon fils Lazare. Ah! en quel temps pourrai-je, moi aussi, entendre \* A<sup>5</sup> f. 54  
 « cette voix de vie m'appelant. » v<sup>o</sup> a

Telles étaient les choses que Lazare disait à la multitude, alors qu'il  
 était prosterné aux pieds de Jésus.

α περσοειτ προς μα νηνοσ ηπισταται : χε α ις ερ πεσηαειν παλ  
 ρει πασβατων<sup>1</sup> :

— ατει ενατ ελαχαρος. ατω ησεζιωνε εις :

\* A<sup>5</sup> f. 54  
 v<sup>o</sup> b — αςωωνε δε ηνεζοοτ ετεσηατ. ητα ις τοτηες λαχαρος.  
 επε<sup>\*</sup> ρε<sup>2</sup> οτηοσ ητεγαλλια<sup>3</sup> ζατη ζηρωδης ετβε προοτ<sup>4</sup> ηνεχωρα  
 ηφιλιππος<sup>4</sup> ερτη<sup>5</sup> ζιχωοτ. ητατκατηγορει ημοφ ζαττει ηερρο.  
 χε αρ<sup>5</sup>ωοφ<sup>5</sup> ημοοτ. ετβε τλοισε ητερεζησε χε α ζηρωδης βιτε  
 ητοοτ<sup>6</sup> :

— καριος δε ημοσ ηπερρο. ητερεζωοτει ενεισοι<sup>6</sup> ερε ις ειρε  
 ημοοτ. αρ<sup>7</sup>ωοτ<sup>7</sup> ηαροφ<sup>7</sup> αρ<sup>7</sup>ηατ εροφ :

\* A<sup>5</sup> f. 55  
 r<sup>o</sup> a — τοτε καριος αρεηε ηποτω<sup>\*</sup> ης. αρ<sup>8</sup>χοοσ<sup>8</sup> ηζηρωδης. χε πα  
 ηησα παλαφ ηερρο. ζιχει φοτλαια τηρε. ηεν ηεχωρα τηροτ  
 ηφιλιππος :

— ητερε ζηρωδης χε σωτει εηαι ετβε ις χε ρηησα παλαφ  
 ηερρο<sup>9</sup>. αρ<sup>9</sup>χοηζεχ ηιατε<sup>10</sup> : — ατω αρ<sup>9</sup>χω ηζει ηοσ ηκατηγορια  
 ζι ηαζοτ<sup>11</sup> ης. χε ητεηοτε<sup>11</sup> ηαι αν ετρερερ ρρο εζραι ζιχι φοτλαια :

\* A<sup>5</sup> f. 55  
 r<sup>o</sup> b — ητειζε δε αρ<sup>\*</sup>σωοτ<sup>2</sup> ηνηοσ ηπισταται τηροτ<sup>12</sup>. αρ<sup>9</sup>χω εροοτ  
 ηπειτ α καριος<sup>13</sup> ηεετβε εροφ εζοτη εις χε ετβααφ<sup>14</sup> ηερρο : — ατω

1. A<sup>2</sup> : χε α ις ρη... ηςαββατον (ατ) ενατ ελαχαρος ατω etc. — 2. A<sup>2</sup> :  
 ηερε. — 3. A<sup>2</sup> : τηγαλλια ζατη... — 4. A<sup>2</sup> : ετε ρτη<sup>5</sup> εχωοτ. — 5. A<sup>2</sup> : ερ-  
 ωοφ. — 6. A<sup>2</sup> : ηησοι ετερε ις... — 7. A<sup>2</sup> : αρ<sup>7</sup>ωοτ ερατ<sup>7</sup> χε ερεηατ... — 8.  
 A<sup>2</sup> : αρ<sup>9</sup>χοοτ<sup>9</sup>. — 9. A<sup>2</sup> : εααφ ηερρο. — 10. A<sup>2</sup> : ηιατε. — 11. A<sup>2</sup> : εζοτη ε. — 12.  
 A<sup>2</sup> : καριος. — 13. A<sup>2</sup> : ηηηοσ τηροτ ηπισταται. — 14. A<sup>2</sup> : ετβαααφ ηερρο.

Le bruit en parvint jusqu'aux grands des Juifs, à savoir : « Jésus a fait ce  
 miracle le jour du sabbat ». Ils vinrent pour voir Lazare et pour lapider Jésus.

\* A<sup>5</sup> f. 54  
 v<sup>o</sup> b Or il arriva que ces jours-là dans lesquels Jésus ressuscita Lazare, \* un  
 grand de Galilée était venu trouver Hérode au sujet de l'administration (du  
 soin) qui leur incombait des contrées de Philippe, lequel Philippe on avait  
 accusé devant l'empereur comme les ayant devastées, sous le prétexte de sa  
 femme qu'Hérode lui avait enlevée.

Carios (Caius) donc, le grand de l'empereur, quand il eut entendu les mi-  
 racles que Jésus faisait, s'empressa d'aller près de lui et le vit. Alors Carios  
 \* A<sup>5</sup> f. 55  
 r<sup>o</sup> a appporta des nouvelles \* de Jésus. Il dit à Hérode : « Celui-là est digne d'être  
 fait roi sur toute la Judée et sur toutes les contrées de Philippe. »

Lorsque Hérode entendit ces choses au sujet de Jésus, à savoir : « il est  
 digne d'être fait roi », il fut fort en peine et il dit de grandes accusations par  
 derrière Jésus, en ajoutant : « Nous ne voulons pas qu'il soit roi sur la Judée. »

\* A<sup>5</sup> f. 55  
 r<sup>o</sup> b Il réunit aussi \* tous les grands des Juifs. Il leur dit ce que Carios pensait au

ΠΤΕΤΗΟΤ ΑΡΧΩΝ ΕΤΟΟΤΟΤ ΗΟΙ ΖΗΡΩΛΗΣ ΕΡΧΩ ΠΗΟΣ. ΧΕ ΗΕΤΕ ΠΡΑΤ-  
 ΓΕΝΤΩ ΕΡΣΕΝΕΤΑΟΚΕΙ<sup>1</sup> ΕΠΕΡΩΟΒ. ΕΡΕΡΩΟΠΕ ΖΑ ΠΤΑΚΟ ΠΤΕΠΒΕ.<sup>2</sup> ΑΤΩ  
 ΗΣΕΤΩΡΕΠ ΗΠΕΤ ΖΕΠ ΠΕΦΗ :

— ΑΝΝΑΣ ΧΕ ΠΗ ΚΑΙΑΦΑΣ. ΠΕΠ ΠΕΠΟΟ<sup>3</sup> ΠΠΟΤΑΛΙ. \* ΑΤΣΩΟΤΖ ΕΚΑ- \* A<sup>5</sup> f. 55  
 ΡΙΟΣ ΠΠΟΟ ΠΛΙΒΕΡΙΑΣ ΠΡΡΟ. ΑΤΣΗΠΠΕ ΠΖΕΠΥΑΧΕ ΠΟΑΛ<sup>4</sup>. ΠΠΗ ΖΕΠΠΗΠΤ  
 ΠΕΠΤΡΕ ΠΠΟΤΧ. ΕΤΕ ΠΣΕΠΠΟΠΤ ΑΠ ΕΤΒΕ ΙΣ ΕΧΗ<sup>5</sup> ΠΕΡΧΠΟ. ΨΑ ΠΕΡΧΟΚ  
 ΕΒΟΛ : — ΖΩΠΠΕ ΧΕ ΟΤΠΑΡΟΣ ΠΕ : ΖΕΠΚΟΟΤΕ. ΧΕ ΠΤΑΤΧΠΟ<sup>6</sup> ΖΕΠ ΟΤΣΖΠΠΕ :  
 — ΖΕΠΚΟΟΤΕ ΧΕ ΡΒΟΛ ΕΒΟΛ ΠΠΕΑΒΒΑΤΟΠ : — ΖΕΠ ΚΟΟΤΕ ΧΕ ΑΡΟΤΩΟΩ  
 ΠΤΣΠΑΡΩΓΗ ΠΠΟΤΑΛΙ :

— ΑΤΩ ΠΤΕΤΗΟΤ \* ΑΡΧΟΟΤ ΠΣΑ ΚΟΣΠΦ. ΠΠΗ ΠΚΩΛΠΠΟΣ<sup>7</sup>. ΠΠΕ ΖΕΠ- \* A<sup>5</sup> f. 55  
 ΠΟΟ ΖΩΟΤ ΠΤΕ ΠΠΟΤΑΛΙ : — ΑΤΩ ΠΠΟΤΣΕΠΠΕΤΑΟΚΕΙ<sup>8</sup> ΠΠΠΠΑΤ ΕΠΕΤ-  
 ΚΑΠΠΕΡΙΑ ΠΟΑΛ<sup>9</sup> : — ΑΛΛΑ ΑΤΧΩ ΠΖΠΠΥΑΧΕ<sup>10</sup> ΕΤΣΠΠΑΠΑΑΤ ΕΤΒΕ ΙΣ :

— ΠΤΕΡΕ ΖΗΡΩΛΗΣ ΣΩΤΕΠ ΕΠΑΙ ΠΠΟΟΤΩ ΠΠΟΣΠΦ. ΠΠΗ ΠΚΩΛΠΠΟΣ.  
 ΑΡΖΠΠΟΟΤΩ ΠΠΑΧΟΤ ΕΠΕΥΤΕΚΟ ΕΠΠΟΤΤ ΠΠΟΟΤ ΧΕ ΠΠΟΤΡ ΤΕΤΠΑΠΑ  
 ΕΒΟΟΤ : — ΠΣΑΒΠΗ ΧΕ \* ΑΤΤΑΠΠΕ ΚΑΡΙΟΣ ΕΠΕΚΡΩΩ ΠΖΗΡΩΛΗΣ : \* A<sup>5</sup> f. 56  
 Π<sup>o</sup> a

— ΑΤΩ ΑΡΣΩΟΤΖ ΠΠΕΠΟΟ ΠΠΟΤΑΛΙ ΑΡΩΡΚ ΠΠΕΠΠΤΟ ΕΒΟΛ ΕΡΧΩ

1. A<sup>2</sup> : ΕΡΣΤΠΠΕΤΑΟΚΕΙ. — 2. A<sup>2</sup> : ΠΤΣΠΡΕ. — 3. A<sup>2</sup> : ΠΠ ΠΠΟΟ. — 4. A<sup>2</sup> : ΟΑΛ.  
 — 5. A<sup>2</sup> : ΧΠΠ. — 6. A<sup>2</sup> : ΕΒΟΛ ΖΠ ΟΤΣΖΠΠΕ. — 7. A<sup>2</sup> : ΑΤΣΗΠΠΕ ΠΠΟΟΤ ΕΠΕ ΖΕΠ-  
 ΠΠΟΟ ΖΩΟΤ ΠΠ... — 8. A<sup>2</sup> : ΠΠΟΤΣΠΠΑΟΚΕ ΠΠΠΠΑΤ. — 9. A<sup>2</sup> : ΟΑΛ. — 10. A<sup>2</sup> :  
 ΖΕΠΠΥΑΧΕ.

sujet de Jésus pour le faire roi. A cet instant Hérode leur ordonna, disant :  
 « Celui qu'on trouvera consentant à cette chose sera mis à mort par le glaive  
 et l'on se saisira de toutes les choses qui sont dans sa maison. »

Anne et Caïphe, les grands des Juifs, \* se réunirent à Carios, le grand de \* A<sup>5</sup> f. 55  
 Tibère l'empereur. Ils établirent des paroles de mensonge et des témoignages  
 v<sup>o</sup> a  
 faux, qui ne tenaient pas, contre Jésus : et cela depuis sa naissance jusqu'à  
 la fin. Quelques-uns portaient que c'était un magicien, d'autres qu'il *avait été*  
*engendré par une femme*, d'autres qu'il rompait le sabbat ; d'autres qu'il détrui-  
 sait la synagogue des Juifs.

A cet instant \* il (Carios) envoya chercher Joseph et Nicodème qui étaient, \* A<sup>5</sup> f. 55  
 eux aussi, des grands des Juifs ; et ceux-ci ne furent pas d'accord avec eux  
 v<sup>o</sup> b  
 pour leurs accusations menteuses ; mais ils dirent des paroles de bénédiction  
 sur Jésus.

Lorsque Hérode apprit les choses faites par Joseph et Nicodème, il entre-  
 prit de les jeter en prison pour les tuer parce qu'ils n'avaient pas fait cette  
 tromperie mauvaise : cela aurait eu lieu, s'ils n'avaient averti \* Carios de \* A<sup>5</sup> f. 56  
 cette ruse d'Hérode. r<sup>o</sup> a

Il (Carios) réunit les grands des Juifs. Il jura devant eux, disant : « Par le

ишос. хе же потхай иперро диверιας хе ершан отпөөот еи гихен  
иоснф ши николтшос. тенве иперро натаке тнттен. аτω исерωκς  
итетенполиς :

— итере нαι ле шопе. а зһрωλнς апетей ипога. пога ииенос  
\* A<sup>5</sup> f. 56 шиноτλαι \* ποταитра ииотв епога. — аτω аqсωοτς ποτһшоо иҳрниа.  
r<sup>o</sup> b аqτααq икариос. хе ииеqτ ипсоеит нис гзгтеи прро диверιας.

— каріос ле аqхи ииеҳрниа итөөтq иғһрωλнς аτω ииеqпвене  
епшახе екеса (каисар):.

— иоснф ле итереqнат хе а ииотлаи пот исωq. аqпωωне  
еволзеш θιληи. аqвωκ варшаθαια :

\* A<sup>5</sup> f. 56 — каріос ле аqхи \* ииозанннς папостолос ератq ипрро. аqхиω  
v<sup>o</sup> a ероq. иғωв ши етве иς. — аτω а прро диверιας харіце иғенишоо  
иταιο ииозанннς : — аτω аqсгаи етве иς хе еτβαиαгте. ишоq  
иεβααq иерро. — ката петснз геш иεταγγελιон хе пенхωεις ле иς  
итереqеише хе сеннт исеторпq. хεкас еτβααq иерро : — аqсεгтq

\* A<sup>5</sup> f. 56 н са оτса иατααq.  
v<sup>o</sup> b

εα иεгооτ итеqанаλτιψις хωκ евол : — аqиотте еиапостолос  
пεχαq нат. хе насннт. еиς гһнтε а иεгооτ ипапωωне евол ги пει  
κοσιος гωи ехωκ евол : — иента павиωт ле харіце ишоот нαι.  
αιχαριце ишоот ннтен : — ипикетһтн евол етентаиε тнттен  
ερωв ши ететенеπιθтшei ероот.

salut de l'empereur Tibère! si un mal arrive à Joseph et à Nicodème, le glaive  
de l'empereur vous fera tous périr et on brûlera votre ville. »

\* A<sup>5</sup> f. 56 Lorsque eurent eu lieu ces choses, Hérode demanda à chacun des grands  
r<sup>o</sup> b des Juifs \* une livre d'or. Il réunit une grande somme. Il la donna à Carios pour  
qu'il ne fit pas (parvenir) la renommée de Jésus devant l'empereur Tibère.

Carios reçut l'argent de la main d'Hérode et il ne transmet pas l'affaire  
à César.

Joseph, quand il vit que les Juifs le poursuivaient, sortit de Jérusalem et  
alla à Arimathie.

\* A<sup>5</sup> f. 56 Quant à Carios, \* il envoya auprès de l'empereur l'apôtre Jean qui lui dit  
v<sup>o</sup> a toute chose au sujet de Jésus. L'empereur Tibère accorda de grands honneurs  
à Jean et il écrivit au sujet de Jésus qu'on le prit pour le faire roi, selon ce  
qui est écrit dans les Évangiles, à savoir : « Notre-Seigneur Jésus, lorsqu'il

\* A<sup>5</sup> f. 56 sut qu'on venait pour le saisir et le faire roi, s'écarta \* dans un lieu tout seul<sup>2</sup>. »  
v<sup>o</sup> b

Les jours de sa retraite étant écoulés, il appela les Apôtres. Il leur dit :  
« Mes frères, voici que les jours de ma sortie hors de ce monde sont près d'être  
accomplis. Ceux que mon Père m'a accordés, je vous les ai accordés. Je ne  
vous ai pas laissés sans vous enseigner toutes les choses que vous désiriez.

1. Jean vi, 15.



— \* πετρος ιток петарχη ιπτωζει ινεκσιντ. — αποτ υαροφ \* A<sup>o</sup> f. 57  
 ριχεν τειπετρα τασιουτ εροκ тааак иенопастос стоикотнени тирс :  
 r<sup>o</sup> a  
 — ине текапе ιτκас ерок енез : — отле ине неквал υωωτ ποτοени  
 зен пекикотк. — ине пекειв σωλ : — ине пекво зωл εвол : — ине  
 тиаиве ιптаφος тако ипексωпа ша енез : — ине отувелтнн иуаар  
 σωл зп пекуаар \* иша енез : — кω ιтекапе пай епесит ω петрос \* A<sup>o</sup> f. 57  
 тетотнαι ипавикот али εγραй εхок. тахирωλони инок парχη  
 r<sup>o</sup> b  
 епископос : — царε пехоттарте ипресвттерос иез петфиали иετ  
 иотве ипоот исеτ εграй захок ω петрос εгнахирωλони инок  
 пархнепископос. — царε пертоот ихωон теиот ерои ипоот. иен  
 павикот исе \* хω иптрисагиос : хε εгнахирωλони ипоот ипασоит \* A<sup>o</sup> f. 57  
 v<sup>o</sup> a  
 петрос пархнепископос : — исауq пакон ипотоени. отсон иса  
 иетнернт. хε ере теготсiа ипавикот пави епесит иэнтот. исоτωз  
 зен тапро ипасωтп петрос : — пазо итпе ип иенаиуωонε ита  
 иентрро. рауе интен ипоот. хε εгнаτ иштениуотт ипасоит  
 \* петрос. — парχη. иен ивеэотсiа итпе рауе интен хε ишаτ \* A<sup>o</sup> f. 57  
 v<sup>o</sup> b  
 иотвеэотсiа иатпоωонε ишаеиεз еплас ипетрос : — иεθρονос иен  
 иеиетхоεис рауе интен ипоот. хε εгнаτ иотинтеикот ипасωтп  
 петрос. иен зентва илаос ша енез. — пкас тирq рауе интен ипоот.

« \* Toi Pierre, tu gouverneras la foule (τωζ?) de tes frères. Viens près de \* A<sup>o</sup> f. 57  
 moi sur cette pierre, que je te bénisse et que je te fasse ενομαστος (ενομαστός  
 r<sup>o</sup> a  
 célèbre?) sur le monde entier. Ta tête ne te fera pas de tourment, tes yeux  
 ne se sépareront pas de la lumière dans le sommeil. Ton ongle ne te sera  
 pas enlevé. Ta chevelure ne s'en ira pas. La pourriture du tombeau ne dé  
 truirá pas ton corps à jamais. Le prurit de ta chair ne reviendra pas dans ta  
 chair \* à jamais. Courbe ta tête, ô Pierre. La droite de mon Père est élevée sur \* A<sup>o</sup> f. 57  
 toi pour t'ordonner archevêque. Que les vingt-quatre vieillards remplissent  
 r<sup>o</sup> b  
 leurs phiales de parfums et les versent sur ta tête, ô Pierre, pour t'ordonner  
 archevêque. Que les quatre animaux me fassent bénédiction ainsi qu'à mon Père  
 et qu'ils disent \* le trisagios; car on va ordonner aujourd'hui mon élu Pierre \* A<sup>o</sup> f. 57  
 archevêque. O vous quatre éons de lumière, ouvrez-vous, car la puissance  
 v<sup>o</sup> a  
 de mon Père viendra en vous pour habiter dans la bouche de mon élu Pierre.  
 Trésors célestes et lieux d'habitation de mon royaume, réjouissez-vous au  
 jourd'hui; car on donnera vos clefs à mon élu \* Pierre. Puissances et Domi  
 \* A<sup>o</sup> f. 57  
 nations du ciel, réjouissez-vous; car j'ai donné une puissance qui ne passera  
 v<sup>o</sup> b  
 pas à la langue de Pierre. Trônes et seigneuries, réjouissez-vous aujourd'hui;  
 car je donnerai une paternité à mon élu Pierre sur (avec) des milliers de  
 peuples à jamais. Terre entière, réjouis-toi, car j'ai donné la puissance de

- δε αἰψ̄ πτεροῦσια ποτρῶνε πρηνεζτηγ αὐῶ πβῶλ εἶολ : — τῆρα-  
 αἰος ραυε ἢ π̄ ποῦτ̄ πτερῶτε ποτ̄ε̄ ποτ̄ε. δε εἰασοολε  
 \* A<sup>5</sup> f. 58  
 1<sup>o</sup> a  
 ἐπετροσ ποτ̄ε̄σῶλῆ πατ̄ρολῆ ρα εἶεζ : — αἰεντε ἐρζηβε πακ ἰποῦτ̄  
 πει πεκεζοῦσια. δε αἰερρητ̄ ἰπασῶντ̄ πετροσ ποτ̄ε̄σῶλῆκῆ πρῶ  
 εἶεζ : — εἶολε φηακῶτ̄ ἰταεκκλῆσια αὐῶ ἢε ἰπταν ἡαῖντε  
 ἡαβρῶσῆσῶν εἶος αἠ :  
 — παἰ δε ἐρε ἰε χῶ ἰποῦτ̄ εαπα πετροσ ζῖχεν ἰποῦτ̄.  
 \* A<sup>5</sup> f. 58  
 1<sup>o</sup> b  
 — πεχαρ̄ ἡαρ̄ δε εἰσῶν \* πετροσ ἐκχῶ ἰπος εἶοι. δε αἠρ̄ ἢἢ :  
 — αὐῶ ἰτετῆοτ̄ α πετροσ σῶσῶτ̄ ἐζρῆ εἶνε. ἀρῆατ̄ ἐτ̄εαυρε  
 ἰπε εἶοτ̄ηἢ ἢεα ἢετ̄ερητ̄. ἀρῆατ̄ ἐπεῶοτ̄ ἰπεῖωτ̄. ἢἢ ἢελαζῖε τῆροτ̄  
 ἢἢεἢηἢτε. εἶηἢτ̄ ἐπεσἢτ̄ ζῖχεν ἰποῦτ̄. εἶβε τερ̄χῖρῶλῶηα : —  
 αὐῶ ἀρῆατ̄ εἶοτ̄ηαἢ ἰπεῖωτ̄ ἡαγαῶοσ εἶσἢτ̄ ἐπεσἢτ̄ ζῖχεν τερ̄απε  
 \* A<sup>5</sup> f. 58  
 1<sup>o</sup> a  
 ἡοτεἢε ἡοτ̄ῶτ̄. ἢἢ π̄ ἡἢρε εἶσῶολε ἰπεἢηα εἶοτ̄ααβ.  
 αὐῶ ἰτερερ̄ ἠεωρεἢ ἢἢατ̄αρ̄ ζεἢ τετῆοτ̄ ἀρχῖρκακ εἶολ. εἶρἢηα  
 εἶολ εἶρῶ ἢἢοσ. χῖτοκ πε πεχε ἢἢἢρε ἰπἢοῦτ̄ε εἶοηαζ :  
 — πεχε ἰε ἢαρ̄ δε ἢαἰατ̄κ ἢτοκ εἰσῶν βαρῖῶηα. χἢ σαρ̄ε αἠ ζῖ  
 εἢοφ. πεἢατ̄αφ̄εαπ̄ παἰ ἢακ εἶολ : — τεἢοτ̄ σ̄ε σαζῶκ ἐζρῆ τατ̄  
 τεζοῦσια ἰπαλασ ἐπεκλασ εἶοτ̄ρ̄ αὐῶ εἶωλ εἶολ :  
 \* A<sup>5</sup> f. 58  
 1<sup>o</sup> b  
 — ἰτετῆοτ̄ δε ἀρ̄κῶ ἰτερ̄<sup>\*</sup>σῖχ ζῖχεν τερ̄απε.  
 αἠε λαζῖε τῆροτ̄ ἢἢεἢηἢτε χῶ ἰπἢρεζαἢῖοσ : — ζῶσαε ἢτε

- \* A<sup>5</sup> f. 58  
 1<sup>o</sup> a  
 délier à un homme miséricordieux et prêt à délier. Paradis, réjouis-toi \* aujour-  
 d'hui et répands tes parfums, car je revêtirai Pierre d'une étole (στολή) sans  
 tache à jamais! Amenti (enfer), tu prends deuil aujourd'hui ainsi que tes  
 puissances; car j'ai promis à Pierre un testament éternel, parce que je bâtirai  
 (sur lui) mon Église et les portes de l'enfer ne pourront rien contre elle. »

Ces choses, Jésus les dit, tandis que Pierre était sur la montagne. Il dit :

- \* A<sup>5</sup> f. 58  
 1<sup>o</sup> b  
 « Simon \* Pierre, dis-moi : Qui suis-je? »

Et à cet instant Pierre regarda au ciel. Il vit les sept cieux ouverts. Il  
 vit la gloire du Père et les armées célestes qui descendaient sur la terre à cause  
 de son ordination. Et il vit la droite du Père bon venant sur sa tête d'une  
 seule venue (ou d'une seule ressemblance?) avec le Fils, tous les deux  
 \* A<sup>5</sup> f. 58  
 1<sup>o</sup> a  
 le revêtant du Saint-Esprit, et lorsque, seul, il l'eut contemplé, à cet instant,  
 il poussa un cri, se précipita à terre en disant : « Tu es le Christ, le fils du  
 Dieu vivant. »

Jésus lui dit : « Tu es heureux, Simon Bariona, car la chair et le sang ne  
 t'ont pas révélé ces choses. Maintenant donc, écarte-toi pour que je donne la  
 puissance de ma langue à ta langue pour lier et délier. »

- \* A<sup>5</sup> f. 58  
 1<sup>o</sup> b  
 Alors il plaça sa main \* sur sa tête : et toutes les armées célestes dirent le

ΠΕΤΡΟΝ ΕΤΙΣΕΙ ΠΤΟΟΤ ΩΥ ΕΒΟΛ ΠΕΠΗΑΤ. ΧΕ ΑΞΙΟΣ. ΑΞΙΟΣ. ΑΞΙΟΣ. ΑΠΑ  
 ΠΕΤΡΟΣ ΑΡΧΙΕΡΕΤΕ :

— ΠΤΕΡΕΧΙ ΔΕ ΠΠΕΠΟΟ ΠΤΑΒΙΟ ΠΟΙ ΠΕΤΡΟΣ. Α ΠΕΡΖΟ ΧΙ ΟΤΟΒΗ  
 ΠΤΕΠΗΟΤ ΑΡΤΒΟΤΕ ΠΟΗ ΠΗΡΗ ΠΠΕΠΤΟ ΕΒΟΛ ΠΠΑΠΟΤΟΛΟΟ ΠΟΗ  
 ΠΠΩΤΗΝΟ ΠΠΕΠΟΤΟΒΙΥ.

— ΙΟ ΔΕ ΠΤΕΡΕΦΗΑΤ ΕΠΑΠΟΤΟΛΟΟ ΕΑ ΠΕΡΖΗΤ ΟΒΒΕ ΕΡΟΟΤ . . . . .

### 3° FRAGMENT<sup>1</sup>

..... \* ΤΑΠΕ ΠΠΕΤΡΟΣ.

\* A<sup>o</sup> f. 66  
r<sup>o</sup> a

— ΑΡΣΙΟΤ ΕΡΟΦ ΠΟΙ ΠΕΚΟΤ ΕΡΧΩ ΠΠΟΟ ΧΕ ΕΚΕΥΩΠΕ ΖΗ ΠΛΑΥ  
 ΠΤΑΠΠΤΕΡΡΟ. ΕΚΕΥΩΠΕ ΕΚΧΟΟΕ ΖΗ ΤΟΤΗΑΠ ΠΠΑΥΠΡΕ :

— ΠΕΤΕΚΠΑΤΑΛΕ ΤΕΚΟΙΧ ΕΧΩΦ ΖΙΧΠ ΠΚΑΖ ΑΠΟΚ (Π)Π ΠΑΥΠΡΕ ΠΠ  
 ΠΠΠΑ ΕΤΟΤΑΑΒ. ΠΕΠΗΑΤΑΛΕ ΤΕΡΦΟΙΧ ΕΧΩΦ :

— ΠΕΤΕΚΠΑΒΟΛΦ ΕΒΟΛ ΖΙΧΠ ΠΚΑΖ. ΑΠΟΗ ΠΕΤΒΟΛ ΠΠΟΦ ΕΒΟΛ. ΑΤΩ  
 ΠΕΤΕΚΠΑΠΟΡΦ ΑΠΟΗ ΠΕΠΗΑΠΟΤΡ ΠΠΟΦ.

— ΠΠ ΛΑΑΤ ΠΑΥΩΠΕ ΕΡΧΟΟΕ ΕΡΟΚ ΠΠ ΠΕΚΟΡΟΠΟΟ :

— ΑΤΩ ΠΕΤΕ ΠΦ ΠΑΠΩΥΠ ΑΠ ΕΠΕΚΟΡΟΠΟΟ ΤΕΡΦΟΙΧ ΠΠΧ ΕΒΟΛ. ΑΤΩ \* A<sup>o</sup> f. 66  
r<sup>o</sup> b

— ΑΤΩ ΠΕΚΠΠΒΕ ΕΡΕΥΩΠΕ ΕΒΟΛΖΠ ΠΠΠΒΕ ΠΠΑΥΠΡΕ ΠΠ ΠΠΠΑ  
 ΕΤΟΤΑΑΒ : — ΧΕΚΑΟ ΡΩΠΕ ΠΠ ΕΤΕΚΠΑΒΑΠΦΖΕ ΠΠΟΦ ΠΠΠΒΕ ΕΖΟΤΗ ΖΕΠ

1. Ce fragment, paraissant appartenir au même manuscrit que le dernier reproduit plus haut, est aussi entièrement inédit. Il est extrait du recueil 129/17, fol. 66, de la Bibliothèque nationale. Nous lui donnons la lettre A<sup>o</sup>.

trisagios de sorte que les éons qui étaient sur la montagne criaient avec eux :  
 « Saint, saint, saint l'apa Pierre grand prêtre! »

Lorsque Pierre eut reçu ce grand honneur, son visage s'illumina. Il resplendit comme le soleil, devant les apôtres, comme un Moïse de ce temps.

Jésus, lorsqu'il vit les apôtres ayant leur cœur humilié en eux. . . . .

### 3° FRAGMENT

.....  
 \* sur la tête de Pierre. Il le bénit — le Père — en disant : « Tu seras dans les \* A<sup>o</sup> f. 66  
 sommets de mon royaume. Tu seras très élevé à la droite de mon Fils. Celui sur r<sup>o</sup> a  
 lequel tu élèveras la main sur la terre, moi, mon Fils et l'Esprit saint élèverons  
 la main sur lui. Ce que tu délieras sur la terre, nous le délierons dans le ciel,  
 et ce que tu lieras, nous le lierons. Personne ne sera aussi élevé que toi et ton  
 siège, et celui qui ne \* participera (ΠΩΥ) pas à ton siège (ou : qui ne sera pas \* A<sup>o</sup> f. 66  
 en communion avec toi), sa main sera rejetée et non acceptée. Ton souffle r<sup>o</sup> b  
 (esprit) viendra du souffle (esprit) de mon Fils et de l'Esprit saint, de sorte

печго ерехи ша етогаав. зи праи шекот. ши пунре ши пепна етогаав :

— агогоуѡв ноі пехеротѡи шинсерафин ши паггелос тирот хе гашии :

— аго адеиот банарѡас ерхо шиос хе екеуоие нотстггалоо нотгоиши зи ташиге\* ро оіани таноліс шерит гашии.

\* A<sup>o</sup> f. 66  
v<sup>o</sup> a

— ѡ іакѡѡос номіс ши зи fue ши етекнаѡок еготи ероот. еке пат ероі ши паунре гаон шатектаѡеѡеиу пат гашии :

— аго иток гѡѡок ѡ іѡганніс пауерит. тирре тирс етинр ехи игит ипаунре. пекшиа ши па паунре ши пѡі ши пѡрх отѡѡот зи отѡон. алаа кнауоие ексанааат зи ташигпро гашии.

— аго иток ѡ філппос номіс ши етекнаѡок еготи ерос иг таѡеѡеиу ши\* логос ипауерит (пунре) игитѡ пецс†ос наѡѡ еѡиоѡе шиѡак ѡантотпистете ерок гашии :

\* A<sup>o</sup> f. 66  
v<sup>o</sup> b

— иток гѡѡок ѡ пасѡпт ѡѡиас. ере текпистіс ѡѡпе нотаетос нотгоиши есгна (2)еи меѡѡора тирот ѡантотпистете ероі аго нсе-пистете ипраи ипаунре еѡол гитоотк гашии :

— ѡ варѡѡолоѡеос ере текѡтѡхи наѡѡпе шиа нотѡѡ аго шиа ноѡіае шитстиріон ипаунре гашии.

— иток гѡѡок ѡѡѡаіос тек.....

que tout homme que tu baptiseras et au visage duquel tu souffleras (par la confirmation) recevra l'Esprit saint au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit. »

Les chérubins, les séraphins et tous les anges répondirent : « Amen. »

Et il bénit André en disant : « Tu seras une colonne de lumière dans mon royaume, \* Jérusalem, ma ville bien-aimée. Amen.

\* A<sup>o</sup> f. 66  
v<sup>o</sup> a

« O Jacques, toute ville où tu entreras, tu m'y verras ainsi que mon Fils avant que tu n'y prêches. Amen.

« Toi, Jean mon bien-aimé, le lien qui est lié sur le cœur de mon Fils, ton esprit et celui de mon Fils et le mien, il n'y a pas de séparation entre eux. Mais tu seras béni dans le royaume. Amen.

\* A<sup>o</sup> f. 66  
v<sup>o</sup> b

« Toi, Philippe, en toute ville où tu entreras pour y prêcher le\* verbe de mon Fils, sa croix restera marchant avec toi jusqu'à ce qu'ils croient en toi. Amen.

« Toi, mon élu Thomas, ta foi sera un aigle de lumière qui volera dans tous les pays jusqu'à ce qu'ils croient au nom de mon Fils par toi. Amen.

« O Barthélemy, ton âme sera le lieu de séjour et d'habitation des mystères de mon Fils. Amen.

« Toi aussi, Matthieu... »

4° FRAGMENT<sup>1</sup>

..... \* *иере ааат р атрору интен зен ппосоне евол ипетоот.* \* A<sup>10</sup> p. 53  
 тенот се ка пистис интен зен тарани инакиот хе пхок изоб  
 ниу пе тпистис.

наи де тпрот а пенкотир хоот енефаностолос ерсаалса ипоот  
 зичен птоот. ерсооти епетенр евол етвинтq зен *fozlaia* зичен  
 ивезотсиа итатеи нсоq еторпq хекас етеааq ирро.

ибаиине де песофинос атеи га ис. аттаноq етхo инос. хе  
 сезине нсоq етотωq баав ирро.

пехе напостолос иис. хе пенхоие отраче нан пе. хекас  
 етеаак ирро.

пехе ис наг хе ии ипхоос интен икесоп. хе тацентрро анок.  
 от евал зен пекосинос анте. иперкω ипраче итиентрро ипекосинос  
 зен петензнт ω насинт напостолос. ишон отпросотейу те. ии  
 итаисентс иешин\*тен ω инаелос етотωав. атω насинт (етхoи?) \* A<sup>10</sup> p. 54  
 ишинтен зичен тетрапнха нотинтрро ите пекосинос. алаа ере  
 таинтерро анок иии евол ига енез. зен тпе. иен зичен иказ.

1. Ce texte n° CXIII Borgia a été aussi publié par moi pour la première fois dans mes *Apocryphes coptes*, p. 124 et suiv. Il a été ensuite reproduit par M. Guidi *loc. cit.*, p. 381. Nous lui donnerons la lettre A<sup>10</sup>.

## 4° FRAGMENT

\* « Rien ne peut être impossible pour vous dans le transport même des \* A<sup>10</sup> p. 53  
 montagnes. Maintenant ayez foi dans l'amour de mon Père, car la perfection  
 de toute chose, c'est la foi. »

Toutes ces choses, le Sauveur les disait aux apôtres pour les consoler sur  
 la montagne; car il connaissait ce qui était répandu à son sujet dans la Judée  
 par les puissances qui étaient venues pour l'enlever pour le faire roi. Les  
 messagers de Théophile vinrent jusqu'à Jésus. Ils l'avertirent, disant qu'on  
 cherchait après lui, voulant le faire roi. Les apôtres dirent à Jésus : « Notre  
 Seigneur, c'est une joie pour nous qu'on te fasse roi. » Jésus leur dit : « Est-ce  
 que je ne vous ai pas dit souvent que mon royaume à moi n'est pas de ce  
 monde? Ne mettez pas la joie dans votre cœur pour le royaume de ce monde,  
 ô mes frères les apôtres! N'est-il pas pour un temps? Est-ce que j'ai établi  
 cela avec vous, \* ô mes membres saints et mes frères : de manger avec vous \* A<sup>10</sup> p. 54  
 sur la table d'un royaume de ce monde? Mon royaume à moi demeure éternel-  
 lement dans le ciel et sur la terre. »

ηαι δε μεν ηεικοοτε ερε ιε χω υιοοτ ηνεγμαθηηε ερζη ηιχηη ητοοτ δε ετνηε ηεωφ βααφ ηερρο.

ατω α ηεζοτεια ηαιβεριαε αματτε υηιεζεση εηατ ετβε ιε. ατω οη ηκεηηατοε ζωωφ. δε ετβετηηιζηα ηηε βααφ ηερρο. ηηατοε δε αρεηεηοτ υιοοτ εηεζοτο ερχω υιοε. δε αηηεοε κατα ηηαβηη μεη ηετνηερε ερε ηετνηατ ερε υιοοτ. quate ηηαααφ ηερρο ζιχηη φοτλαηα ηηρε ηπαρχηη ζιχηη ηεχωρα ηηροτ ηφοτλαηα. ηετρεοοτεη \* A<sup>10</sup> p. 55 δε εροοτ ετβε ηρω<sup>\*</sup> ηε ετνηατ οταγαθεο ηε ατω οτνηοτααφ ηρρο ηε.

ηαι δε ερε ηηατοε χω υιοοτ ηνεητο εβολ ηηεζοτεια ηβεριαε ηρρο. ηηε ζηρωαηε εωφι εροφ ετβεωωυ ηηηατοε. ερχω υιοε δε ηηκ οτηκοητοε ηηαηηαηοε ηαλλοφωλωε ηρεηηκηηε. ηηεοοοηη αη ηηαατ ηηκοηοε εηηηρφ. οταε ρω ηηατεκωοεκ ηηηηακερ ζηρεηοη ετεηοηε. χεκαε εκεηηε εηεζβηηε ηηρωηε ετνηατ. ηεχε ζηρωαηε ηαφ. δε οτοη ηη ετφοτβε ηοτεζεαζηηε ηηρρο. ερφοωηη ηηρρο. ηηοηη ηεηελεη ηαι αη. αηοκ ετρε ιε ερρρο εφοτλαηα.

ατω ηηετηοτ α ηηεηηχαχε υωηε ζη ηηηηε ηεηρωαηε μεη \* A<sup>10</sup> p. 56 ηηατοε ετβε ιε. εχηη ηεζοοτ ετνηατ. α ηεη<sup>\*</sup>υαχε φοεηη ζεη φοτλαηα ηηρε. δε ιε ηρρο ηηηοτλαη. ατω α ηηατοε εζαι ηηαηαφορα ηηε. αρταοφ εηεετατρεο. δε ηαι ηε ιε ηερρο ηηηοτλαη.

Ces choses et d'autres encore, Jésus les disait à ses disciples, caché sur la montagne parce qu'on le cherchait pour le faire roi. Et les autorités de Tibère, avec Pilate aussi — firent acte de puissance une seconde fois au sujet de Jésus pour le faire roi. Pilate les approuva beaucoup en disant : « Vraiment, d'après les miracles et les prodiges que fait cet homme, il mérite d'être fait roi sur toute la Judée et les contrées qui en dépendent; d'après \* A<sup>10</sup> p. 55 les choses que j'ai entendues<sup>\*</sup> de cet homme, il est bon et digne d'être fait roi. » Voilà ce que disait Pilate devant les autorités de Tibère l'empereur.

Hérode ne put supporter cela sans mépriser Pilate. Il dit : « Tu es un Pontus Galiléen, étranger, égyptien. Tu ne connais rien à la loi. Tu n'es d'ailleurs pas resté assez longtemps *praeses* en cette ville pour connaître les œuvres de cet homme. » Hérode lui dit : « Quiconque va contre les ordres du roi irrite le roi. Non ! Il ne me convient pas, à moi, que Jésus soit roi sur la Judée. »

Et alors il y eut une inimitié entre Hérode et Pilate au sujet de Jésus depuis ce moment.

\* A<sup>10</sup> p. 56 Cette parole se répandit<sup>\*</sup> et devint célèbre dans toute la Judée : « Jésus, roi des Juifs. » Et (c'est pourquoi) Pilate écrivit le rapport (αηαφορα) sur Jésus et fit sur la croix cette inscription : « Celui-ci est Jésus, le roi des Juifs. »

πτερε ζηρωλης δε σωτη εναι. αφοω ερμηνι εβολ ζει τεφριανα. εζοτη εις ερχω υπος. χε ιτα παβικωτ ποτ ζει ταφωρην ιναι ζι τεφριεντκοτι. ανοκ δε ζωωτ ιπειανχε υποι ταυοτ ερε παι οηαζ. ατω αψ ποταυη ιχρηια ινεεζοτεια αφοφοοτ εβολ ερατq ιπερρο. ατω αφερ οτιοοτ ικροq εβολ ζει φοτλαια τηρε.

πειχοεις δε ις ηεφσοοτη ηζωβ ινι ετινητ εζραι ζιχοq. ηεχαq ινεφιαθητης χε ηασηητ. εις ηιαβολοο αφκτρα ποταπατ ικροq εροq ετροτετατροτ υποι. τενοτ οε κα ηαιτετιριον τηροτ ζα ηετεηαα χε ιηικατηητεη ετετεηαατ ηλαατ ζει ηεητετιριον \* A<sup>10</sup> p. 57 τηροτ ηταυεντρο. αιη ιητεη ηεζοτεια ινι ζι τηε ηει ζιχεη ηκαζ. αικω ητοου ηνεζοq. ηει ηεοτααζε ζα τετηεζοτεια. τενοτ οε τκοοτη παροη εβολ ζει ηεια. χε ζηρωλης ηηηε ηεοι εηοζοττ ηποι.

πειχοεις δε ις αφει εηεσητ ζει ητοοτ ηει ηεφιαθητης. εις ηιαβολοο αφρ ζιην ηιοοτ. αφερ ηεσηοτ ηοτοτωζε ερε οηηηηε ηλαηωηηον οηηζ ηεοq. ερε οηηηηε ηηηηη. ζι αβω. ζι αηηε ταηητ εροοτ ετηηη ηηηη ζι οηηε ζιχεη ητοοτ.

ηαποστολοο δε ητεροηηατ εροοτ. ετηηη ηηηη εηηεα. ηει ηαι. ζι οηηε. ατερηηηε ηιατε. ηεχατ ηηε χε ηειχοεις ινι ηε ηαι ητεηε εφειρε. ηηειζβηηε ζει ηειχαηη.

Lorsque Hérode entendit ces choses, il resta encore plus fixé dans sa manie contre Jésus, disant : « Mon père mourut dans l'aversion de Jésus dès l'enfance de celui-ci. Moi, je ne me laisserai pas mourir, celui-ci vivant. » Il donna beaucoup de richesses aux puissances et les envoya auprès de l'empereur et il organisa une conspiration perfide dans toute la Judée.

Notre-Seigneur Jésus connaissait toute chose qui se préparait contre lui. Il dit à ses disciples : « Le diable a préparé (versé) un calice de ruse pour me faire crucifier. Maintenant donc, mettez tous mes mystères dans vos oreilles. \* Je ne vous ai laissés manquer de rien dans les mystères de mon royaume. Je vous ai donné toute puissance dans le ciel et sur la terre. Je vous ai donné force et pouvoir sur les serpents et les scorpions, qui sont sous votre autorité. Maintenant, levez-vous. Sortons de ce lieu; car Hérode cherche après moi pour me faire mourir. » \* A<sup>10</sup> p. 57

Notre-Seigneur Jésus descendit de la montagne avec ses disciples.

Voici que le diable se présenta devant eux sous la forme d'un pécheur. Beaucoup de démons le suivaient portant une multitude de filets, de pièges, d'hameçons et de crochets, jetant les filets et les hameçons sur la montagne.

Les apôtres, quand ils les virent jetant leurs filets de côtés et d'autres, et leurs hameçons aussi, s'étonnèrent beaucoup. Ils dirent : « Notre Seigneur, quel est l'homme de cette sorte qui fait ces choses dans ce désert? »

\* A<sup>10</sup> p. 58    ΠΕΧΕ ΙC ΠΑΥ ΧΕ ΠΕΤΡΟC ΠΑΙ ΠΕ ΠΕΝΤΑΙΧΟΟC ΠΑΚ ΕΤΒΗΝΤΩ ΧΕ \* ΕΙC ΠΕΑΛΑΠΑC. ΑΦΕΤΙ ΠΙCΟΤΕΙ ΕCΚΕΤΗΤΤΗ ΠΘΗ ΠΠΕCΟΤΑ. ΑΝΟΚ ΛΕ ΔΙCΘΗC ΖΙΧΟΚ ΧΕ ΠΠΕ ΤΕΚΗCΤΙC ΩΧΕΠ.

ΠΕΧΕ ΚΟΖΑΠΠΗC ΠΑΦ. ΧΕ ΕΡΕ ΠΑΙ ΟΒΗ ΟΤ ΖΕΠ ΠΕΙΧΑΠΗ.

ΠΕΧΕ ΙC ΠΑΦ ΧΕ ΠΑΠΕΡΙΤ ΚΟΖΑΠΠΗC ΠΕΤΕΡΩΠΠΕ ΠCΟΦ. ΕΙC ΖΗΠΤΕ ΑΦΟΤΩ ΕΦΟΤΩΠΕΙ ΠΠΟΦ. ΠΑΙ ΠΕ ΠΟΤΩΖΕ ΠΡΕΦΟΠΕ ΤΒΤ ΠΠ ΕΘΟΟΤ. ΠΡΕΦΟΤΟΡΟ ΕΧΘΟΠΤ ΠΠ ΕΤΧΑΖΕΠ ΠΕ ΠΑΙ. ΖΙ ΟΤΟΠ ΠΠ ΕΘΟΟΤ.

ΠΕΧΕ ΦΙΛΠΠΗC ΠΑΦ. ΧΕ ΠΑΧΟΒΙC ΕΡΕ ΠΠ ΠΑΦΟΛΟ ΖΕΠ ΤΟΠΠΕ ΠΠΑΙ. ΕΙC ΠΕΦΩΠΠΗ.

ΠΕΧΕ ΙC ΠΑΦ ΧΕ ΟΤΠ ΟΤΠΠΠΠΠΠΠΠ ΠΑΦΟΛΟ ΖΗ ΤΟΠΠΕ ΠΠΑΙ ΠΠ ΠΕΦΩΠΠΗ.

ΠΕΧΕ ΑΠΔΡΕΑC ΠΑΦ. ΧΕ ΠΑΧΟΒΙC ΟΤ ΠΕ ΠΖΠΤ ΠΠΑΙ ΕΦΠΑΡΑΒΑ

\* A<sup>10</sup> p. 59 ΠΠΕ ΡΩΠΠΕ.

ΠΕΧΕ ΙC ΠΑΦ ΧΕ ΠΠ ΠΤΑΙΕΙ ΑΠ ΕΧΙ ΠΠΕΤΕ ΠΟΤΙ ΠΕ ΕΤΑΠΕΝΤΡΡΟ. ΕΡΕ ΠΑΙ ΠΠΠΕ ΖΩCΟΦ ΠΕΑ ΠΕΤΕ ΠΟΤΩ ΠΕ ΕΤΕΡΚΟΛΑCΙC. ΠΤΑΙΖΕΠ ΠΠΠΠΟC ΠΟΒΒΙΑ. ΑΙΕΙ ΕΠΠΕΠΤ ΕΠΚΟCΠΟC. ΧΕ ΕΠΠΟΡΚ ΠΠΠΕΠ ΠΠΠΟΤ ΕΤΕ ΠΑΙ ΠΕ.

ΠΕΧΕ ΚΟΖΑΠΠΗC ΠΑΦ. ΧΕ ΠΑΧΟΒΙC ΟΤΕΖCΑΖΠΠΕ ΠΑΙ ΤΑΠΩΤ ΕΡΑΤΩ. ΤΑCΠΠΕ ΧΕ ΕΦΕΡΡ ΟΤ.

\* A<sup>10</sup> p. 58    Jésus leur dit : « Pierre, celui-là est celui dont je t'ai dit : Voici \* que Satan vous demande pour vous cribler comme le froment; moi j'ai prié pour toi afin que ta foi ne défaille pas <sup>1</sup>. »

Jean lui dit : « Que trouvent-ils dans ce désert? »

Jésus lui dit : « Mon bien-aimé Jean, celui après lequel il cherche, voici qu'il l'a pris. C'est le pêcheur qui prend tous les poissons mauvais. C'est le chasseur qui prend toutes les bêtes souillées et quiconque est mauvais. »

Philippe lui dit : « Qui donc a été saisi par l'hameçon de celui-ci, ou dans ses filets? »

Jésus lui dit : « Il y a une multitude qui est prise par l'hameçon ou dans le filet de celui-ci. »

André lui dit : « Mon Seigneur, quel est le bénéfice de celui-ci à faire

\* A<sup>10</sup> p. 59 transgresser les \*hommes? »

Jésus dit : « Est-ce que je ne suis pas venu pour prendre à mon royaume ceux qui sont à moi? Celui-ci aussi cherche ceux qui sont à lui pour son tourment. J'ai supporté cette grande humiliation. Je suis descendu au monde afin d'arracher mes brebis à la mort qui est celui-ci. »

Jean lui dit : « Mon Seigneur, ordonne-moi, et je le poursuivrai pour savoir ce qu'il fait. »

1. Luc xxii, 31.



пехе ис наф хе пооуе пачерит коганине. хе агтевбок пхпн екзеп тероте птекуаат.

пгаріос де коганине ақмооуе епиааволос. пехад наф. хе екерр от ппегупп. еіе екрен от зеп пеша.

пехе пиааволос наф хе птаисотеп етвиптк. пен пекенит хе птотеп зепотозе. прероен твт. аге епеша епат ететепептсаз ппоот. еіе анок пен пазепгала пен пазупп ппеша. \* нотте зоток \* А<sup>10</sup> p. 60 епекенит. пароте шарок епеша. пен пегупп. птепнотх ппоот ппеша. пете шароен твт ппеша. пай пе псаз. потуппире ан пе оен твт зп пеппоот. тегуппире пе пехан. ерен твт пгитф.

пехе коганине наф. хе аотго еісоте етвекептсаз. ппатаеі шарок епеша. алла нотх ппекупп птепнат хе екпаоен от.

птепнот ақпахот. адоен репос пп птвт етхазеп етзеп пппоот. зопе етотало епеша. зопе еттоназ епеша. зепкооте етотало епеша.

енере ис зп ноте. пен педапостоалос едооерот ппоот.

пехад пат хе апат сен ерфоней пепрерпнове епеша. нот салана.

пехе ис ппоганине хе ахис наф. хе нотх.....

Jésus lui dit : « Va, mon bien-aimé Jean, car je t'ai purifié dès le sein de ta mère. »

Saint Jean marcha vers le diable. Il lui dit : « Que fais-tu de ces filets et que prends-tu en ce lieu ? »

Le diable lui dit : « J'ai entendu à ton sujet et au sujet de tes frères que vous êtes des pêcheurs prenant le poisson. Je suis venu ici pour voir votre habileté aujourd'hui. Me voici moi, mes serviteurs et mes filets. \* Appelle \* А<sup>10</sup> p. 60 aussi tes frères. Qu'ils viennent auprès de toi en ce lieu avec leurs filets, et jetons-les ici. Celui qui prend du poisson ici, celui-là est le mattre. Il n'est pas bien étonnant de prendre du poisson dans les eaux, mais dans ce désert il est étonnant de prendre du poisson. »

Jean lui dit : « J'ai fini d'entendre parler de ton habileté. Avant que je vienne près de toi en ce lieu, jette tes filets. Nous verrons ce que tu prendras. »

A cet instant il les jeta et prit toute espèce des poissons qui sont dans les eaux. Quelques-uns étaient pris par leurs yeux, d'autres étaient pris par leurs lèvres.

Jésus était au loin ainsi que les apôtres, contemplant ces choses. Il leur dit : « Voyez la manière dont Satan prend les pêcheurs par leurs membres. »

Jésus dit à Jean : « Dis-lui de jeter... »

5° FRAGMENT<sup>1</sup>

\* A<sup>11</sup> f. 25 ..... \* ΖΕ ΔΕ ΕΠΡΩΘΕ ΕΤΙΝΑΤ ΕΡΖΩΟΥ ΖΗ ΠΕΤΟΤΗΟΤΧΕ ΠΗΟΟΥ  
r° a ΠΗΗΗΕ ΕΠΕΚΛΟΟΟΟΟΟΗ<sup>2</sup> ΕΡΧΙ ΠΗΟΟΥ ΕΖΟΤΗ ΠΤΕΡΣΗΕ ΕΦΩΧΒ  
ΠΗΓΗΕ ΠΖΗΤΟΥ ΖΗ ΤΑΙΑΚΟΗΑ.

ΕΡΨΑΗΒΟΚ ΕΖΟΤΗ ΠΖΕΠΟΠ ΕΤΗ ΖΟΗΕ ΖΗ ΠΕΦΟΙΧ ΨΑΡΑΨΕ ΕΖΡΑΙ  
ΕΧΩΦ.

..... ΑΗΝΑΤ ΔΕ ΟΗ ΕΡΟΦ ΠΠΕΡΧΙ ΠΑΣ ΕΖΟΤΗ ΚΑΤΑ ΤΠΟΗΗΡΙΑ ΠΠΕΣ

\* A<sup>11</sup> f. 25 ΒΑΛ \* ΠΠ ΤΕΣΠΤΑΤΣΕΙ ΨΑΣΚΟΨ ΠΣΟΦ  
r° b ΠΤΕΙΖΕ ΟΕ ΕΒΟΛ ΠΤΕΣΠΤΑΤΣΕΙ ΠΠ ΤΕΣΠΤΕΙΕΡΒΟΟΗΕ. ΑΡΖΗΟΟΣ

ΠΠΕΙΖΟΥΤ ΔΣΤΗΒΟΤΑΕΤΕ ΠΑΦ ΕΠΕΠΟΨ ΠΨΑΧΕ ΕΤΠΕΖ ΠΖΟΤΕ ΧΕ ΕΙΣ  
ΖΗΗΤΕ ΕΙΣ ΠΠΟΤΑΔΙ ΛΙΩΚΕΙ ΠΣΑ ΠΕΚΣΑΖ. ΤΨΟΤΗ ΠΠΑΡΑΛΙΔΟΥ ΠΠΟΦ ΠΑΤ.  
ΣΕΝΑ† ΠΑΚ ΠΖΕΠΠΟΨ ΠΧΡΗΗΑ ΠΠΙΚΑΑΤ ΠΑΠ ΖΗ ΠΕΠΠΗ ΕΤΕΠΟΠΗΟΗΖ

\* A<sup>11</sup> f. 25 \* ΑΡΤΨΟΤΗ ΔΕ ΠΟΙ ΠΤΑΛΠΚΟΡΟΣ ΠΕΠΤΑΦΣΩΤΗ ΠΣΑ ΤΕΡΣΗΕ ΨΑΗ-  
v° a ΤΕΦΡ ΤΕΦΨΤΧΗ ΠΕΒΗΠ ΖΗ ΠΤΑΡΤΑΡΟΣ ΠΑΠΠΕ

ΑΦΕΙΡΕ ΚΑΤΑ ΘΕ ΠΤΑΣΧΟΟΣ ΠΑΦ ΠΘΕ ΠΤΑ ΑΔΑΠ ΣΩΤΗ ΠΣΑ ΤΕΡΣΗΕ  
ΨΑΠΤΕΦΡ ΨΠΠΟ ΕΠΟΟΥ ΠΠΑΡΑΛΙΣΟΣ ΠΤΕ ΠΠΟΥ ΡΧΟΕΙΣ ΕΡΟΦ ΠΠ ΠΕΡΣ-

1. Ce fragment, auquel nous donnerons la lettre A<sup>11</sup>, est extrait du fol. 25 du manuscrit copte 132/1 de la Bibliothèque nationale.

2. Cf. p. 134, note 1.

## 5° FRAGMENT

\* A<sup>11</sup> f. 25 \* Nous avons trouvé cet homme volant dans les choses qu'on jetait dans la  
r° a bourse chaque jour, les apportant à sa femme, et en frustrant les pauvres dans son service. Quand, des fois (*sic*), il s'en retournait à la maison ayant des sommes entre les mains, elle avait coutume de se réjouir de ce qu'il avait fait. Nous l'avions même vu n'ayant pas pris pour elle chez lui conformément

\* A<sup>11</sup> f. 25 à la malice de ses \* yeux et son insatiabilité. Et alors, elle avait coutume de  
r° b le tourner au ridicule.

De cette façon donc, par suite de l'insatiabilité et du mauvais œil de cette femme, il resta ce jour-là et elle lui conseilla cette grande chose si terrible, à savoir : « Voici que les Juifs poursuivent ton Maître. Lève-toi donc et livre-le-leur. On te donnera beaucoup de richesses et nous les mettrons pour nous dans notre maison, afin d'en vivre. »

\* A<sup>11</sup> f. 25 \* Il se leva, le malheureux, après avoir écouté sa femme, jusqu'à ce qu'il eût  
v° a conduit son âme au tartare de l'Amenti, de la même manière qu'Adam écouta sa femme, jusqu'à ce qu'il devint étranger à la gloire du Paradis et de telle façon que la mort dominât sur lui et sa race. De même, Judas écouta sa femme

περια τηρη. ται ζωωφ τε θε πολλασ ηταφωσθη ησα τεφωσθη  
 ψαντεφ \* ρ. ψυχο εηατπε ηη ηαηκαζ ηφκαταητα εαηητε ηηα ηρηε \* A<sup>11</sup> f. 25  
 ηη ηαψαζου v<sup>o</sup> b

ητερε σε αφωκ ψα πολλαι αφωητε ηηηατ εηααβ ηζατ ηφηα-  
 ραηαοτ ηπεφχωεε ατπειθε εηψαχε ατταατ ηαφ

ατχωκ εβολ ηοη ηψαχε ετχηζ χε ατχι ηηηααβ ηζατ ζα ττηηη  
 ηπετταιητ

αφτωσθη αφητοτ εζοτη ητεφωσθη εθωοτ

ηεχαφ ηαε χε...

### 6<sup>e</sup> FRAGMENT<sup>1</sup>

— \* αφωσθη ηαχφ ηη ηηητσωοτε ηαηοστωοε ηερε τετραηηα \* A<sup>12</sup> f. 61  
 κη ζαρωοτ. r<sup>o</sup> a

— ερψαη ηωσθη σωσθη ετοηωοτωη ψαρε τετραηεχα κωτε χε  
 ετεχε τοοτοτ τηροτ επεητα ηωσθη οτωη ηζητφ. αφωοτ εροφ.

— α ηαθιαε κω εζραι ηοτηηαε ερε οταλεκτωρ ζιχωφ. ερε οτζηοτ  
 ζιχεη τετραηεχα :

— αφωσθη σωστηη εβολ εωτωη ζη ηεζηοτ ηζορη. α τετραηεχα  
 κωτε α ηαηοστωοε χη \* [ηζ]ηητφ :

\* A<sup>12</sup> f. 61  
 r<sup>o</sup> b

1. Morceau inédit. Ms. copte 129/17, fol. 61, de la Bibliothèque nationale. Nous lui donnerons la lettre A<sup>12</sup>.

et se rendit de la sorte étranger \* aux choses du ciel et aux choses de la terre \* A<sup>11</sup> f. 25  
 pour aboutir à l'Amenti, le lieu des pleurs et des gémissements. v<sup>o</sup> b

Il alla vers les Juifs et il convint avec eux de trente pièces d'argent pour  
 livrer son Seigneur. Ils les lui donnèrent.

Ainsi fut accomplie la parole qui était écrite : « ils ont reçu les trente pièces  
 d'argent pour le prix de celui qui est précieux. »

Il se leva. Il les porta à sa mauvaise femme. Il lui dit : . . . . .

### 6<sup>e</sup> FRAGMENT

\* Le Sauveur le mit (Mathias) avec les douze apôtres et la table était devant \* A<sup>12</sup> f. 61  
 eux. r<sup>o</sup> a

Quand le Sauveur étendait la main vers la nourriture, la table faisait le  
 tour, en sorte qu'ils étendaient tous leurs mains vers ce dont le Sauveur man-  
 geait et il le bénissait.

Mathias déposa un plat sur lequel était un coq. Le sel était sur la table.  
 Le Sauveur étendit la main pour prendre du sel d'abord, et, sur la table qui  
 faisait le tour, tous les apôtres en \* prirent.

\* A<sup>12</sup> f. 61  
 r<sup>o</sup> b

— ΠΕΧΕ ΜΑΘΙΑΣ ΗΣ· ΧΕ ΖΡΑΒΒΕΙ ΚΗΛΤ ΕΠΙΛΕΚΤΟΡ : — ΠΤΕΡΕ ΠΟΤΛΑΙ ΠΑΤ ΕΡΟΙ ΕΠΙΔΥΑΑΤΩ. — ΠΕΧΑΤ ΠΑΙ ΧΕ ΣΕΠΗΚΩΖΤ ΕΒΟΛ ΠΝΕΣΗΟΩ ΠΝΕΤΕΝΣΑΩ ΠΕΕ ΠΠΑ ΠΕΙΛΕΚΤΟΡ.

— ΙΣ ΛΕ ΑΦΙΕΤΩ ΡΩΩ ΠΣΩΒΕ ΠΕΧΑΩ ΧΕ Ω ΜΑΘΙΑΣ ΠΥΑΧΕ ΠΤΑΤΧΟΩ ΕΠΗΑΑΩ : — ΕΡΕ ΠΑΛΕΚΤΩΡ ΓΑΡ ΕΤΙΑΝΕ ΖΙΘΗ ΠΠΟΤΕΠΗ ΕΦΙΑΩ ΠΤΤΗΟΣ ΠΕ ΠΠΩΖΑΠΗΝΣ ΠΒΑΠΤΙΣΤΗΣ ΕΦΚΤΡΙΣΣΕ ΖΑ ΤΑΖΕ. — ΑΠΟΚ ΠΕ ΠΟΤΟ\* ΕΠ ΠΠΕ ΕΠΗ ΚΑΚΕ ΠΖΗΤΩ — ΕΥΧΕ Α ΠΕΙΛΕΚΤΟΡ ΠΟΤ ΕΤΧΙΟ ΠΠΟΣ ΕΡΟΙ ΧΕ ΨΗΑΠΟΤ ΖΩ ΕΑ ΠΑΡΙΑ ΧΠΟ ΕΒΟΛΖΕΠ ΤΕΣΠΗΤΡΑ. — ΕΠΕΙ ΖΕΠ ΤΕΣΚΑΛΑΖΗ ΠΕ ΠΠΗ ΠΕΧΕΡΟΤΩΠΗ ΠΠ ΖΕΡΑΦΗΠ : — ΑΠΟΚ ΛΕ ΑΠΕΙ ΕΒΟΛΖΗ ΤΠΕ ΠΠΗΠΤΕ ΕΖΡΑΙ ΕΧΠ ΠΚΑΩ. ΠΕΥΤΕ ΠΚΑΩ ΕΥΩΙ ΖΑ ΠΑΒΟΟΤ ΔΙΕΡΡΩΠΕ ΕΤΒΕ ΤΗΤΤΕΠ.

\* A<sup>12</sup> f. 61  
v° a

ΤΕΠΟΤ ΟΕ ΠΕΙΛΕΚΤΟΡ ΠΑΤΩΟΤΗ :

— Α ΙΣ ΛΕ ΧΩΩ ΕΠΑΛΕΚΤΟΡ ΠΕΧΑΩ ΠΑΩ\* ΧΕ ΕΙΧΕ ΠΑΚ ΠΤΟΚ Ω ΠΑΛΕΚΤΟΡ ΕΚΕΩΠΗ ΠΤΕΚΖΕ : — ΠΤΕΖΕ ΠΤΕΠΩ ΡΩΟΤ ΕΡΟΚ ΠΓΩΩ ΕΠΗΠΡ. ΧΕΚΑΣ ΕΚΕΣΤΙΑΠΕ ΠΠΕΖΟΟΤ ΕΤΟΤΠΗΑΠΑΡΑΔΙΟΤ ΠΠΟΙ ΠΖΗΤΩ.

\* A<sup>12</sup> f. 61  
v° b

— ΑΤΩ ΑΦΒΟΩΩ ΕΖΡΑΙ ΠΟΙ ΠΑΛΕΚΤΟΡ ΖΙΧΠ ΠΠΗΑΞ ΑΦΒΩΛ ΕΒΟΛ. — ΠΕΧΕ ΙΣ ΠΜΑΘΙΑΣ ΧΕ ΕΙΣ ΠΖΑΠΤ ΠΤΑΚΩΑΑΤΩ ΖΑΘΗ ΠΠΟΥΠΤΕ ΠΟΤΠΟΤ ΑΦΤΩΟΤΗ ΕΦΟΠΖ : — ΣΕΠΑΣ†ΟΤ ΓΑΡ ΠΠΟΙ ΑΤΩ ΠΑΣΗΟΩ ΠΑΥΩΠΕ ΠΟΤΟΤΧΑΙ ΠΠΕΖΘ(ΠΟΣ)¹...

1. C'est à la suite de ce fragment que doit sans doute se placer celui que Bickell a retrouvé en grec et que nous rappelons ici pour simple mémoire : [πρὸ τοῦ με μεταλ]λαγεῖν, ὡς ἐξ... (Nestle lit : ὡσαύτως; Bickell lit : ὡς ἐξ ἑθου;) π[ά]ντες ἐν ταύτῃ] τῇ νυκτὶ σκανδαλισ[θήσεσθε κατὰ] τὸ γραφέν· πατάξω τὸν

Mathias dit à Jésus : « Rabbi, tu vois ce coq. Lorsque les Juifs me virent le tuer, ils dirent : « On tuera ton maître comme ce coq. »

Jésus sourit. Il dit : « O Mathias, la parole qu'ils ont dite, ils l'accompliront. Ce coq donnera le signal avant la lumière se levant. C'est le type de Jean Baptiste qui a annoncé devant moi. Moi je suis la lumière\* véritable qui n'a en elle rien de ténébreux. Quand ce coq est mort, on a dit sur moi que je mourrais, moi aussi que Marie a fait être dans son sein. J'y ai résidé avec les Chérubins et les Séraphins. Je suis sorti du ciel des cieus sur la terre. Il fut dur pour la terre de pouvoir porter ma gloire. Je suis devenu homme pour vous.

\* A<sup>12</sup> f. 61  
v° a

« Maintenant donc ce coq ressuscitera. »

Jésus toucha le coq et lui dit : \* « Je te dis, ô coq, de vivre, comme tu l'as fait. Que des ailes te poussent et que tu voles en l'air, afin d'avertir du jour où on me livrera. »

\* A<sup>12</sup> f. 61  
v° b

Se leva le coq sur le plat. Il s'échappa.

Jésus dit à Mathias : « Voilà que l'oiseau que tu as immolé il y a trois heures est ressuscité. On me crucifiera; et mon sang sera le salut des nations; (et je ressusciterai le troisième jour)... » . . . . .

## 7° FRAGMENT 1

[πρῶτον παρασκευάζετε \* ἐτι]βροτωνη ζα[ζητι πα η]γῆσιο περὶ εἰσ[τασθη] \* A<sup>13</sup> p. 1  
 εβολ]ζητι περκαρνος χε [φοτος]β εσηνυε ητε η[χαχε]  
 ζασηη πα ηαι ητεκ[ηουτε] πασιкот χε καас [ηηετζηηο]ηεηηε  
 η[η]ηαι [εηαγαθ]ος  
 ζασηη [αι]χι [ηαι ητεο]ρηηε ητ[η]ητερο [ται τε]ορηηε [ηηε]το-  
 [ζητατ] εσοζγ ησοοτ [ζη ηετ]εββιο εηηοτει [εηητοη]  
 αηρο εβοζητοοτκ η]αειкот куатре [ηειχαχε ζ]ηηοτассе ηαι  
 [ζασηη η]χαχε εβηαοτ[ωζγ ζητ]η ηη. ζητι [ηεχε  
 ζαη]ηη ηειβ ηηηοτ [εββωλ ε]βολ ζητι ηη. [ζητι ηηο]ηοεηηηε  
 ζα[ηηη τηη]τερο та ηη τε. [та ηηηη]ε τε  
 ζασηη ερε [ζωβ ηη ηο]οη εβολ [ζητι ηη. ζητι η ηηηηηε]. . . .  
 \* [ητερε]χσοκ οε εβολ ηειηηηηη] τηρη ηηε[θειкот] αηκοτγ ερον \* A<sup>13</sup> p. 2

[ποιμένα και τὰ πρόβατα διασκορπισθήσονται. εἰπόντος] [το]ῦ πέτ[ρου]· και εἰ πάντες οὐκ ἐγώ. Εἶπεν ὁ κύριος].  
 ὁ ἀλεκτρυὼν δις κοκχῶζει, και οὐ πρῶτον τρις ἀπαρμυλῆσαι με... *Antilegomena*... von Erwin Preuschen, Giessen,  
 1901, p. 19-20.

C'est ce dont nous réservons de parler dans la dissertation détaillée déjà annoncée (*supra*, p. 128).

1. Ce fragment, auquel nous donnons la lettre A<sup>13</sup>, provient de Strasbourg et a été publié pour la première fois par Jacoby en 1900, chez Trübner, sous le titre : « Ein neues Evangelien fragment ». Après avoir pensé à l'Évangile des douze Apôtres (que semble viser la phrase. « Nous, les Apôtres, etc. », laquelle se retrouve d'ailleurs dans d'autres de nos fragments), le savant Allemand l'avait définitivement attribué à l'Évangile selon les Égyptiens. Mais la phrase ci-dessus visée, aussi bien qu'une autre citée plus haut et dont nous reparlerons, le style général etc. ne nous permettent plus guère d'hésiter. Ce fragment fait corps avec les nôtres et doit être attribué à l'Évangile des douze Apôtres. Voir la révision déjà faite par nous, le 22 septembre 1900, dans l'Intermédiaire des curieux. Nous en publions ici une nouvelle, très corrigée d'après les photographies.

## 7° FRAGMENT

... « Mon vrai fils, l'arbre de mon jardin, \* on le connaîtra à côté de celui \* A<sup>13</sup> p. 1  
 de l'Étranger : On le fera reconnaître par son fruit ; car il est préférable à une  
 multitude de ceux de l'ennemi (?). En vérité, donne-moi ta force, ô mon Père.  
 Établis-la pour celui qui souffrira avec moi pour le bien (ou le bon). En vé-  
 rité j'ai reçu pour moi la couronne du royaume, la couronne de ceux qui ont  
 en partage le mépris dans leur humiliation et qui n'ont pas trouvé le repos.  
 Je suis roi de par toi, ô mon Père. Tu feras que cet ennemi (le diable) me  
 soit soumis. En vérité, cet ennemi il sera brisé par qui ? Par le Christ (ou le  
 doux χριστός ou χριστός). En vérité, l'aiguillon de la mort sera détruit par qui ?  
 Par le Fils unique. En vérité le royaume appartient à qui ? Il appartient au  
 Fils. En vérité, toutes choses ont été faites par qui ? par le premier-né... »

\* Lorsqu'il eut achevé cette prière à son Père, il se retourna vers nous. Il \* A<sup>13</sup> p. 2

ΠΕΧ[ΑΦ ΠΑΗ] ΧΕ ΑΣΩΩΗ ΕΣΩΤΗ ΗΟ[Ι ΤΕΤ]ΠΟΤ ΕΤΟΤΗΑΦΙΤ ΗΤ[ΟΟΤΗΤ] ΤΗ. ΠΕΗΝΑ ΠΕΗ ΡΟ[ΟΤΤ ΠΕ] ΤΕΑ[ΡΞ Λ]Ε ΟΤΑΣΘΕΗ[ΗΣ ΤΕ. ΟΩ] ΟΕ ΗΤΕΤΗ ΡΟΕΙΣ ΠΗΝΑΙ.

ΑΠΟΗ ΛΕ ΠΑΠΟΤΟΛΟC ΑΗΡΗΕ ΒΗΧΩ ΠΗΟC ΠΑΦ ΧΕ [ΠΑ ΠΑΗ] ΟΕ [Ω ΠΥΗ]ΡΕ ΠΗΠΟΤΤΕ Ε ...[ΑΠΟΗ] ΖΩΩΗ ΟΤ ΠΕ ΠΕΗ[ΖΩΒ]

ΑΦΟΤΩΟΥΒ ΠΕΧΑΦ ΠΑΗ ΧΕ ΠΗΡΡΖΟΤΕ ΖΗΤΦ ΠΗΒΟΛ ΕΒΟΛ. ΑΛΛΑ ΗΤΟΦ ΗΖΟΤΟ ΠΗΡΡΖΟΤΕ ΖΗΤΕ ΠΤΕΖΟΤΑΙΑ. ΑΡΙ ΠΗΕΕΤΕ ΠΗ[ΕΤΑΙ]ΧΟΟΤ ΠΗΤΗ ΤΗΡΟ[Τ ΧΕ ΑΤ]ΠΟΤ ΠΕ[ΩΙ ΑΤΩ ΕΤΕ]ΠΩΤ ΠΕΑ ΤΗΤ[ΤΗ. ΠΤΩΤΗ] ΟΕ ΡΑΥΕ ΧΕ Α[ΧΡΟ ΕΗΚΟC]ΠΟC ΑΙ. . . . .

8° FRAGMENT 1

\* A<sup>14</sup> p. 3 [ΑΙΟΤ]\*ΩΗΖ ΠΗΤΗ ΕΒΟΛ ΠΠΑΒΟΟΤ ΤΗΡΦ ΑΤΩ ΠΤΑΤΑΠΟΤΗ ΕΤΕΤΗΘΩΗ ΤΗΡΕ ΠΗ ΠΗΤΕΤΗΡΙΟΗ ΠΤΕΤΗΠΗΤΑΠΟΤΟΛΟC.

[ΖΗ ΟΤΗΕ ΠΕΑΦΟΤΩΗΖ] ΠΑΗ ΕΒΟΛ [ΠΠΕΙΖΩΒ . . . . . ΑΙΦ ΠΕΑΡΤΤΡΙΑ. . . . . ΠΑ ΠΑΗ. . . . . ΕΠΤΟΟΤ. . .

1. Ce fragment et le suivant auxquels nous donnons la lettre A<sup>14</sup> et A<sup>15</sup>, provenant également de Strasbourg et également publiés d'abord par Jacoby, font suite au précédent. Comme lui, ils paraissent se rapporter à la scène du jardin des Oliviers. Jésus y continue son discours aux Apôtres. Ceux-ci lui répondent, puis, plus loin, ils racontent d'un façon plus impersonnelle. Ainsi que nous l'avons dit dans la préface, Jésus et ses Apôtres y visent également deux des fragments antérieurement publiés par nous et dans lesquels le Christ et le Père éternel ont révélé aux Apôtres, non seulement leur gloire (comme à quelques-uns d'entre eux dans la transfiguration), mais aussi la mission de chacun d'eux, c'est-à-dire leur propre apostolat. Tout cela est censé avoir eu lieu alors sur la montagne, où Jésus s'était réfugié quand on voulait le faire roi.

nous dit : « Elle est venue l'heure où l'on me prendra à vous. L'esprit est vif, mais la chair est faible. Restez donc à prier avec moi. »

Nous les apôtres, nous pleurâmes en lui disant : « Aie pitié de nous, ô fils de Dieu! A nous aussi, quelle sera notre destinée? »

Il répondit et nous dit : « Ne craignez pas la dissolution... Mais bien plus, ne craignez pas la puissance. Souvenez-vous de tout ce que je vous ai dit; car de même qu'ils m'ont persécuté, ils vous persécuteront aussi; vous donc, réjouissez-vous, car j'ai vaincu le monde. . . . .

8° FRAGMENT

\* A<sup>14</sup> p. 3 « Je vous ai \* révélé toute ma gloire et je vous ai enseigné toute votre force ainsi que le mystère de votre apostolat. » En vérité il nous avait révélé ces choses : et précédemment je vous ai donné les témoignages relatifs aux enseignements et aux bénédictions qu'il nous avait donnés sur la montagne . . . . .

9<sup>e</sup> FRAGMENT<sup>1</sup>

\* α ηενβαλ χωτε zu na nu. ανεκορς υπεοοτ ητεqμηνοττε μη \* A<sup>15</sup> p. 4  
 ηεοοτ τηρq [ητενηη]τχοεε. αqf ζωων ητοου ητεη[ηητχοεε]  
 η ... ατρθε ηη[ρη] ... ατρ οτοεη η . . . . .

10<sup>e</sup> FRAGMENT<sup>2</sup>

\* ηα ιε εq ηροτη επεπραττοριου. \* A<sup>16</sup> f. 52  
 — ηεχαq ηαq χε ητκ οτ εβολ τωη. η εκχω ηποε χε οτ ετβηητκ.  
 αιριεε εηηηε εχοκ ηηεηρομοου εηαηεκ — εηωηε ητοκ ηε ηρρο  
 ηηηοτλαη αχιε ηαι ηη οηηαρρηα  
 — αqοτωηυβ ηοι ιε ηεχαq ηηαλατοε. χε εκχω ηηαι γαροκ.  
 ηαταακ. χε ηηκοοτε ηεητατχοοε ηακ ετβηητ :  
 — ηεχε ηηαλατοε ηαq χε ηητεη ανοκ ανη οηηοτλαη. ηεκζεοηοε  
 ηεη ταqταακ ετοοτ. οτ ηεητακααq. \* A<sup>16</sup> f. 52  
 — αq οτωηυβ ηοι ιε χε ταηητρο οηοκ ηοτ εβοληη ηεηκοεηοε  
 αν τε. — εηε οτο (sic) εβοληη ηεηκοεηοε τε ταηητρο ηεηηαιηε  
 η<sup>o</sup> b

1. Voir la note précédente.  
 2. Ce fragment auquel nous donnerons le n° A<sup>16</sup> est inédit et tiré du Ms. copte 129.17, fol. 52, de la Bibl. nat. J'en ai seulement donné la traduction dans l'Intermédiaire en le rattachant alors à l'Évangile selon les Égyptiens, comme on rattachait au même évangile les fragments de Strasbourg.

9<sup>e</sup> FRAGMENT

.....  
 \* nos yeux pénétrèrent en tout lieu. Nous contemplâmes la gloire de sa divi \* A<sup>15</sup> p. 4  
 nité, ainsi que toute la gloire de notre seigneurie. Il nous a revêtus de force  
 pour notre apostolat... Toutes ces choses devinrent claires pour nous comme  
 le soleil et s'illuminèrent. . . . .

10<sup>e</sup> FRAGMENT

.....  
 \* jusqu'à Jésus qui était dans le prétoire. Il lui dit : « D'où es-tu et que dis-tu \* A<sup>16</sup> f. 52  
 de toi-même? J'ai peiné en combattant pour toi et je n'ai pu te sauver. Si tu  
 es roi des Juifs, dis-le-nous avec assurance. » Jésus répondit et dit à Pilate :  
 « Tu dis cela de toi-même, ou si d'autres te l'ont dit de moi? » Pilate lui dit :  
 « Suis-je un juif, moi? Ton peuple \* t'a livré à moi. Qu'as-tu fait? » \* A<sup>16</sup> f. 52  
 Jésus répondit : « Mon royaume à moi n'est pas de ce monde. Si mon  
 royaume était de ce monde, mes serviteurs combattraient afin qu'on ne  
 η<sup>o</sup> b

ΠΕ ΠΟΙ ΠΑΣΤΗΡΗΣ. ΧΕΚΑΣ ΠΙΣΤΑΑΤ ΕΤΟΟΤΟΖ ΠΗΝΟΤΛΑΙ. — ΤΕΝΟΖ ΔΕ ΤΑΝΤΡΡΟ ΝΟΖ ΕΒΟΛΖΙ ΠΕΙΚΟCΙΟC ΑΗ ΤΕ.

— ΠΕΧΕ ΠΙΛΑΤΟC ΠΑΦ. ΧΕ ΟΥΚΟΖΗ ΟΕ ΠΤΚ ΟΥΡΡΟ :

— ΑΡΟΖΩΩΒ ΠΟΙ ΙC ΧΕ ΠΤΟΚ ΠΕΤΧΩ ΠΙΟC ΧΕ ΑΗΓ ΟΥΡΡΟ.

\* A<sup>16</sup> f. 52  
v<sup>o</sup> a

— ΠΕΧΕ ΠΙΛΑΤΟC ΠΑΦ. ΧΕ ΕΨ<sup>\*</sup> ΧΕ ΠΤΟΚ ΟΥΡΡΟ. ΤΑΠΟΙ ΕΙΕ. ΕΒΟΛΖΗ ΡΟΚ. ΧΕΚΑΣ ΕΡΕ ΠΕΨΤΟΡΤΡ ΠΗ ΠΕΨΤΑΡΑΧΗ ΑΝΑΧΩΡΕΙ ΠΑΤ ΗCΑΒΟΛ ΠΙΟΚ.

— ΤΟΤΕ ΠΕΧΕ ΙC ΠΑΦ. ΧΕ ΕΙC ΖΗΗΤΕ ΚΖΟΠΟΛΟΓΕΙ ΗΓΧΟC ΕΒΟΛΖΗ ΡΟΚ ΧΕ ΑΗΓ ΟΥΡΡΟ. ΑΤΩ ΠΤΑΤΧΠΟΙ ΕΠΕΙΖΩΒ. ΑΤΩ ΠΤΑΙΕΙ ΕΠΚΟCΙΟC ΕΠΑΙ. ΧΕΚΑΣ ΕΙΕΡ ΠΗΤΡΕ ΠΤΙΕ. ΟΤΟΗ ΠΗ ΕΤΨΟΟΗ ΕΒΟΛΖΗ ΤΠΕ ΨΑΦCΩΤΗ ΕΤΑCΠΗ

— ΠΕΧΕ ΠΙΛΑΤΟC ΠΑΦ ΧΕ ΟΥ ΠΕ ΤΠΕ

\* A<sup>16</sup> f. 52  
v<sup>o</sup> b

— ΠΕΧΕ ΙC ΠΑΦ ΧΕ ΠΗ ΠΗΝΑΤ ΑΗ ΠΤΟΚ<sup>\*</sup> ΕΠΕΨΑΧΕ ΠΠΙΑΚ. ΧΕ ΟΥ ΠΕ ΠΕ : — ΠΗ ΠΗΝΑΤ ΑΗ ΠΤΟΚ ΕΠΕΦΖΟ ΧΕ ΟΥΧΠΕ ΕΒΟΛΖΗ ΠΕΨΩΤ. Π ΗΡCΩΤΗ ΑΗ ΕΠΕΨΑΧΕ ΕΤΗΗΤ ΕΒΟΛΖΗ ΤΕΦΤΑΠΡΟ. ΧΕ ΝΟΖ ΕΒΟΛΖΗ ΠΕΙΚΟCΙΟC ΑΗ ΠΕ.

— ΕΠΕ ΟΕ ΠΑΚ Ω ΠΙΛΑΤΟC. ΧΕ ΠΑΙ ΕΚΨΑΠ ΕΡΟΦ. ΠΤΟΦ ΠΕΤΝΑΚΡΙΝΕ ΠΤΟΙΚΟΖΠΕΠΗ ΖΗ ΟΥΑΙΚΑΙΟCΤΗΗ : — ΠΕΙCΙΧ ΕΚΑΠΑΖΤΕ ΠΠΟΟΤ Ω ΠΙΛΑΤΟC ΠΤΟΟΤ ΑΤΗΛΑCCE ΠΠΟΚ. — ΠΕΙCΩΠΑ ΕΤΕΚΗΑΤ ΕΡΟΦ ΠΗ ΤΕΙCΑΡΞ. ΠΤΑΤ. . . . .

me livrât pas aux juifs. Maintenant donc mon royaume n'est pas de ce monde. »

Pilate lui dit : « Donc, tu es roi? »

Jésus répondit : « C'est toi qui l'as dit : je suis roi. »

\* A<sup>16</sup> f. 52  
v<sup>o</sup> a

Pilate lui dit : « Si \* tu es roi, enseigne-moi la vérité de ta bouche afin que ces troubles et ces révolutions s'éloignent de toi. »

Il lui dit alors : « Voici que tu confesses et que tu dis de ta bouche que je suis roi. J'ai été enfanté et je suis venu dans le monde pour cette chose : pour rendre témoignage à la vérité. Quiconque est de moi écoute ma voix. »

Pilate lui dit : « Qu'est la vérité? »

\* A<sup>16</sup> f. 52  
v<sup>o</sup> b

Jésus lui dit : « Est-ce que tu n'as pas vu, \* toi, que celui qui parle avec toi est vérité? Ne vois-tu pas à sa face qu'il a été enfanté par le Père? N'entends-tu pas aux paroles de sa bouche qu'il ne vient pas de ce monde? »

« Sache donc, ô Pilate, que celui-là que tu juges, c'est lui qui jugera le monde avec justice. Ces mains que tu saisis, ô Pilate, t'ont formé (ou créé). Ce corps que tu vois et cette chair qu'ils ont . . . . .



11° FRAGMENT<sup>1</sup>

\* [ΔΙΑΓΡΕΙ Ε]ΜΑΤΕ ΕΤ[ΒΕ ΧΘ] ΜΗ ΖΩΒ [ΕΓΝΑ]ΚΩ ΑΗ ΠΤΟΟΤ[Ω Η]ΠΕΙΚΕ \* A<sup>17</sup> f. 42  
 ΟΤΑ [Ε]ΤΡΑΧΟΟΣ ΧΕ ΤΑΨΤΧΗ ΑΤΗΗ ΨΑ ΕΖΡΑΙ ΕΠΗΟΤ : 1<sup>o</sup> a

— ΖΟΥΑΙΟΣ ΔΕ ΑΝΑΤ ΕΝΑΥΑΙ ΠΕΝΑΤΗΙΟΣ ΕΤΚΩΤΕ ΕΡΟΙ ΕΓΕΝΗ ΜΟΙ  
 ΕΒΟΛ ΖΗ ΟΤΩΩΥ :

— ΕΤΧΙΥΚΑΚ ΕΒΟΛ ΕΖΡΑΙ ΕΧΩΙ :

— ΕΤΣΩΒΤΕ ΠΟΤΖΝΑΔΤ ΠΖΗΥΧ· ΕΤΚΩ ΜΟΩ ΕΖΡΑΙ :

— ΕΡΕ ΖΟΗΕ ΣΩΒΤΕ ΠΖΗΕΙΒΤ :

— ΕΡΕ ΖΥΚΟΟΤΕ ΨΟΠΤ ΠΟΤΚΛΟΠ ΠΥΟΠΤΕ ΕΨΕΕΖ ΠΣΟΤΡΕ :

— ΕΡΕ ΜΕΨΑΠΗΕΡΕΖ ΚΩΤΕ ΕΡΟΙ ΜΗ ΠΕΤΖΟΠΛΟΗ :

— Ε[ΡΕ]..... ΧΩΡ..... ΧΗ :

— ΕΡΕ ΠΙΝΗΨΕ ΠΠΟΤΔΑΙ ΩΨ ΕΒΟΛ ΧΕ ΒΙΤΩ ΒΙΤΩ ΣΨΟΤ ΜΑΔ :

— ΠΤΕΡΕΠΝΑΤ ΕΝΑΙ ΠΤΕΠΗΠΕ ΔΙΑΤ \* ΠΕΙ ΤΩΠΟΤ ΕΖΡΑΙ ΕΠΗΟΤ : \* A<sup>17</sup> f. 42  
1<sup>o</sup> b

— ΕΙΝΑΤ ΕΝΕΝΤΑ[Ι]ΤΑΠΟΟΤ<sup>2</sup> ΚΑΛΩΣ ΕΑΤΤΑΚΟ[Ι] ΚΑΚΩΣ ΖΗ ΤΠΠΤΑ-  
 ΘΗΤ :

— ΕΙΝΑΤ ΕΠΟΠΕ ΕΨΕΝΕΡΚΕ ΠΚΕΡΑΠΕΤΣ :

— ΕΙΝΑΤ ΕΠΕΠΛΑΣΙΑ ΕΨΟΤΩΨ ΕΖΩΤΒ ΠΠΕΝΤΑΨΠΛΑΣΣΕ ΜΑΔ ΖΗ ΟΥ  
 ΠΠΤΑΓΑΘΟΣ :

— ΕΙΝΑΤ ΕΠΖΩΒ ΠΝΑΟΙΧ ΕΙΑΖΕΡΑΤ ΕΡΟΨ ΗΘΕ ΠΟΤΚΑΤΗΓΟΡΟΣ :

1. Ce fragment est tiré du manuscrit 129/17, fol 42. Nous lui donnerons la lettre A<sup>17</sup>

2. Le texte porte fautivement : ΕΝΕΝΤΑΚΤΑΠΟΟΤ; et plus loin: ΕΑΤΤΑΚΟΚ.

## 11° FRAGMENT.

\* « (Je m'affligeai) beaucoup parce qu'il n'y a aucune chose que je puisse \* A<sup>17</sup> f. 42  
 placer en parallèle de cette autre — et cela de manière à me faire dire : Mon 1<sup>o</sup> a  
 âme est triste jusqu'à la mort.

« Semblablement j'ai vu (par prophétie) la multitude de mes compatriotes m'environnant et me chassant avec mépris; criant contre moi; préparant un verre de vinaigre et le plaçant devant moi; d'autres préparant des clous; d'autres tressant une couronne d'épines; les porteurs de lances m'entourant avec leurs armes;..... toute cette multitude de Juifs criant : Prenez-le! Prenez-le! Crucifiez-le!

« Lorsque j'eus vu ces choses de cette façon, je \* m'affligeai beaucoup et \* A<sup>17</sup> f. 42  
 jusqu'à la mort, voyant ceux que j'avais créés bellement (*sic*) voulant me perdre 1<sup>o</sup> b  
 méchamment dans leur folie; voyant l'argile luttant contre le potier; voyant la créature voulant tuer celui qui l'a créé; voyant l'œuvre de mes mains alors que je me tenais debout devant elle comme accusé. Je n'ai pas péché et on

— ииp нoвe. oтaвe ипoтъeвe вкpoцъ зи тaтaпpo. eтвe пaи a тaψтъхи  
лтии пaзpaи eпшoт :

— иишca пaи дe тнpoт. a пилaтoс xи ииaпoлoгia ииe вqхo шoс.  
xв вyхe итoк иe пppo иипoтдaи aхиc пaи пaрpнcia<sup>1</sup>.

\* A<sup>17</sup> f. 42  
v<sup>o</sup> a — пexв ic пaцъ xв иишca пeишoт пoтoвeиy ипaтeкeишe xв  
aпoк \* [иe пp]po. aтo xв [aи]oк aиплaccе шoк зи пaoиx o пилaтoс.  
пaвeиoт пeиtаqтншoтт eиeишa xвкac вeктo ипpшoвe eтeцaрxи  
икeсoи :

— aсp зиaи гaр eктe изoв ииaoиx eтeцaрxи икeсoи eтe aдaи  
иe. eвoлxв xии пeтoвeиy итaqпapaвa. aииoхъ eвoлзи ппapaдиcoс xв  
aцpaтcкoти. eиoтoу тeиoт eктoцъ eзoти epoцъ икeсoи.

— xии eиeтoвeиy oи итa гaвeи зoтв пaвeл пeцoи. ииe пeцoиoцъ  
кapшoцъ eцoу eвoл пa тeиoт oтaвe ицпaлo aи eцoу eвoл. шaитe пoи  
oу eвoл. итe пoцъ кapшoцъ.

— aтoтeиcв ииcаиaс пeпpoфитнeс.

— aтeтpa ииepишaс :

\* A<sup>17</sup> f. 42  
v<sup>o</sup> b — \* aтoтoт.....

— aтзкoиe eзeиkooтe :

— aтпaнги пoткeиишe ииeпpoфитнeс :

— aтo oи пa тeиoт ипoткe тoтoт eвoл зи тeттoлииpиa. ии  
тeттинтaтшeиe :

1. Le **и** n'a pas été répété avant **пaрpнcia** (en se changeant en **и**).

n'a pas trouvé de malice dans ma bouche. C'est pourquoi mon âme a été affligée jusqu'à la mort. »

Après toutes ces choses, Pilate reçut les apologues de Jésus en disant (encore) : « Si tu es le roi des Juifs, dis-le-nous avec assurance. »

\* A<sup>17</sup> f. 42  
v<sup>o</sup> a Jésus lui dit : « Après ce long temps, tu ne sais pas encore que je suis \* roi et que c'est moi qui t'ai formé de mes mains, ô Pilate? C'est mon Père qui m'a envoyé ici afin que je ramène l'homme à son principe encore, parce que, depuis le temps où il a violé nos commandements, nous l'avons chassé dehors du Paradis en vertu de sa désobéissance. Je veux maintenant l'y faire revenir encore. Depuis que Caïn a tué son frère Abel, le sang de celui-ci ne se tait point, criant jusqu'à cette heure. Il ne cessera pas de crier jusqu'à ce que le mien crie et que le sien se taise.

\* A<sup>17</sup> f. 42  
v<sup>o</sup> b « Ils ont scié en deux Isaïe. \* Ils ont écartelé Jérémie. Ils ont étranglé les uns. Ils ont lapidé les autres. Ils ont frappé une multitude de prophètes et jusqu'à présent ils n'ont point cessé leur audace et leur impudence. Ils ont

— ΑΤΣΩΤΕ ΖΑΧΑΡΙΑΣ ΠΟΤΗΒ ΠΥΡΕ ΠΒΑΡΑΧΙΑΣ. ΉΙ ΚΟΖΑΝΗΣ ΠΕΡΥΗΡΕ.

— ΑΤΩ ΒΙΣΗΝΤΕ ΤΗΝΟΤ ΣΕΣΟΚ ΖΙΧΩΟΤ ΞΠΕΤΟ ΞΠΟΟ΄ ΕΝΑΙ ΤΗΡΟΤ. ΕΤΕ ΑΝΟΚ ΠΕ.

— ΑΤΩ ΞΤΕΡΕ ΠΙΛΑΤΟΣ ΣΩΤΗ ΕΝΕΡΥΑΧΕ ΑΡΡΩΤΕ ΕΝΑΤΕ. ΑΡΕΝΕ ΠΙΣ ΕΤΗΝΤΕ ΞΠΕΤΗΣΤΑΡΙΟΝ. ΠΕΧΑΡ Π[ΑΤ ΧΕ ΕΙΣ] ΠΡΩΝΕ [ΕΤΕΤΗ]ΥΗΝΕ [ΠΣΩΦ] ΖΙ ΠΕΞΑ.

— ΞΤΕ[ΤΗΝΟΤ] ΑΤΩΟΥ ΕΒΟΛ ΕΠΙΛΑΤΟΣ. ΧΕ ΒΙΤΦ. ΒΙΤΦ. ΕΨΟΤ ΞΠΑΦ.  
— ΠΕΧΕ ΠΙΛΑΤΟΣ ΠΑΤ...

12° FRAGMENT 1

\* ΞΠΟΟΤ..... [ΙΟΥ]ΔΑΙ Π..... ΤΕ ΕΡΖ[ΑΡΥ Π]ΖΗΤ ΕΖΡΑΙ [ΕΧΩ]ΟΤ ΧΕ \* Α18 f. 51  
ΟΤΖΑΡ[ΥΗ]ΖΗΤ ΞΠΑ... ΠΕ. ΕΡΣΟΟΤΗ ΧΕ ΣΕΝΗΤ ΕΝΕΡ[ΟΥ]Χ ΠΦΖ ΖΑΠ ΕΡΟΟΤ. r° a

— ΕΙΣ ΟΤΡΩΝΕ ΔΕ ΕΒΟΛΗ ΠΗΝΗΥΕ ΕΝΕΡΡΑΠ ΠΕ ΑΝΑΝΙΑΣ ΒΟΤΡΕΠ ΒΗΘΑΒΕΠ ΠΕ ΤΠΟΛΙΣ ΠΑΔΤΕΙΑ.

1. Ce récit inédit se trouve en partie dans trois manuscrits : 129/17, f. 51, auquel nous donnons la lettre A18; 129/17, f. 60, auquel nous donnons la lettre A19; et 129/18, f. 156, auquel nous donnons la lettre A20. Nous suivons d'abord A18 dans le texte du haut de la page et A19 dans celui du bas. A20 constituera le 13° fragment.

tué le prêtre Zacharie, fils de Barachias 1, et Jean son fils. Et voici que maintenant ils s'attaquent à celui qui est plus grand qu'eux tous, c'est-à-dire à moi »

Lorsque Pilate entendit ces paroles, il eut très peur. Il amena Jésus au milieu du sanhédrin et dit : « Voilà l'homme que vous cherchez en ce lieu. »

Alors, ils crièrent à Pilate : « Prenez-le! Prenez-le! Crucifiez-le! »

Pilate leur dit. . . . .

12° FRAGMENT

\* Juifs — patient pour eux; car il est patient, sachant qu'ils viendront en ses \* Α18 f. 51  
mains pour qu'il les juge. r° a

Voici qu'un homme de la multitude dont le nom était Ananias et qui était

1. Dans le manuscrit 129/17, f. 11 v°, on trouve un fragment intitulé : ΤΩΑΡΤΤΡΙΑ ΞΠΖΑΡΙΟΣ ΑΝΑ ΖΑΧΑΡΙΑΣ ΠΟΤΗΒ ΞΣΟΤ ΞΠΟΤΗ ΞΠΕΒΟΤ ΘΩΟΤ ΖΗ ΟΤΣΕΡΗΝΗ ΞΤΕ ΞΠΟΤΤΕ ΖΑΠΗΗ, « Martyre du saint Apa Zacharie, le prêtre, le 8 du mois de thot ». Le fragment concerne la visite des mages à Hérode et le trouble du roi à ce sujet. La suite nous manque. Mais, selon une tradition, ce serait à l'occasion de la mort des saints Innocents que Zacharie aurait été martyrisé pour avoir défendu saint Jean. Notre texte assimile ce Zacharie, père de saint Jean-Baptiste, au Zacharie fils de Barachias, dont le Christ a parlé deux fois. Cf. *Patrol. Or.*, t. I, fasc. 3: *Le synaxaire arabe jacobite* publié et traduit par René Basset, au huitième jour de *Tout*. *Le Livre de la création* en parole.

— ἀφῴσθη δὲ ἐξοῦν ἐν ἐσφῶρος ἡς ἀρῶα ἐξοῦν ἐροῦ. — ἀρῶα ἡς οἷχ ἐχῆ ἡσῶιχ ἡσῶιρε ἡσῶιττε. — ἀρῶεο ῶιτῶ ἐξοῦν ἐξοῦτῶ  
 \* A<sup>18</sup> f. 51<sup>r</sup> b ἐπ[ῶ]ἡρ [ε ἡ]ἡσῶιττε..... \* [ἀρ]ἀσῶαχε ἡσῶιττε ἡς ἀρῶαχε ἡσῶιχ ἡς ἀρῶαχε ἡτῶπρῶ ἡς [ἀρ]ἀσῶαχε ἡ[ἡς]ἡρ ἡς ἡεῖτῶτ  
 κῶσῶ εῖτε ἡεῖτῶτῶ τῆρε. ἀρῶαχε ἡσῶιελῶσ ἡσῶιρε ἡσῶι  
 ἡσῶιττε : ἀρῶεο εῖσῶ εῖρῶ ἡσῶεο χε ὦ ἡσῶιτῶτῶ ἡσῶιελῶσ ἀτῶ  
 ἡσῶιττε. — ἡσῶιτῶ ἡσῶι ἡσῶιτῶτῶ ἡσῶιελῶσ. — ῶι ὦε ἐροῦ  
 ἡσῶιτῶ ὦε ἡσῶιελῶσ. — εῖτῶτ ἡσῶι ἡσῶιτῶτῶ ἡσῶιελῶσ. χε ἡσῶι  
 ἡσῶιελῶσ ἡε ἡε ἀτῶ ἡσῶιττε ἡε ἡεχε.

— ἡσῶι δὲ ἡσῶιτῶτῶ ἀτῶ ἡε εῖσῶ ἡε ἡσῶι ἡσῶιτῶτῶ ῶιχ  
 ἡσῶιτῶτῶ εῖσῶ ἡσῶιελῶσ χε. — ἀἡσῶι ἀἡσῶι ἡε τῶεψῶτῶ ἡσῶι  
 εἡσῶιτῶ ἡε ἡεσῶι ἀρ ἐσῶ ἡετῶτῶτῶ. — ἡε ἡσῶι ὦεσῶ  
 ἡεσῶι. — εῖτεσῶ ἡεκῶ ἡσῶιτῶ ἡσῶιτῶ. — ἡεσῶιτῶ ἐροῦ  
 ῶι ἡεσῶιτῶ χε τῶσῶ ἡεκῶ ἡεκῶ ἡετῶτῶ.

— ἡσῶι δὲ ἐρε ἡεσῶι ἡσῶιτῶ ἡσῶιτῶ χε ἡσῶιτῶ εῖτῶτῶ εῖτε

\* A<sup>19</sup> f. 60<sup>r</sup> a \* ῶιτῶ ἡσῶι ἡ(ρῶ)τῶ ἡσῶιελῶσ ἡε. χε ἡσῶιελῶσ ἡε ἡε ἀτῶ ἡσῶιτῶ  
 ἡσῶι ἡε ἡεχε

ἡσῶι δὲ ἡσῶιτῶτῶ. ἡσῶι ἀἡσῶι εῖσῶ ὦεσῶ εῖρετῶ ἡεσῶι  
 ἡσῶιτῶ εἡσῶιτῶ. εῖ χε ἡσῶι χε ἡε τῶεψῶτῶ ἡσῶι εἡσῶιτῶ ἡε  
 ἡεσῶι ἀρ ἡεσῶ ἡετῶτῶτῶ..... εῖτεσῶτῶ ἐροῦ χε τῶσῶ ἡε  
 ἡεκῶ ἡεκῶ ἡεσῶιτῶ..... \*

de Bethléem la cité de David, se précipita vers la croix de Jésus, courut à lui, plaça ses mains sur les mains du Fils de Dieu. Il appliqua son cœur au cœur du Fils de Dieu. \* Il embrassa les pieds de Jésus. Il embrassa les mains de Jésus. Il embrassa la bouche de Jésus. Il embrassa le flanc de Jésus qu'on a percé pour notre salut. Il embrassa tous les membres du Fils de Dieu, disant : « O Juifs menteurs et impurs! Tuez-moi, mais ne tuez pas le Fils de Dieu (lapidez-moi, mais ne lapidez pas le Fils de Dieu. Crucifiez-moi, mais ne crucifiez pas le Fils de Dieu), car Jésus est mon Seigneur, Jésus est mon Dieu. C'est le Christ. »

\* A<sup>18</sup> f. 51<sup>r</sup> b

\* A<sup>18</sup> f. 51<sup>v</sup> a Lorsqu'il eut dit ces choses, une voix sortit du \* corps du Sauveur sur la croix, disant : « Ananias, Ananias, ton âme n'ira pas à l'Amenti, ton corps n'aura pas l'odeur des morts. La mort ne pourra rien sur ton corps. On écrira ton nom sur la porte des cieux et on t'appellera dans les cieux « les pre-mices des fruits d'immortalité (ou de la bénédiction) ».

Telles sont les choses que le corps du Fils de Dieu dit, suspendu à la croix.

εφεος. — αρχιερευς δε ου περιην εβοληι περιην ετικινη εφρ-  
ωουε :

πρελλο δε υπακαριος ανα [\* αναη]αε αφοτ[ωη ηρ]ωφ πε.... εφειουτ \* A18 f. 51  
επιουτε εφχω ιουσ δε αναηιτ οτνωφ ηι πεφνωτβε ηιηυρε  
υπιουτε : — α ποτωει ηιηυρε υπιουτε εφ οτωει εταψτχι ηι  
πασουα. αιοτνωφ. πεουτ ηικουτ ηι πεφνω ετοτααβ ηα εηεζ  
ηειεζ. ζαηηη.

αρχιερευς δε ιτερουτω ετικινη εφρωουε ηιηφουτ ατκωβε  
ερωκζ εφουζ — ιτερουτχερο δε ιτκαηνωε ηκωζτ. ηκωζτ δε....  
επεφουα. . . . .

\* ηελλο δε υπακαριος αφοτωη η ηρωφ αφειουτ επιουτε εφχω \* A19 f. 60  
ιουσ δε α παηιτ οτνωφ ηι πεφνωτβε ηιηυρε υπιουτε α πεφ  
οτωει ηωουε ηι ταψτχι πεουτ ηακ ηι ηεκειουτ παραουε ηι ηειηα  
ετοτααβ ηα εηεζ ηειεζ ζαηηη. αναηιαε δε ηιηεφ \* A19 f. 60  
ηκωζτ... v a

φικωζτ δε αφτκωφ επεφουα ηουε ηωτην ηκωτε : — εηεφουου  
πε ηι τηητε ηικωζτ ηωουητ ηωουτ ηι ηωυτε ηωουη ηαητε  
πεωτηρ τωουη εβοληι ηεττωουτ. ιτερουηατ δε χηηε ηκωζτ  
χωζ ερωφ εητηρφ α ηεαρχιερευς κωουε ηωφ ηωηηερεζ...

— \* ητεηουτ α πεωτηρ χι ητεψτχι ηαηαηιαε εφραη ηηηαφ \* A19 f. 60  
εηηηητε : — v b

ηεχε ηχουε ηακ δε ηαιατκ ητωκ ω αναηιαε δε ακηηερεε εηηυρε  
υπιουτε ηηεωτωειηυ εκ ηι ηκωουε. οττωουη δε ακηηερεε αλλα

Les grands prêtres étaient tout à fait hors d'eux-mêmes, jetant des pierres  
sur l'homme.

\* Le vieillard bienheureux apa Ananias ouvrit la bouche pour louer Dieu \* A18 f. 51  
en disant : « Mon cœur se réjouit de la bonne odeur du Fils de Dieu. La lu- v b  
mière du Fils de Dieu a illuminé mon âme et mon corps. Je suis plein d'allé-  
gresse. Gloire au Père et au Saint-Esprit à jamais ! Amen. »

Les prêtres, après être restés à lapider l'homme sans qu'il mourût, ordon-  
nèrent de le brûler vivant. Quand ils eurent allumé le brasier de feu, \* le feu \* A19 f. 60  
rafraîchit son corps, comme un vent de rosée. Il resta au milieu du feu trois v a  
jours et trois nuits jusqu'à ce que le Sauveur ressuscitât d'entre les morts.  
Lorsqu'ils eurent vu que le feu ne le touchait pas, les grands prêtres le percè-  
rent d'une lance...

\* A cet instant le Sauveur prit l'âme d'Ananias en haut avec lui vers les cieux. \* A19 f. 60  
Le Seigneur lui dit : « Tu es bien heureux, ô toi Ananias, parce que tu as cru v b  
au Fils de Dieu au temps où tu étais dans le monde. Non seulement tu as

ακα εστρεψι[ε] ενυνη υποστε — ερε... πεκωια ητακταορ  
 ενασωια. ημερκιος ηνε ηκαζ βοαλ εβολ χε... . . . . .

13° FRAGMENT<sup>1</sup>

\* A<sup>20</sup> f. 156  
 r<sup>a</sup> \* ηη ηαηελοσ τηροτ ετρεκετρωτοτ. — ητμπε αν ετβε ηελακνηη  
 ετμ ηασωια — ητμπε αν ετβε ησαμ ετρωοτ. — ητμιαωη αν  
 ηηετροπαιοη ηηαχρο ηη ηαβοοτ — αλλα τμιαοτρηζοτ εβολ ητε-  
 καρσιε τηρε. ατω τμιατρετωοηε ετοτοηε εβολ.

\* A<sup>20</sup> f. 156  
 r<sup>b</sup> — τσοοτη ηηαι ηοι ηρη. ετ . . . . . \* . . . . .  
 — τσοοτη ηηαι ηοι ηκαζ. ετβε ηαι γα[ρ] ηταρκη ετμπε η[σα] οτμια  
 ηηη[τοη] εροτ — σεσοοτη ηηαι ηοι ηηετρα. ετβε ηαι γαρ ατπωε  
 ετρηβε εχι ηριε ητετοηηωρη. — σεσοοτη ηηαι ηοι ηετμιοοτ.

\* A<sup>20</sup> f. 156  
 v<sup>a</sup> ετβε ηαι ηταττωοτη ατει εβολ[ρη ηετταφοσ. \* τσοοτη] ηηαι [ηοι]  
 ηκατα[ηε]τασμια η[ηρηε]. ετβε [η]αι ητα ηει [η]ετμιοε. [α]τμρη ηηε  
 [ε]χι ητακο [η]ηηοτμια.

— κηατ εηαοτχ ηεε ητακοτωμ. — κβοκ εζοτη εηαμωα ριτη ηεκ  
 τηηβε. — κοτωμ οη εηατ εηακεσπρ ητμιαλτηη ημοκ<sup>2</sup> αν. — εις

1. Ce fragment se trouve dans le ms. 129/18, fol. 156 (voir plus haut page 165, note 1).

2. J'avais pensé à corriger ημοκ αν : « Je n'en aurai pas de peine ».

cru, mais tu es devenu le parent du Fils de Dieu. Le corps que tu as uni à  
 mon corps ne se corrompra pas. La terre ne le détruira pas, car...<sup>1</sup>

## 13° FRAGMENT

\* A<sup>20</sup> f. 156  
 r<sup>a</sup> « ... \* Et tous mes membres pour que tu les examines. Je n'ai pas honte en  
 effet des blessures qui sont dans mon corps, je n'ai pas honte des coups que  
 j'ai reçus, je ne cacherai pas les trophées de ma victoire et de ma gloire ;  
 mais je les manifesterai et les rendrai bien évidents. Le soleil connaît ces

\* A<sup>20</sup> f. 156  
 r<sup>b</sup> choses puisqu'il s'est obscurci. \* La terre connaît ces choses puisqu'elle s'est  
 agitée, cherchant un lieu de repos pour elle. Les pierres connaissent ces  
 choses puisqu'elles se sont fendues, en faisant deuil de mes souffrances par  
 cette brisure d'elles-mêmes. Les morts ont connu ces choses puisque à cause

\* A<sup>20</sup> f. 156  
 v<sup>a</sup> de cela ils sont ressuscités et ils sont sortis de leur tombeau. \* Le voile du  
 temple a connu ces choses, puisqu'il s'est fendu et a ainsi pleuré le premier  
 sur la perte des Juifs.

« Tu vois mes mains comme tu l'as voulu ; tu peux pénétrer dans mes  
 plaies avec tes doigts ; si tu veux voir mon côté je ne t'affligerai pas (en cela),

1. Je remplirais facilement ainsi la lacune : car tu participeras à mon incorruptibilité. A cause de ta  
 piété à vénérer mes blessures, je te les livre ainsi que tous mes membres pour les examiner, etc.

ζηητε φοδμη υποδ ηακ εβολ. — \* απει τεκοιχ ηρεροτα[ετ] ατω \* A<sup>20</sup> f. 156  
 υπαιτσαβο ηηιοχε εχι ηασηρ. ατω ηηχοδ εηασωα. ηαι ηταδ  
 ρωπε αχι σερια. — χωδ εηασωα ηαι ηταχιτδ εβοληη τηαρθε-  
 ηοσ ετοτααβ. — χωδ εηασωα ηεκεττηεηηε ραρ ηε. — χωδ εηασωα  
 εηταδρηεε κατα ηαοτωρ. — χωδ εηασωα ηταχιωτ. . . . .

14<sup>e</sup> FRAGMENT<sup>1</sup>

\* ... ηεκαδ ηταηηατ εηηοτ ηηετρηε. ετρηανβοκ εβολ εηταφοσ \* A<sup>21</sup> f. 20  
 ηεεηατ εηεωα ηηετατρηε εροοτ ραρε οτσολεα ηη οτηαπα-  
 ηηηα ρωπε ηατ: — αποκ λε αι εβολ εηατ εροφ. ετει... [η]η ηαι  
 τηροτ... ρ ετταηητ εηεε†οσ ηεε ηοτσοηε... ειε ζηητε. . . . .

\* ηετ... [σοτ]ωηδ ασοτωη ηηεεβαλ χε ηετρητο ηηεεσοτωτ εηεεητ \* A<sup>21</sup> f. 20  
 ριχι ηκαδ ετβε ηεεκαηαλοη ηεεβαλ : — ηεχασ ηαδ ηη οτρηε  
 χε ρραββεη ηεαδ ηαχοιε. ατω ηαηοττε. ατω ηαρηε. ακτωοτη.  
 καλοσ ακτωοτη. εηεεσοτωρ λε ηε εαηαετε ηηαδ ετηει εροφ ρα  
 ηρηε : — ητοφ λε αηκωατ ηηοσ αητωεδ ηηοσ χε ω ταηαατ ηηρ  
 χωδ εροη... οτκοτι ω ταηαατ. χε εβωο ητα ηαεκοτ τααε ριωωτ

1. Morceau inédit extrait du manuscrit 129/17, fol. 20; nous lui donnons la lettre A<sup>21</sup>.

voilà que je te le découvre. \* Apporte ta main qui veut chercher et s'instruire. \* A<sup>20</sup> f. 156  
 Mets ta main dans mon flanc et touche mon corps conçu sans intervention  
 de l'homme. Touche mon corps que j'ai reçu de la Vierge sainte. Touche  
 mon corps qui est ton parent. Touche mon corps qui a supporté la souffrance  
 d'après ma volonté. Touche mon corps qui est mort (et ressuscité). »

14<sup>e</sup> FRAGMENT

\* « Les mères qui en ces pays ont vu la mort de leurs fils, quand elles vont \* A<sup>21</sup> f. 20  
 au tombeau pour voir le corps de ceux qu'elles pleurent, une grande conso-  
 lation et une... en résultent pour elles. Moi je suis sortie pour le voir... avec  
 tous ceux-ci... élevé sur sa croix comme un voleur... Voici que... »

\* Elle ouvrit ses yeux, car ils étaient abaissés pour ne pas regarder sur terre \* A<sup>21</sup> f. 20  
 à cause des scandales. Elle lui dit avec joie : « Maître, mon seigneur, mon Dieu,  
 mon fils, tu es ressuscité, bien ressuscité. » Elle voulait le saisir pour le baiser  
 sur la bouche. Mais lui l'en empêcha et la pria, disant : « Ma mère, ne me tou-  
 che pas. Attends un peu, (car) c'est le vêtement que mon Père m'a donné quand

πτερεφτοφноот. ии оуи етре ру исарε χωε εροι ψαυταβωκ εερα  
ετνε. . . . .

\* A<sup>21</sup> f. 20  
v<sup>o</sup> a \* ιποφ... τωοτη... πενταιρ ψιε νεβοτ ζи тоτκαλαζη... σοτωιτ ии ω  
μαρια ταυαατ χε [ται]σαρε ιταιχιτε ιζητε ιποε τιτасεикотк ζи  
ιταφος ιποε οи теиот теиταстωοτη ииооот εсаεερατε ερο —  
иεε ειαате ииасиx ии иаотεрите : ω μαρια таυαατ σοτωиτ χε аиок  
иентарсаиотэт — ииρf... ω таυαατ χε аиок ποτэиρε — аиок иен-  
такаате εтоотq ииωεанине иииат иале еиесfос

— теиот оε... ω таυαατ оεиη таиω... иасиит. . . . .

\* A<sup>21</sup> f. 20  
v<sup>o</sup> b \* ката иуахе итаиχοот ииτι аиити етгаиλαиа тетиианат εροι —  
оεиη ииωти χε ии оуи ииои етвωк εεраи εтне ψа иасиот ети  
аианта ерωти...

иенатэиεиεε иииат ζиχи икаε...

#### 15° FRAGMENT<sup>1</sup>

\* A<sup>22</sup> f. 37  
r<sup>o</sup> a — \* αφιοττε εииеε сиат пεχαq иаq χε fсооти χε итк оtreφхе

1. Ce texte (tiré du manuscrit 129/17, fol. 37 et suiv., et auquel nous donnons la lettre A<sup>22</sup>) est inédit. J'en avais seulement donné une traduction dans l'Intermédiaire des curieux en le rapprochant des

il m'a ressuscité. Il n'est pas possible que rien de charnel ne me touche jusqu'à ce que j'aïlle au ciel.

\* A<sup>21</sup> f. 20  
v<sup>o</sup> a \* « Ce corps est cependant celui avec lequel j'ai passé neuf mois dans ton sein... Sache ces choses, ô ma mère. Cette chair est celle que j'ai reçue en toi. Celle-là est celle qui a reposé dans mon tombeau. Celle-là est aussi celle 'qui est ressuscitée aujourd'hui, celle qui se tient debout devant toi. Fixe tes regards sur mes mains et mes pieds. O Marie, ma mère, sache que c'est moi que tu as nourri. Ne doute pas, ô ma mère, que je ne sois ton fils. C'est moi qui t'ai laissée aux mains de Jean au moment où j'étais monté sur la croix.

\* A<sup>21</sup> f. 20  
v<sup>o</sup> b « Maintenant donc, ô ma mère, hâte-toi d'avertir mes frères et de leur dire... \* Selon ces paroles que je vous ai dites, allez en Galilée : vous me verrez. Hâtez-vous, car il ne m'est pas possible de ne pas aller au ciel vers mon Père, pour ne plus vous rencontrer.

« Ceux qui ont souffert avec moi sur la terre... »

#### 15° FRAGMENT

\* A<sup>22</sup> f. 37  
r<sup>o</sup> a \* Il appela le second. Il lui dit : « Je sais que tu es un homme véridique



με ηγορω ειναι τηρωτ παταμοι χε α οτηρ παποστολοσ ρι ηνεωια ηνε  
 ζυ ηταφοσ.

— ηεχαρ ηαη χε ατει ηηηητοτε ηη ηετκεαονηηε ατρηηη  
 ηηιοτε αηηωρη<sup>1</sup> ηηεικεοτα εβολ.

— αηιοττε εηιεε εοηηη ηεχαρ ηαη χε εηε εηηηε ηχι ηηεκ  
 ηηηηηηηε ηαηα ζαε. ηηη ηεηηαρηη ηηεωια ηηε ζυ ηηαφοσ.

— ηεχαρ ηαη χε ηοσηη ηε ηη ηεηκωληηοσ ηη ηεηεηηηηηα ηηηε.

— αη<sup>\*</sup>ηοττε εηιεε ρηοοτ ηεχαρ ηαη χε ηηοκ ηε ηηοο εηηηηηοτ<sup>\*</sup> A<sup>22</sup> f. 37  
 ατω ηηαιη ηηαι ηηρωτ. ηαηαμοι ηεηοτ χε οτ ηεηηαρηωηε ατρη  
 ηηεωια ηηε ζυ ηηαφοσ ηηοοηηηηηη. <sup>1<sup>o</sup> b</sup>

— ηεχαρ ηαη χε ηεηηοεηε ηηηηεωηη εηηκοτκ εηοβυ ατω ηηεηηε  
 εηηηαρηηηη εηηηηη χε αηη[ωο]ηη αηηηηε [ηεωη η]ηεηηε εηο[η].  
 εηεηηη εηη ηηα... αηηαηο αηε. . . . .

— ηεχε ηεηατοσ ηηηοηηαι ηη ηεκαηοηηαρηοσ χε εηε ηαι....  
 ηηεηηε εηε ηεηηαχε ηηη<sup>\*</sup> εηοοη ατω αηοηεεαηηε εηηεηωρη η<sup>\*</sup> A<sup>22</sup> f. 37  
 ηηαηοη εαηηερηη εηηαφοσ. <sup>v<sup>o</sup> a</sup>

*Gesta Pilati* si bien étudiés par Tischendorf et au seizième chapitre desquels il fait pour ainsi dire suite. Mais tout bien considéré, il me paraît impossible d'admettre la perte de cette partie dans les Actes dont tant de versions nous sont conservées, même en copte. Je crois donc que nous avons encore ici affaire à l'Évangile des douze Apôtres.

1. Lire ατρωρη.

plus que tous ceux-ci. Apprends-moi *combien d'Apôtres* ont pris le corps de Jésus dans le tombeau? »

Il dit : « Ils vinrent tous les onze ainsi que leurs disciples. Ils le prirent furtivement et se séparèrent seulement de cet autre (de Judas). »

\* Il appela le troisième et lui dit : « Je prise ton témoignage plus que ceux<sup>\*</sup> A<sup>22</sup> f. 37  
 de beaucoup. *Qui a pris le corps de Jésus dans le tombeau?* » <sup>1<sup>o</sup> b</sup>

Il lui dit : « Joseph avec Nicodème et leurs parents. »

Il appela le quatrième. Il lui dit : « Tu es le plus considérable parmi eux et je les ai tous renvoyés. Apprends-moi maintenant *ce qui a eu lieu* quand on a pris de vos mains le corps de Jésus dans le tombeau. »

Il lui dit : « Notre seigneur, le *praeses*, voici que nous dormions. Nous nous étions oubliés et nous n'avons pu savoir qui l'a pris. Ensuite nous nous sommes levés, nous l'avons cherché, mais nous ne l'avons pas trouvé... Nous avons averti... »

Pilate dit aux Juifs et aux centurions : « Ces gens-là mentent de cette façon. Leurs paroles sont partagées (et se contredisent)<sup>\*</sup> pour le mensonge! »<sup>\*</sup> A<sup>22</sup> f. 37  
 Et il ordonna qu'on s'assurât des soldats jusqu'à ce qu'il vint au tombeau. <sup>v<sup>o</sup> a</sup>

— ΠΤΕΤΗΟΤ ΛΕ ΑΡΤΩΟΤΗ ΜΗ ΜΠΟΤ ΜΟΤΑΔΙ ΜΗ ΠΕΣΗΛΑΤΡΙΟΗ ΜΗ ΠΑΡΧΕΙΕΡΕΤΕ ΑΤΕΙ ΕΠΤΑΦΟΕ ΑΤΣΕ ΠΕΠΛΩΜΗΟΗ ΕΤΚΗ ΕΞΡΑΙ ΠΑΤΡΩΟΕ :

— ΠΕΧΕ ΠΕΙΛΑΤΟΕ ΧΕ Ω ΠΡΩΟΕ ΕΤΠΟΕΤΕ ΜΠΕΤΩΟΗΞ ΠΑΤΑΔΤ ΕΠΕ ΠΤΑΤΩΙ ΠΕΩΟΑ... ΠΤΚΑΙΕ [ΟΗ].

— ΜΠΟΟΤ ΛΕ [ΠΕΧ]ΑΤ ΧΕ ΜΠΗΑΤ [ΑΗ] ΜΤΟΚ ΧΕ Η... Ο ΑΗ ΠΕ ΠΕΙ [ΕΤΗ]ΔΩΜΗΟΗ ΑΛΛΑ ΖΕΝΑΛΛΟΤΡΙΟΕ ΠΕ.

— ΠΕΙΛΑΤΟΕ ΛΕ ΑΡΡ ΠΙΒΕΤΕ ΜΠΥΑΧΕ ΜΠΕ ΧΕ ΖΑΠΕ ΠΕ ΜΤΕ ΖΕΜΠΟΟ

\* A<sup>22</sup> f. 37 \* ΜΠΥΠΠΡΕ ΜΩΟΕ ΖΗ ΠΑΤΑΦΟΕ.  
v° b

— ΠΕΙΛΑΤΟΕ ΛΕ ΑΡΡ ΜΟΡΗ Η ΒΟΚ ΕΞΟΤΗ ΕΠΕΜΖΑΟΤ ΑΡΧΗ ΜΠΕΠΛΩ-  
ΜΗΟΗ ΜΠΕ ΑΡΡ ΖΑΜΠΡ ΜΠΟΟΤ ΑΡΠΠΕ ΕΞΡΑΙ ΕΧΩΟΤ ΑΡΤΠΕΙ ΕΡΟΟΤ ΖΑ  
ΠΡΑΥΕ ΖΩΟ ΧΕ ΠΕΡΕ ΙΕ ΟΑΜΑΟΗ ΕΡΟΟΤ.

— ΑΤΩ ΑΡΤΣΤΗΩ ΕΠΖΕΚΑΤΟΝΤΑΡΧΟΕ ΕΦΑΖΕΡΑΤΩ ΖΗ ΠΡΟ ΜΠΕΜΖΑΟΤ  
ΧΕΠΕ ΟΤΒΑΛ ΜΟΤΩΟΤ ΠΕΤ ΜΠΟΩ ΧΕ ΠΕ ΑΤΠΛΑΤΗ ΜΠΕΡΚΕΒΑΛ ΖΗ ΠΕΠΛΑΖ  
ΕΑΡΩΟΗ ΜΠΟΟΤΩ ΜΟΤΟΒΙΩ ΕΤΠΗΑΤ ΕΠΟΤΟΕΗ ΜΖΗΤΩ.

— ΠΕΙΛΑΤΟΕ ΛΕ Α ΠΕΙ '...

\* A<sup>22</sup> f. 38 \* ΕΠΗ ΛΟΙΩΕ ΕΡΩΤΗ ΖΑ ΜΠΟΗΞ ΜΠΧΟΕΙΕ ΑΛΛΑ ΕΠΗΤ ΕΧΗ ΤΠΤΗ ΜΠΙ  
v° a ΤΟΡΗ ΜΠΕΡΦΩΟΤ.

1. Ici une grande lacune de quatre pages du manuscrit. Évidemment Pilate se doute que ce centurion, ainsi ébloui, a vu quelque chose. Celui-ci lui fait des aveux complets. Il raconte comment il a contemplé la résurrection du Seigneur. Il raconte aussi la discussion qu'il a eue avec ces Juifs obstinés qui avaient payé ces soldats pour ne rien dire et comment il les a menacés des châtiments du ciel. C'est ainsi que commence le passage suivant.

En cet instant il se leva avec les grands des Juifs et le sanhédrin et les grands prêtres. Ils trouvèrent les linceuls placés à terre sans personne là.

Pilate dit : « O hommes ! qui détestez votre propre vie, si on avait pris le corps, (on aurait pris) les bandelettes aussi. »

Eux, ils lui dirent : « Tu ne vois pas que ce ne sont pas les siennes, mais d'autres étrangères ? »

\* A<sup>22</sup> f. 37 \* Pilate se souvint de la parole de Jésus : « Il faut que \* de grands miracles  
v° b aient lieu dans mon tombeau. » Pilate se hâta donc d'entrer dans le tombeau. Il prit les linceuls de Jésus. Il les serra contre son sein. Il pleura sur eux. Il les baisa de joie comme si Jésus en était entouré.

Il fixa son attention sur le centurion qui se tenait debout à la porte du tombeau et vit qu'il n'avait qu'un seul œil (car on avait crevé l'autre œil dans le combat) et qu'il le cachait de sa main, tout le temps, pour ne pas voir la lumière.

Pilate...

\* A<sup>23</sup> f. 38 \* « (Vous croyez donc que Dieu ne saura pas vous) \* chercher querelle pour  
v° a la vie du Seigneur ? Mais elle est venue sur vous, la flamme de sa colère. »

— ΠΤΟΟΤ ΛΕ ΑΥΤ ΧΟΟΤ ΕΣΟΤΗ ΖΑ ΠΕΚΡΗΝΑ ΧΕ ΠΕΦΕΝΟΦ ΖΙΧΘΗ ΠΗ ΠΕΦΟΤ ΨΑ ΕΠΕΣ.

— ΠΕΙΛΑΤΟΣ ΛΕ ΠΕΧΑΦ ΠΗΖΕΚΑΤΟΝΤΑΡΧΟΣ ΧΕ Ω ΠΑΝΘΗ ΠΗΡΤ ΠΠΩΗ[Ζ ΠΠΕ] ΠΤΑΚΧΙ[ΤΦ] ΕΒΟΛ ΕΠΙΧΗΧΗ ΖΑ ΠΡΟΛ ΠΗ ΠΠΤΟΗ ΠΠΟΤ- ΔΑΙ.... ΑΦ ΧΟΤΟΤ ΠΗ ΠΠΟΤΛΑΙ. . . . .

\* ΠΠΕΙΛΑΤΟΣ ΠΗ ΠΖΕΚΑΤΟΝΤΑΡΧΟΣ ΕΧΗ ΠΥΠΗ ΠΠΟΟΤ ΠΤΕΨΥΠΗ<sup>1</sup> ΕΠΕΦΨΟΚΣ ΕΠΑΤΕ ΠΕ. ΑΠΟΚ ΠΕ ΓΑΠΑΜΠΑ ΕΠΙΣΙΟΤΗΖ ΠΕΣΟΦ ΖΟΟΤ ΖΗ ΠΤΑΡΠΑ. ΑΥΤΟ ΑΥΟΧΟΥΤ ΕΠΕΣΗΤ ΕΠΕΨΥΠΗ ΠΠΟΟΤ. ΑΥΠΑΥ ΕΠΕΠΗΟΟΤΤ ΕΦΦΑΜΙΧΘΗ ΠΣΑ ΟΥΣΑ ΖΗ ΠΥΠΗ. \* A<sup>22</sup> f. 38  
r<sup>o</sup> b

— ΠΠΟΤΛΑΙ ΛΕ ΑΥΟΥ ΕΒΟΛ ΧΕ Ω ΠΠΕΙΛΑΤΟΣ ΕΙΣ. . . . .  
\* ΠΠΣΟΠΑ ΠΠΕ ΠΤΑΦΟΤ ΠΗ ΠΑΙ ΠΕ. \* A<sup>22</sup> f. 38  
v<sup>o</sup> a

— ΠΤΟΟΤ ΛΕ ΠΕΧΑΥ ΧΕ ΠΠΕΠΧΟΒΙΣ ΠΠΕΠΠΑΧΘΠΠΟΠΗ ΕΤΤΑΜΠΤ ΕΡΟΚ ΠΑ ΙΣ ΠΕ. ΠΠΕΠΣΟΠΑ ΛΕ ΠΑΙ ΠΑΠΣΟΟΠΕ ΠΕ ΠΤΑΥΕΨΟΤ ΠΠΟΦ ΠΗ ΙΣ.

— ΠΠΡΡΕ.... ΙΟΣΠΦ ΠΗ ΠΚΩΛΑΥΠΟΣ. . . . .  
\* ΠΤΑ ΙΣ ΧΟΟΤ ΠΑΦ ΧΕ ΕΡΕ ΠΕΠΗΟΟΤΤ ΠΑΥΟΟΤΗ ΖΗ ΠΑΥΑΦΟΣ. \* A<sup>22</sup> f. 38  
v<sup>o</sup> b

1. Le manuscrit porte faulivement ΠΤΕΨΥΠΗ.

Eux, ils donnèrent de la tête (ils consentirent) à cette condamnation en disant : « Son sang soit sur nous ainsi que sa mort à jamais ! »

Pilate dit au centurion : « Mon frère, ne livre pas la vie véritable que tu as reçue, et cela en vain pour le mensonge et pour le repos des Juifs. »

Voilà ce qu'il dit en présence des Juifs<sup>1</sup> (et des disciples du Christ) . . .

(On conduisit)\* Pilate et le centurion sur le puits d'eau du jardin, puits très profond. Moi, Gamaliel, je les suivais aussi au milieu de la troupe. Ils regardèrent en bas dans le puits. \* A<sup>22</sup> f. 38  
r<sup>o</sup> b

Les Juifs crièrent : « O Pilate, voici<sup>2</sup>. . . \* Le corps de Jésus qui est mort, n'est-ce pas celui-ci ? » \* A<sup>22</sup> f. 38  
v<sup>o</sup> a

Eux (les disciples) ils dirent : « Notre seigneur, les linceuls qui sont sur toi sont ceux de Jésus. Ce corps-là est celui du voleur qu'on a crucifié avec Jésus... Joseph et Nicodème (ont placé sur le corps) les bandelettes (que tu as en mains)<sup>3</sup> ». . . . \* Pilate se rappela ce qu'avait dit Jésus : « Les morts ressusciteront dans mon tombeau. » \* A<sup>22</sup> f. 38  
v<sup>o</sup> b

1. Dans la lacune textuelle, on devait mettre en face les adversaires naturels, c'est-à-dire les Juifs et les disciples; car on les voit plus loin soutenir des deux parts une opinion contraire. On devait aussi indiquer à Pilate l'existence d'un mort dans un puits, qu'il va aussitôt examiner en bon juge d'instruction.

2. Autre lacune.

3. Il ne reste que deux ou trois mots de la dernière phrase. Mais il est certain que les disciples continuaient leur plaidoyer en invoquant ce témoignage de Joseph et de Nicodème qui avaient fait l'ensevelissement du Christ.

— ΕΤΕΣ ΠΑΙ ΔΑΜΟΥΤΕ ΕΠΗΘΟΤΗ ΠΗΘΑΛΑΙ ΠΕΧΑΦ ΠΑΤ ΧΕ ΕΤΕΤΗΠΙΣ-  
 ΤΕΤΕ ΡΩ ΧΕ ΠΑΙ ΠΕ ΠΗΑΧΟΡΑΙΟΣ.  
 ΠΕΧΑΤ ΠΑΦ ΧΕ ΤΗΠΙΣΤΕΤΕ.  
 ΠΕΧΑΦ ΠΑΤ ΧΕ ΣΥΡΕΠΕΙ ΕΚΩ ΠΕΡΕΦΩΙΑ ΖΗ ΠΕΡΤΑΦΟΣ ΠΕΒ ΠΗΕΤ-  
 ΠΟΟΥΤ ΤΗΡΟΤ.....

16° FRAGMENT<sup>1</sup>

\* A<sup>23</sup> f. 67  
 1<sup>o</sup> a \* — ΠΤΕΡΕΦΙΑΤ ΕΠΗΠΟΤΟΛΟC ΑΡΤΩΟΤΗ ΑΡΠΡΟCΚΑΛΕΙ ΠΗΘΟΥΤ —  
 ΑΡΧΩ ΠΗΟC ΧΕ ΨΟΠC ΠΗΟΤΗ ΠΑ ΖΑ ΤΑΠΠΤΕΒΗΠΗ.  
 — ΑΡΚΟΤΦ ΕΠΕΤΡΟC. ΠΕΧΑΦ ΠΑΦ ΧΕ ΨΟΠC ΠΗΟΤΗ ΠΑ ΖΑΡΟΙ. —  
 ΑΡΙ ΠΗΕΤΕ ΠΗΠΑΤ ΕΡΕ ΤΕΠΗΟΥΤ ΦΤΩΠ ΠΗΠΑΚ. ΧΕ ΠΤΟΚ ΟΤΠΑΘΗΤΗC  
 ΠΤΕ ΙC. ΑΠΟΚ ΛΕ ΔΙΕΠΠΤΗΑ ΠΑC. ΤΕΠΟΥΤ ΟC ΠΑΕΙΟΥΤ ΠΕΤΡΟC ΠΠΕΡΚΑΑΤ  
 ΕΠΟΥΤ ΖΗ ΤΕΙΒΑCΑΠΟC.  
 — ΠΕΧΕ ΠΕΤΡΟC ΠΑΦ ΧΕ ΠΤΩΠ ΑΠ ΤΕ ΤΕΙΒΕΖΟΥΤCΙΑ. ΑΛΛΑ ΕΚΥΑΠΠΗC-  
 ΤΕΤΕ ΕΠΗΘΟΥΤΕ ΠΗ ΠΕΡΕΥΠΡΕ ΠΗΟ ΠΟΓΕΠΗC ΙC ΠΕΧC. ΠΕΠΤ Α ΤΠΑΡΘΕΠΟC  
 ΧΠΟΦ.  
 — ΑΡΟΥΩΥΒ ΠΟΙ ΠΑΡΧΙΕΡΕΤC ΕΤΕΠΠΑΤ ΧΕ ΤΗCΟΟΥΤΗ ΖΩΩΠ. ΧΕ

1. Ce fragment, plus douteux que les autres, auquel nous donnons la lettre A<sup>23</sup>, est tiré du manus-  
 crit 129/17, f. 67 et f. 21 et suiv.

C'est pourquoi il appela les grands des Juifs et leur dit : « Vous croyez  
 que c'est le Nazaréen ? » Ils dirent : « Nous le croyons. » Il dit : « Il convient de  
 placer son corps dans son tombeau comme on le fait pour tous les morts<sup>1</sup>. »

## 16° FRAGMENT

\* A<sup>23</sup> f. 67  
 1<sup>o</sup> a \* Lorsqu'il vit ces apôtres, il se leva. Il les appela.  
 Il dit : « Ayez pitié de ma misère. »  
 Il se tourna vers Pierre et lui dit : « Je t'en prie, aie pitié de moi. Sou-  
 viens-toi du moment où la portière discuta avec toi en disant : « Tu es un  
 « disciple de Jésus. » Moi je l'ai réprimandée. Maintenant donc, mon père  
 Pierre, ne me laisse pas mourir dans ce tourment. »  
 Pierre lui dit : « Cette puissance ne nous appartient pas; mais si tu crois en  
 \* A<sup>23</sup> f. 67  
 1<sup>o</sup> b Dieu et en son fils\* unique, Jésus-Christ que la Vierge a enfanté, (tu obtiendras  
 grâce). »  
 Ce grand prêtre répondit : « Nous savons, nous aussi, que c'est le fils de

1. Malheureusement, la suite contenant sans doute la résurrection et le témoignage du voleur  
 mort a disparu dans une nouvelle lacune, cette fois définitive.

и тоꙗ не пꙋнре шнотте. алаа екар от итнтнахрѣна итастѡи шенвал. — есиан итере непеюте еи егнаѡт аѡхоос паш. хе еис гинте атаан потниѣ стренуѣре гачѡꙗ шлаос стренхи напархи ии тришит итѡтѡт. — аѡо гареꙗ ерѡти шереꙗ пазошт \* хе шне шнотте ѡѡнт ерѡти. алаа. петнаерꙗѡтѡ ерѡти. \* А<sup>23</sup> f. 67  
 тааꙗ шитна шезнке. ии петерхриа. — аион ле. иненѡти неа  
 непараѡсис шенпеюте. — алаа. анꙋѡне неꙗѡт. енꙋѡн. еиѣ евол.  
 — аꙗеи гѡѡꙗ нѡи ис. аꙗ нѡхен еволꙋи перне. еꙗхѡ шнос хе шерка  
 паш ги неша. хе прне шпакѡт. атааꙗ шпанеꙗѡт. — аион ле  
 гѡѡн. аиѡшт ерѡ етѡе неꙗꙗхе. аиер ѡтгикѡи \* нѡꙗѡт ии \* А<sup>23</sup> f. 67  
 неперит. аиѡѡꙗ. аиѡѣѡт шѡꙗ. шѡи тенеѡѡти. хе и тоꙗ не  
 пꙋнре шнотте. — тѡѡт ѡе павѡт петрос. ширꙗеи ѡи шина.  
 етѡе таѡетатнаꙗте. кѡ паш евол итаѡѡшриа. — еис гинте. шне  
 ꙗѡꙗѡꙗ нѡи шнотте. етра ерѡеале. нѡе шнеꙗѡѡте. паш етннѡт  
 иꙗꙗа шнаꙗ енеѡѡт ииѡѡа итѡаꙗт епаѡѡеис.

— тѡте петрос нехаꙗ наꙗ хе еꙗхе кнѡтѡте енеꙗе вѡк иꙗс-  
 паꙗе ииѡѡа \* итпарѡенѡс екѡѡиѡс итеꙗꙗе. хе ꙗиѡтѡте еро. \* А<sup>23</sup> f. 21  
 ии петархиѡꙗ. тпарѡенѡс пашѡѡи :

— пархיעꙗте ле. аꙗиѡт итеꙗнѡт. аꙗсѡаꙗе ииѡѡа итпар-

Dieu. Mais que feras-tu pour l'avarice qui nous a aveuglé les yeux? et cela alors avec nos pères, (qui), allant arriver à la mort, nous ont dit : « Voici qu'on  
 « nous a faits prêtres pour servir à la tête du peuple et recevoir les prémices et  
 « les dîmes de leurs mains. Mais gardez-vous d'aimer l'argent, \* de peur que \* А<sup>23</sup> f. 67  
 « Dieu ne s'irrite contre vous. Ce qui vous sera de trop, donnez-le aux pauvres  
 « et à ceux qui ont besoin. » Nous, nous n'avons pas obéi aux prescriptions de  
 nos pères, mais nous avons été des marchands achetant et vendant. Jésus vint.  
 Il nous chassa du temple en disant : « Ne laissez pas ceux-ci dans ce lieu; car  
 du temple de mon Père ils ont fait un marché. » Nous donc, nous nous  
 sommes mis en colère à cause de ses paroles, nous avons fait projet ensemble,  
 nous l'avons pris, nous l'avons crucifié \* sans avoir connaissance que c'est le \* А<sup>23</sup> f. 67  
 Fils de Dieu. Maintenant, mon père Pierre, n'entre pas en compte avec moi  
 pour mon manque de foi. Pardonne-moi mon audace; voici que Dieu n'a pas  
 voulu que je fusse aveuglé comme les autres qui n'ont pas été dignes de voir  
 la gloire du corps de la mère de mon Seigneur. »

Alors Pierre lui dit : « Si tu crois au Christ, va embrasser le corps \* de la \* А<sup>23</sup> f. 21  
 Vierge en disant : Je crois en toi et en celui que tu as enfanté, vierge sans  
 tache. »

Le grand prêtre courut en cet instant, il embrassa le corps de la Vierge en

ΘΕΝΟΣ. ΕΡΧΑΧΕ ΜΗΕΤΣΕΒΡΕΟΣ. ΕΡΕΜΟΥΤ ΕΠΗΟΥΤΕ ΑΥΩ ΕΦΕΡ ΜΗΤΡΕ ΜΗΕΤΣΗΖ ΖΗ ΜΗΟΜΟΣ ΜΗ ΜΕΠΡΟΦΗΤΗΣ. ΕΤΒΕ ΠΕΧΣ. ΖΩΣΛΕ ΩΗ. ΗΤΕ ΜΑΠΟΣΤΟΛΟΣ ΕΡΥΜΗΡΕ ΜΗΕΤΕΡΧΩ ΜΗΟΥΤ ΤΗΡΟΥΤ.

\* A<sup>23</sup> f. 21  
1<sup>o</sup> b

— ΗΤΟΥ ΛΕ. ΑΡΑΜΑΖΤΕ ΗΤΕΡΟΥΧ ΗΤΑΣΟΥ\* ΛΕΠ ΕΒΟΛ. ΑΥΤΩΣΕ ΜΗΟΣ ΕΠΕΣΙΑ ΕΡΧΩ ΜΗΟΣ. ΧΕ ΖΗ ΠΡΑΗ ΜΠΕΝΤΑΤΕΨΟΥΤ ΜΗΟΥ ΕΧΗ ΠΥΕ ΜΠΕΣΨΟΣ. ΠΕΝΤΑ ΤΗΑΡΘΕΝΟΣ ΜΑΡΙΑ ΧΗΟΥ ΙΕ ΠΕΧΣ. ΕΚΕΣΟΥΤΗ ΕΡΟΙ ΖΗ ΜΠΟΥΤ. ΜΗΧΗ ΜΑΤΩΒΖ ΗΤΑΑΤ. ΗΤΩΣΕ ΜΠΑΧΜΑΖ ΕΠΕΡΜΑ ΗΚΕΣΟΠ. — ΑΠΟΚ ΓΑΡ ΜΑΧΘΕΙΣ ΑΜΑΤ ΕΡΟΚ. ΕΑΚΤΩΣΕ ΜΠΜΑΑΧΕ ΜΠΖΗΓΑΛ ΜΠΑΡΧΙΕΡΕΤΣ. ΗΤΑ ΠΕΤΡΟΣ ΕΑΛΠΗ.

\* A<sup>23</sup> f. 21  
1<sup>o</sup> a

— ΗΤΕΤΗΟΥΤ ΗΤΑ ΠΥΑΧΕ ΛΟ ΖΗ ΤΕΡΤΑΠΡΟ. ΑΤΕΡΨΟΥΧ ΤΩΣΕ ΠΕΕ ΠΥΘΡΗ.

— ΠΕΤΡΟΣ ΛΕ ΠΕΧΑΨ ΜΑΨ. ΧΕ ΤΩΟΥΤΗ. ΜΗΓΕΙ ΜΠΕΜΒΗΤ ΖΗ ΜΠΒΑ. ΜΠΒΟΚ ΕΖΟΥΤΗ ΕΤΗΟΛΙΣ. ΚΗΑΘΗΕ ΜΠΣΗΜΗΥΕ ΜΠΡΩΕ ΕΤΟ ΜΒΕΑΛΕ. ΕΚΕ ΧΩ ΕΡΟΥΤ ΜΠΕΝΤΑΤΕΨΩΠΕ ΜΠΟΚ ΤΗΡΟΥΤ. — ΠΕΤΗΑΠΣΕΤΕ ΕΠΕΧΣ. ΚΑ ΠΕΜΒΗΤ ΕΧΗ ΜΕΡΒΑΛ. ΑΥΩ ΚΗΑΝΑΤ ΕΒΟΛ. ΠΕΤΕ ΜΠΗΠΣΕΤΕ ΕΡΟΥ ΑΗ ΜΠ ΜΑΠΑΤ ΕΒΟΛ ΑΗ.

— ΗΤΟΥ ΛΕ ΑΡΗΟΥΤ ΚΑΤΑ ΘΕ ΗΤΑΡΧΟΥΣ ΜΑΨ. ΑΡΘΗΕ ΜΟΥΤΗΜΗΥΕ

\* A<sup>23</sup> f. 21  
1<sup>o</sup> b

...ΜΒΑΛΕ ΕΤΣΗΘΟΣ ΕΤΡΗΕ\* ΕΤΧΩΜΗΟΣ ΧΕ.

— ΟΤΟΙ ΜΑΗ. ΠΕΝΤΑΨΩΠΕ ΜΠΑ ΕΩΔΩΜΑ ΑΨΩΠΕ ΜΠΟΗ ΖΩΩΗ.

parlant en hébreu, bénissant Dieu et rendant témoignage de ce qui est écrit dans la loi et les prophètes au sujet du Christ : de telle sorte que les apôtres admiraient tout ce qu'il disait.

\* A<sup>23</sup> f. 21  
1<sup>o</sup> b

Lui-même donc il saisit sa main qui avait été\* coupée. Il l'applique en son lieu en disant : « Au nom de celui qu'on a crucifié sur le bois de la croix, de celui que la Vierge Marie a enfanté, ô Jésus-Christ, tu m'écouteras aussi aujourd'hui, tu recevras ma prière et tu feras adhérer mon bras à sa place de nouveau; car moi, mon Seigneur, je t'ai vu recollant l'oreille du serviteur du grand prêtre que Pierre avait coupée. »

\* A<sup>23</sup> f. 21  
1<sup>o</sup> a

Au moment où la parole cessa dans sa bouche, sa\* main adhéra comme auparavant.

Pierre lui dit : « Lève-toi, prends des palmes de ce palmier et va à la ville : Tu y trouveras des multitudes d'hommes aveugles; tu leur diras toutes les choses qui te sont arrivées. Celui qui croira au Christ, mets ces palmes sur ses yeux et il verra; celui qui ne croira pas en lui ne verra pas.

\* A<sup>23</sup> f. 21  
1<sup>o</sup> b

Lui, le grand prêtre, il trouva une multitude d'aveugles assis, pleurant et\* disant : « Malheur à nous! Ce qui est arrivé aux gens de Sodome nous est arrivé. »

— ΠΤΕΡΝΟΥ. Α ΠΑΡΧΙΕΡΕΥΣ ΞΑΧΕ ΠΙΝΑΤ ΕΤΕΡΕ ΝΕΧΕ. ΞΗ ΠΕΝΤΑΤ  
 ΞΩΝΕ ΞΙΟΥ. — ΑΤΩ ΟΤΟΗ ΞΗ ΠΤΑΠΙΣΤΕΤΕ ΑΤΗΑΤ ΕΒΟΛ.

— ΝΑΠΟΣΤΟΛΟΣ ΔΕ ΑΤΦΕΙ ΞΝΕΩΝΑ ΠΤΗΑΡΘΕΝΟΣ. ΑΤΚΩ ΞΙΟΥ ΠΡΟΤΗ  
 ΕΠΤΑΦΟΣ. ΑΤΞΙΘΟΣ ΞΗ ΠΑ ΕΤΙΝΑΤ. ΕΤΩΩΥΤ ΞΑΘΗ ΞΗΧΟΙΣ. ΕΤΡΕΦΕΙ  
 ΠΡΟΤΗΝΟΣ ΝΕΩΝΑ ΠΤΗΑΡΘΕΝΟΣ ΕΒΟΛΞΗ ΠΕΤΡΟΟΥΤ. ΠΡΧΙΤΕ ΕΞΡΑΙ  
 \* ΕΠΙΠΝΤΕ ΞΑΞΤΗΓ ΚΑΤΑ ΘΕ ΠΤΑΡΧΟΟΣ. \* Α<sup>23</sup> f. 22  
r<sup>a</sup>

— ΝΑΠΟΣΤΟΛΟΣ ΔΕ ΝΕΧΑΤ ΞΝΕΠΑΡΘΕΝΟΣ ΕΤΟΤΗΞ ΝΕΩΟΥ. ΧΕ ΠΑΡΕ  
 ΤΟΤΕΙ. ΤΟΤΕΙ ΞΩΤΗ. ΚΤΟΣ ΕΠΕΞΗ ΞΗ ΟΤΕΙΡΗΝΗ.

— ΝΕΠΑΡΘΕΝΟΣ ΔΕ ΞΠΕΡΟΤΩΥ. ΕΒΟΛΧΕ ΠΕΤΟΤΩΥ ΕΩΩ ΞΩΟΥ ΞΗ  
 ΠΑ ΕΤΙΝΑΤ.

— ΠΕΤΡΟΣ ΔΕ ΞΗ ΙΩΓΑΝΝΗΣ. ΝΕΧΑΤ ΝΑΤ. ΧΕ ΞΑΤΗ ΠΤΩΤΗ. Ω ΝΑΥΕ  
 ΕΡΕ ΞΠΑΡΘΕΝΟΣ. ΒΟΚ ΠΤΗ ΞΗ ΟΤΕΙΡΗΝΗ. ΕΡΕ ΝΕΧΕ ΕΡ ΞΗΞΕ ΞΩΤΗ.  
 ΑΝΑΣΦΑΛΞΕ ΞΝΕΞΩΝΑ ΚΑΛΩΣ. ΕΒΟΛΧΕ ΑΞΩΩΝΕ ΞΑΝΟΤΩΞ ΕΠΛΟΓΟΣ  
 ΕΠΕΚΟΤ — \* ΞΠΡΤΡΕ ΟΤΗΤΗΨΙΣ ΞΩΝΕ ΞΗ ΤΗΞΤΕ ΞΗ ΠΕΝΣΑΞ. ΕΒΟΛΧΕ \* Α<sup>23</sup> f. 22  
 ΕΒΟΞΤΕ ΞΙΟΥ ΝΟΙ ΠΟΤΛΑΙ. — ΤΕΝΟΥ ΔΕ. ΕΙΣ ΝΕΞΕΩΝΑ. ΑΠΚΑΑΓ r<sup>b</sup>  
 ΠΡΟΤΗ ΕΠΤΑΦΟΣ. ΑΛΛΑ. ΤΕΠΠΙΣΤΕΤΕ ΧΕ ΠΡΑΚΑΑΓ ΑΠ ΠΞΠΤΑ ΞΑΒΟΛ.  
 ΠΙΝΤ ΠΡΟΤΗΝΟΣ. ΚΑΤΑ ΘΕ ΠΤΑΡΧΟΟΣ ΠΑΠ. — ΕΙΣ ΞΗΤΕ. ΞΧΩ ΞΙΟΣ  
 ΠΤΗ. ΧΕ ΠΕΤΗΞΙΣΕ ΠΑΞΕ ΕΒΟΛ ΑΠ. ΧΕ ΤΕΤΗΑΙΑΚΟΗΕΙ ΕΤΙΝΑΤ ΞΗΧΟΙΣ.

— ΝΑΙ ΔΕ ΕΤΧΩ ΞΙΟΥ ΝΑΤ. ΕΤΣΟΛΣΕΑ ΞΙΟΥ. ΝΕΧΑΤ ΧΕ ΕΠΟΥ

A cet instant le grand prêtre parla avec eux du Christ et de ce qui lui était  
 arrivé à lui-même. Tous ceux qui crurent virent.

Les apôtres cependant portaient le corps de la Vierge. Ils le déposèrent  
 dans le tombeau. Ils restèrent dans ce lieu attendant le Seigneur pour qu'il res-  
 suscitat le corps de la Vierge d'entre les morts et l'emportât \* aux cieux auprès  
 de lui, comme il l'avait dit. \* Α<sup>23</sup> f. 22  
r<sup>a</sup>

Les apôtres dirent aux vierges qui les suivaient : « Que chacune de vous  
 retourne en sa maison en paix. »

Les vierges ne voulurent pas, parce qu'elles désiraient rester, elles aussi,  
 en ce lieu.

Pierre et Jean leur dirent : « Courage! ô mes filles. Allez-vous-en en paix.  
 Le Christ vous conduira. Nous avons bien mis en sûreté son corps (de la  
 Vierge), parce qu'il a été le lieu d'habitation du Verbe du Père. Ne nous faites  
 pas être \* comme une procession de noce, en restant entre nous et notre  
 Maître, car les Juifs le haïssent. Maintenant donc son corps (de la Vierge), \* Α<sup>23</sup> f. 22  
 nous l'avons placé dans le tombeau. Mais nous croyons qu'il ne le laissera r<sup>b</sup>  
 pas à jamais. Il viendra pour le ressusciter comme il nous l'a dit. Voici que  
 je vous le dis : « Votre peine ne tombera pas, car vous servez ainsi la Mère  
 du Seigneur. »

Ces choses, ils les leur dirent en les consolant. Elles dirent : « Bénissez-

\* Λ<sup>23</sup> f. 22  
v<sup>o</sup> a ερον πενειοτε, δε ερε πετισιοτ ρωνε ιησαν. ρη \* πεησανρωνε.  
— πετροс δε. πεχαρ ιωζαηηηс. δε τρωτη ηαση. ηρσιοτ  
ερωοτ.

— ιωζαηηηс δε πεχαρ ηαρ<sup>1</sup>. δε κω ηαι εβολ παχοβιс ηειωτ.  
ητοκ πεтере ηεοοτ ηρεηη ηακ.

πετροс δε. αηρετκα χωοτ επεσηт. αηсιοτ ερωοτ εηχωηηοс  
δε ηεοηс ηηοκ ηχοβιс ιс ηεχε. ηρωс ηηε ηηαηсωοτс ερωτη ηηεη  
ερωοτ. ηηεηка ηρωс εηсωρη ηηοοτη ηηηηαβολοс. αηηα. αη<sup>2</sup> сωте

\* Λ<sup>23</sup> f. 22  
v<sup>o</sup> b ηηοη ρητη ηεκσηοη ετοτααβ. ιс ηειρρο. \* ιс ηειηοβιс. ιс ηηсου.  
ιс ηηηεηηηс. ιс ηειηωηη. ιс ηειηραηε. εκεсιοτ ερον. ηηер ραηβεс  
ερον ρη οαηβεс ηηεκτεηη. ηεοοτ ηακ ηη ηεκειωт ηαηαθοс ηη ηειηηα  
ετοτααβ ρα εηεη ηειηεη. ραηηηη.

— αηω ηηερεηχε ηαι ηατ. ειс ηρωс ηηαηηηсηεηε εηηοηηε.  
αηηι εβολ επηαφοс ηηη ροηηε ηηεηοοτ. αηηη ηαηοτολοс εηηηοοс.  
πεχαρ ηατ. δε εη τωη ηαειωт πετροс. ηηοοτ δε αηηοηηε ερωη  
αηηι ρη οηηεηηη.

\* Λ<sup>23</sup> f. 23  
r<sup>o</sup> a παρχιερεηε δε \* πεχαρ ηαρ<sup>12</sup>. δε κω ηαι εβολ ηαειωт. таηω ηακ  
ηηηηηαηηωηηε ηηοη ηηροτ.

— αηοκ δε ηηεριβοκ ερωτη εηηοηηс. αηηω ερωοτ ηηηηαηηωηηε

1. Le manuscrit porte fautivement ηατ.

2. Le manuscrit porte fautivement ακ.

\* Λ<sup>23</sup> f. 22  
v<sup>o</sup> a nous, nos pères, afin que cette bénédiction soit avec nous dans \* nos lieux<sup>2</sup> de  
résidence. »

Pierre dit à Jean : « Lève-toi, mon frère, bénis-les. » Jean lui dit : « Par-  
donne-moi, mon seigneur et père, c'est à toi que la gloire convient. »

Pierre leur fit baisser la tête. Il les bénit en disant : « Je t'en prie, Sei-  
gneur Jésus-Christ, pasteur véritable, qui réunit ses brebis et ne laisse pas  
l'homme égaré dans la main du diable, car tu l'as sauvé par ton sang saint;

\* Λ<sup>23</sup> f. 22  
v<sup>o</sup> b \* Jésus notre Seigneur, Jésus notre force, Jésus notre espérance, Jésus notre  
vie, Jésus notre joie; tu nous béniras, tu nous ombrageras par l'ombre de tes  
ailes. Gloire à toi et à ton Père bon, à l'Esprit-Saint, à jamais! Amen. »

Lorsqu'il eut dit ces choses, voici que l'homme qui crut en Dieu, vint au  
tombeau à la troisième heure du jour.

Il trouva les apôtres assis. Il leur dit : « Où est mon père Pierre? »

Eux, ils l'appelèrent et il vint en hâte.

\* Λ<sup>23</sup> f. 23  
r<sup>o</sup> a Le grand prêtre \* lui dit : « Pardonne-moi, mon père, que je te dise  
toutes les choses qui me sont arrivées :

« Moi donc, lorsque je vins à la ville, je leur dis ce qui m'était advenu.



ἰσθι τῆρῳ. — ἡτεροῦσιον δε ποί πολλα. αἰνοῦσ ποῶντ εἰσθι  
εἰσθι εἵβε παρῆ. τῆλατ ἡχοῖε. αἰναχε ἡν ἡερεῖτ. δε οἱ  
πετσοκεῖ παρ. ἡτῆλατ. — ἡσῆατ γαρ ἡτατῆ-φοῖ ἡεεσῆρε ἰε.  
αἰοῖνε ποτλοῖε ἀηχοο. δε ἡεφαῶντῆε. αἰτῆτῳ ἡχῖοτε ἡτετῆν.

— τῆνοτ οἱ εἰε τερεκῆλατ ἀσποτ. ἀη \* βοκ οἡ. δε εἡπαρσοκῆ \* A<sup>23</sup> f. 23  
ἡεεσσοῖα. ἡεἡοῦεἡτῳ ἡεα ἡα ἡεἡκοτκ ἡσῆτε. ἀητ κσοτ εἰροῳ  
ἡεερσοκῆ. 1<sup>o</sup> b

— αἰτω ἡεχατ. δε εἰε ῖσῆτε. αἰκω ἡσοε εἰσθι εἡταφοε. —  
παρεἡσοτ τῆνοτ. τῆρσοκῆ ἡσοε ἡν ἡεταφοε. δε ἡετῆοῦετῆ ρο  
εἡτῆρῳ. ἡη[ἡο]τε. ἡετσοῦτῆ ἡεε ἡεεσῆρε. ἡτε οἰη ἡηλαἡ. ῖσοῖε  
εἰσοῦτ. παρῆ τῆαρε.

— ῖεἡκοῦτε δε οἡ δε εἰε ῖσῆτε τῆεσοοε εἡκο ἡεελαε ἡεἡηλατ  
εἡοἰ.

— λοἡοἡ. αἡερ οἰναχε ἡοῖσοτ ἡη ἡεερεἡτ \* δε παρεἡσοτ \* A<sup>23</sup> f. 23  
ἡεἡεσοἡ. ἡτῆρσοκῆ ἡσοῳ. 1<sup>o</sup> a

— ἀποκ δε ἡτερεἡε εἡετῖοῖε. αἡεἰ ἀτῆαῶτῆ εἡεἡτατῖοῖε  
τῆροτ. — αἰτω βοκ ἡτετῆεἡ τῆτῆ. ἡηκοε. ἡεεἰ ἡεεοῦεἡ τῆτῆ.  
ἡεεῖσοτῆ ἡσοῦτ.

— ἡα δε ἡτερεῳχοῦτ ἡατ. αἡεσοκ εἡεεἡ ῖη οἰεῖοἡ.

— ἡετροε δε. αἡ ταἡε ἡελαῶτῆε.

— ἡσοῦτε δε παρῆσοε. αἡτ ἡοῖοεῖεε εἡεἡτ ἡηαρχερετε.

Lorsque les Juifs entendirent, ils furent remplis de colère contre vous à cause de Marie, la mère du Seigneur. Ils parlèrent ensemble en disant : « Que faut-il que nous fassions? Car au moment où l'on a crucifié son Fils Jésus, nous avons dit : Les disciples l'ont pris en secret de nuit. Maintenant voici que sa mère est morte, nous sommes \* allés pour brûler son corps, nous n'avons \* A<sup>23</sup> f. 23  
« pu trouver que son lieu de repos, nous y avons mis le feu et il n'a pas 1<sup>o</sup> b  
« brûlé. » Et ils dirent : « Voici qu'ils l'ont mise dans le tombeau. Allons  
« maintenant, brûlons-la, ainsi que son tombeau, pour qu'on ne puisse plus la  
« trouver du tout : et cela, de peur qu'elle ne ressuscite comme son Fils et que  
« la dernière erreur soit pire que la première. » D'autres disaient : « Voici  
« que nous sommes restés aveugles et que nous ne voyons point. » Enfin  
ils firent une parole ensemble, \* à savoir : « Courons cette fois pour la brûler. » \* A<sup>23</sup> f. 23  
Moi donc, quand j'ai su leur dessein, je suis venu vous avertir de tout ce qui 1<sup>o</sup> a  
s'est passé. Allez! cachez-vous, de peur qu'ils ne viennent vous trouver et vous tuer. » Lorsqu'il eut dit ces choses, il s'en alla dans sa maison en grand secret.

Pierre avertit les disciples. Mais le bon Dieu donna un oubli au cœur des grands prêtres. Ils ne recherchèrent pas le corps de la Vierge de nouveau,

ишотуше иса исаиа итнарөөнос икесон. етхю шюс. хе анкот  
вирорен есон. еиотюу евок он иаренгиоос нап.

\* A<sup>23</sup> f. 23  
v<sup>b</sup> — \* петрос де ии юганине аҗхи нотынтхарҗит. аҗка иша  
ишютте. аҗгиоос ии иетерит хе шертренка исаиа евол. оти  
отш шюс иствовз ехон иҗназиен.

— етеи оти етгиоос етҗахе ии иетерит. еиеитиоош ишютте.  
еис отеш асҗоне җароот ехю шюс. хе шррҗоте насонт ии  
иөөоот наҗоне шюти. отав исеиави ан икесон ехи титти.

\* A<sup>23</sup> f. 24  
r<sup>a</sup> — ии шатнотте. алла. гиоос иити. җнатоҗнес иессю\*иа. шпате  
фок җоне. җнаҗ нотуше ишанооос шотлаи.

— нап де итересхоот ии тесин. асвок еҗраи еиипите ги  
отөөоот.

— асҗоне де иииса нап анкоз есотынтасе иесотри иенҗахе  
ии иерит. еисоотз ии напостолос. еитато иҗншоош иҗнпре ите  
ишютте. аҗо ги отуиенҗон ашпат еҗентервно исапҗош шон  
ги про ииҗаат. ере тнарөөнос иҗитҗ. анерҗоте еиате.

\* A<sup>23</sup> f. 24  
r<sup>b</sup> — ииисос а ги\*шоош иҗроот җоне. җосте етрехоос хе ере  
иша наҗовс евол гихон теиот. — аҗо анҗоли етиоош иҗнотҗе  
еҗуоу евол.

— иииса нап. а җеиҗеиоош иҗроот җоне. ии җиевриоөс нотөви.

disant : « Nous avons échappé la première fois alors que nous voulions y aller.  
Restons. »

\* A<sup>23</sup> f. 23  
v<sup>b</sup> \* Pierre et Jean prirent assurance. Ils laissèrent la place à Dieu. Ils restè-  
rent ensemble en disant : « Ne laissons pas le corps. Elle a la force de prier  
pour nous et de nous sauver. »

Ils étaient encore réunis à parler des grandeurs de Dieu. Voici qu'une  
voix vint à eux, disant : « N'ayez crainte, mes élus, rien de mal ne vous ar-  
rivera. Ces athées ne viendront pas de nouveau vers vous. Restez. Je ressus-

\* A<sup>23</sup> f. 24  
r<sup>a</sup> citerai son \* corps (de la Vierge) sans retard. Je donnerai honte à ces impies  
juifs. »

Lorsque la voix eut dit ces choses, elle retourna aux cieux dans la gloire.

Il arriva, après cela, que nous parvinmes au seize mésoré ; nous parlions  
ainsi, réunis avec les apôtres en racontant les grands miracles de Dieu. Nous  
vîmes des éclairs au-dessus de nous à la porte du tombeau dans lequel était  
la Vierge ; nous eûmes très peur.

\* A<sup>23</sup> f. 24  
r<sup>b</sup> Après cela, un \* grand bruit se fit entendre, de telle sorte que nous nous di-  
mes : « Le lieu va s'effondrer sur nous », et nous sentîmes une bonne odeur  
qui se répandit.

Ensuite de grandes voix eurent lieu et des éclairs de lumière et de feu

ΑΥΤΩ ΠΚΩΣΤ ΕΥΣΟΚ ΖΙΘΗ ΠΗΘΗ. — ΑΝΣΟΤΗ ΕΠΕΣΡΟΟΣ ΠΟΖΗΠΠΕΥΕ  
ΠΣΑΜΠΞ ΕΥΣΟΚ ΖΙΘΗ ΠΗΘΗ ΕΥΩΨ ΕΒΟΛ.

— ΑΝΟΧΟΥΤ ΑΠΗΑΤ ΕΠΡΟ ΠΗΤΑΦΟΣ ΕΑΦΟΖΩΠ. ΕΡΕ ΟΤΗΟΟ ΠΟΖΩΠΗ  
ΠΟΘΗ ΠΖΗΤΩ.

ΠΗΣΩΣ ΕΙΣ \* ΟΤΗΟΟ ΠΖΑΡΙΑ ΠΟΖΩΠΗ. ΑΦΕΙ ΕΠΕΣΗΤ ΕΡΕ ΟΥΚΩΣΤ \* Α<sup>23</sup> f. 24  
κΩΤΕ ΕΡΟΦ. v<sup>o</sup> a

— ΑΝΟΧΟΥΤ ΑΠΗΑΤ ΕΠΧΩΒΙΣ ΙΣ ΕΑΦΣΟΩΤΗ ΕΒΟΛ ΠΤΕΦΟΙΧ. — ΑΦ  
ΑΣΠΑΞΕ ΠΗΘΗ ΑΦΨ ΠΑΗ ΠΨΡΗΠΗ.

ΠΗΣΩΣ ΑΦΜΟΤΕ ΕΖΩΠΗ ΕΠΤΑΦΟΣ. ΧΕ ΠΑΡΙΑ ΤΑΝΑΑΤ ΠΑΝΑΠΗΤΩΠ  
ΠΤΑΥΩΠΕ ΠΖΗΤΩ. ΤΩΩΠΗ ΠΤΕΚΩ ΠΣΩ ΠΤΚΑΙΣΕ. ΠΤΕΠ ΕΒΟΛΖΗ  
ΠΕΤΑΦΟΣ. ΚΑΤΑ ΘΕ ΠΤΑ ΠΑΚΟΤ ΤΟΤΗΟΟΤ ΕΒΟΛΖΗ ΠΕΤΗΟΩΤ. ΑΠΟΚ  
ΖΩ ΨΗΑΤΟΤΗΟΟΣ ΤΑΧΙΤΕ ΕΤΠΕ ΖΑΖΠΗ.

— ΑΝΟΧΟΥΤ ΠΤΕΠΗΟΤ ΑΠΗΑΤ ΕΠΗΑΡΘΕΠΟΣ ΕΤΟΖΑΑΒ ΠΑΡΙΑ. ΘΕ \* Α<sup>23</sup> f. 24  
ΦΟΡΕΙ ΠΕΒΣΩ ΠΤΑΤΧΠΟΣ ΠΖΗΤΕ. ΠΕΕ ΕΥΧΕ ΠΠΕΠΗΟΤ ΕΠΤΗΡΩ. v<sup>o</sup> b

— ΑΠΗΑΤ ΕΠΧΩΒΙΣ ΙΣ. ΕΑΦΣΟΩΤΗ ΕΒΟΛ ΠΤΕΦΟΙΧ. ΑΡΤΑΛΟΣ ΕΧΗ  
ΠΖΑΡΙΑ ΠΟΖΩΠΗ ΕΨΤΑΜΠΞ ΕΡΟΦ.

— ΑΥΩ ΑΠΗΑΤ ΕΖΗΧΩΡΟΣ ΠΑΡΤΕΛΟΣ. ΕΥΣΟΚ ΖΙΘΗ. ΠΗΘΟΤ ΠΑΠΤΟΤ  
ΕΒΟΚ ΕΖΡΑΙ ΕΠΠΗΠΤΕ.

— ΠΖΟΣΗ ΛΕ. ΕΠΩ ΠΖΠΠΡΕ ΕΠΟΧΟΥΤ ΠΣΩΨ. ΑΝΣΟΤΗ ΕΤΕΠΗ

qui passaient devant nous; nous entendîmes le bruit d'une multitude de trompettes sonnante devant nous à grand éclat.

Nous vîmes la porte du tombeau qui était ouverte. Il y avait en elle une grande lumière.

Ensuite, voici \* qu'un grand char lumineux descendit, un feu l'environnant. \* Α<sup>23</sup> f. 24  
v<sup>o</sup> a

Nous regardâmes; nous vîmes le Seigneur Jésus qui étendait la main droite. Il nous embrassa. Il nous donna la paix.

Après cela, il nous appela au tombeau : « Marie, ma mère, mon lieu de repos dans lequel j'ai été, lève-toi; laisse derrière toi ces linceuls et viens dehors du tombeau. Comme mon Père m'a ressuscité des morts, moi je te ressusciterai pour t'emmener au ciel auprès de moi. »

Nous regardâmes; alors nous vîmes la Vierge sainte \* Marie portant le \* Α<sup>23</sup> f. 24  
vêtement (le corps) dans lequel elle avait été enfantée, comme si elle n'avait v<sup>o</sup> b  
pas du tout vu la mort.

Nous vîmes le Seigneur Jésus qui étendit sa main, la fit monter sur le char de lumière qui le portait.

Nous vîmes des chœurs d'anges qui marchaient devant eux jusqu'à ce qu'ils fussent arrivés aux cieux.

Nous étions encore dans l'étonnement en regardant derrière eux quand

εσχω υμωσ. δε φρηνη εντη πασηντ υπρηγοτε. μη πεθοοτ παυω  
νε υμωτη.

\* A<sup>23</sup> f. 25  
1<sup>o</sup> a κεγαρ τευμηρε ηταςωμε υπεροοτ ητα \* τηαρθενωσ τωοτη εβολ  
ζη πετηοοττ ηζητq εω ηηωο ενζοοτ... ητα ηχωεωσ τωοτη εβολζη  
πετηοοττ ηζητq. — εηεωην ηηζοοτ ητα ηχωεωσ τωοτη εβολζη  
πετηοοττ ηζητq ηνεηηατ εροq αλλα ηαρια τεqμαατ μη τεκ ηαρια  
τηαγαλαηηη ηεηταqοτqωηε εροοτ ηατε. — ατεη ζωοτ ατταηηη.  
αηηκοτ εηηαφοσ. ηνεηqεη πεσσωηα. αλλα ηεζωωσ ηατε ηεηηαηη  
οεηηοτ ετκη εζραι ψαηηηηωτ ετγαληεα ηηαηεηητq<sup>1</sup> ηατ.  
η[ηζοοτ δε ητα ηαρια] τωοτη εβολζη πετηοοττ αηηη αηηατ εζη

\* A<sup>23</sup> f. 25  
1<sup>o</sup> b εβρηηο ηκωοτ [μη] ζησαληηε. — \* η... αηηατ... ηεη... ζη. . . . .  
...  
ται τε οε ητατχι ητηαρθενωσ εζραι ετπε... ζη τ... ητατ... ζητ. . .  
— αηηη δε [ηαποστο]λ[ωσ] [αηη] ηηηρε ηηαη τηροτ ηνεηοτqοε

\* A<sup>23</sup> f. 25  
v<sup>o</sup> a ζηχοοτ \* οη ηνεηqεη ηζηηοτ. ηαηα ηεηηαηηατ εροοτ ζη ηεηβαλ μη  
ηεηηαηεσοτηοτ ζη τηαηρο ηνεηηχωεωσ ιε ηεχσ ηεηεωτηη. ηλοqοσ  
ηταqερ σαηε ηωε ηρωεσ μη. — ατεη qωοηη ηεηηοτ ζι οτηαη  
εηεηηκοτ ηαγαθωσ.

1. Le texte porte fautivelement ΟΕΗΤΟΤ

nous entendimes une voix disant : « Paix à vous, mes frères, ne craignez  
point; aucun mal ne vous arrivera. »

\* A<sup>23</sup> f. 25  
1<sup>o</sup> a En effet, le miracle qui eut lieu en ce jour-là, où \* la Vierge est ressus-  
citée des morts, est plus grand que celui où le Seigneur est ressuscité des  
morts. Le jour où le Seigneur est ressuscité des morts, nous ne l'avons pas  
vu, mais seulement, Marie, sa mère et Marie la Madeleine : ce sont elles aux-  
quelles il est apparu. Elles vinrent, elles nous avertirent. Nous allâmes au  
tombeau, nous ne trouvâmes point son corps, mais ce sont ses vêtements fu-  
nèbres seuls que nous avons trouvés et qui étaient déposés là. Nous ne l'avons  
pas vu jusqu'à ce que nous soyons arrivés en Galilée où nous l'avons trouvé.  
Elle, quand elle est ressuscitée des morts, nous avons vu des éclairs et nous

\* A<sup>23</sup> f. 25  
1<sup>o</sup> b avons entendu des trompettes, \* nous avons vu . . . . .  
De cette façon a été prise la Vierge au ciel.....

A<sup>23</sup> f. 25  
v<sup>o</sup> a Nous donc, les apôtres, nous pouvons témoigner de ces choses. Nous n'y  
avons rien ajouté; \* nous n'avons rien retranché de ce que nous avons vu de  
nos yeux, de ce que nous avons entendu de la bouche de Notre-Seigneur  
Jésus-Christ, le Verbe qui s'est fait chair comme tous les hommes et qui est  
maintenant à la droite du Père bon.

— ΑΥΩ ΟΝ ΤΣΑΡΞ ΝΤΑΤΧΠΟ ΝΤΠΑΡΘΕΝΟΣ ΗΓΗΤΕ ΖΗ ΤΗΝΤΡΑ  
 ΝΤΕΣΙΑΑΤ. ΣΤΩ[ΟΥΝ] ΖΩΩΣ ΤΕ[ΝΟΥ] ΖΙ ΟΥΝΑΙ [ΙΠΕΣ]ΨΗΡΕ. ΕΣΣΟΝΣ ΨΟΦ  
 ΕΖΡΑΙ ΕΧΙ ΠΚΟΣΙΟΣ ΤΗΡΦ ΑΥΩ \* ΠΕΙΩΤ ΧΙ ΙΠΕΣΣΟΝΣ ΨΗ ΝΕΣΤΩΒΖ ΕΣ \* Α<sup>23</sup> f. 25  
 ΕΙΡΕ ΨΟΦ ΖΑΡΟΝ ΝΟΤΟΒΙΨ ΨΗ. ΑΥΩ ΝΕΣΣΟΝΣ ΕΝΕΡΓΕ. ΠΑΡΑ ΝΕΤΟΤΑΑΒ  
 ΤΗΡΟΤ. v° b

— ΑΥΩ ΨΗΝΑΤ ΕΡΕ ΨΗΟΤΤΕ ΠΑΚΡΗΕ ΝΤΨΗΤΡΩΠΕ ΤΗΡΕ. ΨΑΡΕ  
 ΟΥΟΝ ΨΗ ΠΑΤ ΕΡΟΦ ΕΦΦΟΡΕΙ ΝΤΣΑΡΞ ΝΤΑΦΧΙΤΕ ΖΗ ΠΑΡΙΑ ΤΠΑΡΘΕΝΟΣ  
 ΕΤΟΤΑΑΒ.

— ΨΗΝΣΑ ΠΑΙ ΔΕ ΔΗΒΩΚ ΕΖΟΥΝ ΕΠΤΑΦΟΣ ΑΝΘΗΕ ΨΗΕΖΒΩΩΣ ΕΤΚΗ  
 ΕΖΡΑΙ ΖΗ ΠΙΑ ΝΤΑΤΚΩ ΙΠΕΣΣΩΙΑ ΗΓΗΤΦ ΑΝΤΟΥΣΟΤ ΕΗ...

Et la chair en laquelle a été engendrée la Vierge dans le sein de sa mère, elle est ressuscitée elle-même, elle est à la droite de son Fils Jésus-Christ. Elle prie pour le monde entier : et \* le Père reçoit les supplications et les prières qu'elle fait pour nous plus que celles de tous les saints. \* Α<sup>23</sup> f. 25  
v° b

Au temps où Dieu jugera l'humanité entière, chacun le verra (le Christ) portant la chair qu'il a reçue de Marie la Vierge sainte.

Après ces choses, nous allâmes au tombeau. Nous trouvâmes les vêtements déposés dans ce lieu où on avait placé son corps; nous les ensevelîmes... Nous...

## SUPPLÉMENT

### FRAGMENT 4 bis<sup>1</sup>

\* A<sup>24</sup> f. 125  
r<sup>o</sup> a

\* ... [Ο]ΥΘΕΙΩ ΧΙΘΚ[ΕΒΟΛ]. ΠΤΕΡΕΦΧΕ [ΠΑΙ] [Η]ΤΟΦ ΑΦΒΟΚ ΖΗ [ΤΓΑΛΙ]ΛΑΙΑ.  
ΠΤΕΡΕ [ΠΕΦ]ΣΙΝΓ ΛΕ ΒΟΚ [ΕΖ]ΡΑΙ ΕΠΡΑ. ΤΟΤΕ [Η]ΤΟΦ ΖΩΟΦ ΑΦ[ΒΟΚ]  
ΕΖΡΑΙ ΖΗ ΟΥΩΝΖ ΑΗ ΕΒΟΛ. ΑΛΛΑ ΖΗ ΟΥΩΝ. \* Η[ΟΥ]ΛΑΙ ΛΕ ΠΕΡΥΙ[ΠΕ]  
ΠΣΟΦ ΖΗ ΠΕΡ[ΠΕ] ΑΥΩ ΠΕΥΧΩ [ΠΙΟΣ] ΧΕ ΦΤΩΠ.... ΑΥΩ ΠΕΡΕ [ΠΗ Η]  
ΠΡΕΠΛ [ΠΕΦΑΠ]ΟΟΠ ΕΤΒΗ.... ΠΗΝΥΕ. [ΠΤΟΟΥ] ΠΕΗ ΠΕΥ[ΧΩ ΠΙΟΣ]  
ΧΕ ΟΥ[ΠΕΤΕΠΗΑΑΦ]. . . . .

\* A<sup>23</sup> f. 125  
r<sup>o</sup> a

\* ..... le temps soit accompli. Lorsqu'il eut dit ces choses, il alla en Gali-  
lée. Quand ses frères furent montés à Jérusalem pour la fête, il y alla aussi,  
non pas d'une façon apparente, mais en secret. \* Les juifs cependant cher-  
chaient après lui et ils disaient : « Où est-il ? » Et c'était la maison d'Irméel  
qui était son lieu de séjour à cause de..... la multitude. Eux donc disaient :  
« Que ferons-nous ? » . . . . .

1. Ce fragment, retrouvé après coup, est à intercaler après le n° 4 qui se termine à la page 155 de cette publication. Nous lui avons donné le n° A<sup>24</sup>. Il est extrait du manuscrit 129/18, fol. 125. Il se rapporte à l'arrivée de Jésus à Jérusalem avant sa dernière Pâque. L'auteur suit surtout saint Jean XI, 54 et suiv., en ce qui touche cette venue secrète (Cf. Luc XXI, 37), les recherches des Juifs, le conseil présidé par Caïphe (Jean XI, 47 et suiv.). Seulement, il suppose que c'était dans la maison d'Irméel (אֵלִימֶלֶךְ) située sans doute sur la montagne des Oliviers (Luc XXI, 37) que se rendait Jésus (Voir aussi Math. XXVI, 6; Marc XIV, 3; Jean XII, 1). On sait que, dans le conseil présidé par Caïphe, les premiers mots prononcés furent : « Que ferons-nous ? » Pour le commentaire exégétique de nos autres fragments, voir l'étude que nous avons publiée sur l'Évangile des douze Apôtres récemment découvert dans la *Revue Biblique*, 1904, n° d'avril et de juillet.

# ÉVANGILE DE SAINT BARTHÉLEMY

## 1<sup>er</sup> FRAGMENT <sup>1</sup>

\* λιαρ : — ακαταπετει υπελαχιρ : — ακουουζ υποφ ετταλτεις \* B<sup>1</sup> f. 63  
υπενηε. ζι λαειν : — ηγοσον ερε υποτ ψαχε υπη τκαϊσε ηνε ζη  
πενζαατ : — α ιε ελετθεροτ υπηρονοσ τιηρ ηηερουε : — ακερηαζρε  
ενηεηρε ηαλαη ητα ηαχε ηατη υποοτ : — ακτο υπεσοοτ ηταφ  
εωρεη εζοτη ετεφμαιρε ηκεσον : — ακτοφ ηαλαη ετεφαρχι ηκε  
σον ακκα ηεφ\* ηοβε ηαφ εβολ ζει οτειρηνη ζαηηη. \* B<sup>1</sup> f. 63  
r<sup>o</sup> a

— τοτε ισαφ κοτφ επρωε ηταφπαραιοτ υποφ ετε ιουδαε  
ηικαρηοτηε ηε. — ηεχαφ ηαφ χε ητακτιζητ ηοτ ω ιουδαε χε  
ακπαραιοτ υποφ εηεοιχ ηηαρχιερετε — ηληη αποκ αιρεη ζισε  
ηη. ψανταεωτε ηηαηλαεηα. — ητοκ ζωοκ οτοη ηακ ζει οτοη  
εφκηε υπη οτηοο ηηηο ζι εαζοτ \* εφζοοτ \* B<sup>1</sup> f. 63  
r<sup>o</sup> b

— ιουδαε δε α τεφμεριε ψοπε υπη ηεφκιοτ ηλιαβολοε — ατβετ

1. Texte inédit du manuscrit 129/17, fol. 63, de la Bibliothèque nationale. Je lui donne la lettre B<sup>1</sup>.

## 1<sup>er</sup> FRAGMENT

\* Liar (Belial). Il enlaça Melchir. Il l'attacha d'une chaîne de fer et d'acier. \* B<sup>1</sup> f. 63  
Tandis que la mort parlait avec le corps (la sépulture) de Jésus dans le tom-  
beau, Jésus affranchissait toute la race humaine. Il guérissait les fils d'Adam  
que l'ennemi avait frappés. Il ramenait la brebis qui s'était égarée vers la ber-  
gerie encore. Il remplaçait Adam dans son état primitif et lui remettait ses  
\* péchés en paix. Amen. \* B<sup>1</sup> f. 63  
r<sup>o</sup> a

Jésus se retourna vers l'homme qui l'avait livré, c'est-à-dire Judas Isca-  
riote. Il lui dit : « En quoi as-tu bénéficié, ô Judas, de m'avoir livré?  
Moi j'ai souffert toutes les douleurs pour sauver une créature. Mais toi, Judas,  
malheur à toi! Double anathème et malédiction sur toi. »

\* Judas, son partage est avec le diable. On a effacé son nom du livre de vie. \* B<sup>1</sup> f. 63  
v<sup>o</sup> a

πετραν εβολζη ηχωουε ηπωηαζ — ατφι ηπερκληροσ εβολζη  
 τηπε ηηετοηαζ — ατοτωση ητερπεναρισ. — ατπωζ ητερ στολη.  
 — α πεαταηασ χι ζαη ηηααφ αφει εβολ εφθαειητ — ατφει ητοοτφ  
 ητερquentηηεσκοποσ : — αττωρη ηπερκλου — α ζηνμωμιο τερην  
 ηερζισε — \* αφοοολεφ ηπεαζοτ — αφσοοφ ηθε ηοτμοοτ — αττωρη  
 ητερστολη ηπερμωτμωτ — ατχμα ηηοτοειη ηπερζηηεσ. — ατκω  
 ηπερη εβολ εφο ηχαηη : — απερζοοτ εβοκ. — α περφζε οτω. —  
 α τηοτηεσ οτε ηεαβολ ημοφ. — α ηζισε ει ηαφ. — α ηκακε χιτφ.  
 — α ηεηητ κληροηοει ημοφ — ατζοβεφ ηοτχοολεσ. — α ηαγγελοσ  
 ετοζηηζ ηεα ηχοεισ βορβρ ημοφ . . . . .

\* B<sup>1</sup> f. 63  
v<sup>o</sup> b

## 2<sup>e</sup> FRAGMENT <sup>1</sup>

\* B<sup>2</sup> f. 31  
r<sup>o</sup> a      \* τηρ χοοτ εχει ιοτααε εφηνπεσητ εαηητε :  
 — ηεωτηρ λε αττωοτ η εβολζηη (*sic*) ετηοοττ ηηεζ μοηητ  
 ηζοοτ :  
 — αββατωη λε ετε ητοφ ηε ημοτ αφοηηφ εζραι ηπερζε ετκαισε

1. Il est tiré en partie du manus. 129/17, fol. 31,33,34,35,36. Je lui donne la lettre B<sup>2</sup>. Un autre texte auquel nous donnerons la lettre B<sup>3</sup> est tiré du manus. 129/17, fol. 32, et complète le récit. Je mettrai les deux textes l'un au-dessous de l'autre dans les parties correspondantes.

On a pris son destin d'entre le nombre des vivants. On a détruit son *παναγίς* (*παναγίς*). On a déchiré son étole. Satan a reçu son jugement avec lui, alors qu'il s'en va dans le mépris. On lui a enlevé son épiscopat. On lui a volé sa couronne. Des étrangers se sont emparés de ses peines. \* Il s'est revêtu de malédiction. Il a été souillé comme une eau corrompue. On lui a volé son vêtement de gloire. On a éteint la lumière de son luminaire. On a laissé sa maison déserte. Ses jours ont été amoindris. Sa vie s'est terminée. Sa tranquillité s'est éloignée de lui. La douleur est venue le trouver. Les ténèbres l'ont saisi. Le ver en a hérité. On l'a couvert de pourriture. Les anges qui suivent le Seigneur l'ont repoussé.

\* B<sup>1</sup> f. 63  
v<sup>o</sup> b

## 2<sup>e</sup> FRAGMENT

\* B<sup>2</sup> f. 31  
r<sup>o</sup> a      \* Telles sont les choses que le Sauveur dit sur Judas qui était au fond de l'Amenti.

Le Sauveur ressuscita d'entre les morts le troisième jour.

L'Abbaton<sup>1</sup> (qui est la mort) se leva. Il ne trouva pas le corps (mot à mot

1. Voir la Vie de saint Joseph le charpentier dans mes Apocryphes coptes. C'est, on l'a dit depuis longtemps, אַבְדִּין ou אַבְדִּין



ΗΙΣ ΕΤΕΡΩΔΑΧΕ ΗΜΙΑΣ ΖΕΙ ΠΕΥΖΑΑΤ : — ΠΕΧΑΘ ΙΠΕΦΑΤΗΑΤΟΣ  
 ΠΛΟΙΠΟΣ : — ΧΕ ΤΑΧΗ ΒΩΚ ΕΠΕΣΗΤ ΕΑΗΤΕ. ΑΣΦΑΛΙΞΕ ΠΤΟΟΤΚ ΚΑΛΟΣ.  
 ΨΤΑΗ ΗΝΕΡΟ Η ΑΗΤΕ. ΨΑΝΤΑΝΑΤ ΧΕ ΗΙΗ ΠΕ ΠΑΙ ΗΤΑΦΕΡ \* ΖΑΛΗΠΟΙ \* B<sup>2</sup> f. 31  
 ΗΤΕΙΞΕ ΙΠΙΞΙΞΕ : — ΑΗΨΑΧΕ ΗΜΙΑΘ. ΑΡΖΟΠΘ ΕΡΟΗ. ΑΤΩ ΗΤΕΝΣΟΟΤΗ  
 ΑΗ ΧΕ ΗΤΑΦΒΩΚ ΕΤΩΗ : — ΑΡΗΤ ΠΑΙ ΠΕ ΠΥΗΡΕ ΙΠΗΟΤΤΕ : — ΕΨΧΕ  
 ΙΠΟΗ ΑΝΟΚ ΠΕΤΒΟΛ ΕΒΟΛ ΗΟΤΟΗ ΗΙΗ. ΠΑΙ ΧΕ ΗΤΟΘ ΙΠΙΞΕ ΕΡΟΗ ΕΡΟΘ  
 ΟΤΔΕ ΑΝΟΚ ΟΤΔΕ ΗΑΔΤΗΑΤΟΣ :

— ΑΡΠΩΤ ΔΕ ΗΟΙ ΠΙΟΤ ΕΠΕΣΗΤ ΕΑΗΤΕ ΙΗ ΠΕΦΚΕΣΟΟΤ ΠΛΕ-  
 ΚΑΝΟΣ. ΑΡΘΒΗ ΑΗΤΕ ΕΡΨΗΘ ΕΦΟ ΠΕΡΗΠΟΣ ΕΙΒΗ ΟΥΨΤΧΗ ΗΟΤΩΤ  
 Η\*ΖΗΤΘ : — ΑΛΛΑ ΗΕΦΨΤΡΤΩΡ ΤΗΡΘ ΠΕ : — ΕΡΕ ΗΕΡΡΟ ΟΤΟΟΠ. \* B<sup>2</sup> f. 31  
 ΕΡΕ ΗΕΦΙΕΨΤΒΣ ΗΗΖ ΕΒΟΛ : — ΕΡΕ ΗΕΦΗΟΧΛΟΣ ΖΟΡΘ : — ΑΤΩ ΑΡΖΩΣ  
 ΗΜΕΤΡΗΡ ΗΖΟΗΤ ΕΤΧΕΡΟ :

— ΙΠΟΤΞΕ ΕΛΑΑΤ ΖΗ ΠΙΑ ΕΤΙΠΙΑΤ ΕΙΒΗΤΕΙ ΨΟΗΤΕ ΗΣΗΗ ΙΠΑΤΕ. —  
 ΕΤΩΨ ΕΒΟΛ ΖΕΗ ΟΥΖΟΤΕ ΙΠΟΤ ΖΡΟΟΤ ΗΡΗΞΕ ΖΙ ΕΙΚΑΖ ΗΖΗΤ ΖΙ ΨΤΟΡΤΕΡ :  
 — ΕΤ ΖΗ ΠΙΑ ΙΠΡΗΞΕ ΙΗ ΠΧΑΖΧ ΗΠΟΒΞΕ : — ΠΙΑ ΙΠΑΨΑΖΟΗ ΙΗ ΠΕΨ  
 ΤΟΡΤΕΡ. ΙΗ \* ΠΕΣΤΩΤ. ΙΗ ΠΒΕΗΤ ΗΑΤΗΚΟΤΚ : — ΟΤΟΙ ΠΑΤ ΠΕΤΑΛΕ- \* B<sup>2</sup> f. 31  
 ΠΟΡΟΣ ΗΒΗΗΗ ΗΖΗΚΕ ΖΗ ΠΗΟΤΤΕ — ΕΤΕ ΠΑΙ ΠΕ ΠΥΟΗΤ ΗΤΑΨΟΟΗΟΤ  
 ΕΠΧΩΩΞΕ ΙΠΩΗΖ : — ΑΤΦΙΤΟΤ ΕΒΟΛΖΗ ΤΒΙΒΑΚΘΗΚΗ ΙΠΕΤΟΤΑΑΒ-  
 ΞΕΗ ΤΕΓΗΩΣΙΣ ΙΠΟΤΧΑΙ : — ΕΤΕ ΙΟΥΔΑΣ ΠΕ ΞΕΗ ΚΑΕΗ ΞΕΗ ΖΗΡΟΛΗΣ :

la momie) de Jésus avec laquelle il parlait dans le tombeau. Il dit à sa puis-  
 sance (δυνατός pour δύναμις) le fléau (λοιμός) : « Descends vite dans l'Amenti.  
 Fortifie bien ta main, ferme les portes de l'Amenti jusqu'à ce que je voie  
 qui est celui-là qui m'a \* trompé de cette façon sans que je le connaisse. \* B<sup>2</sup> f. 31  
 Nous avons parlé avec lui. Il s'est caché à nous et nous ne savons pas où il  
 va. Peut-être est-ce le fils de Dieu. Sinon, moi je détruis quiconque. Mais  
 lui, je n'ai pu trouver force contre lui, ni mes puissants. »  
 1<sup>o</sup> b

La mort descendit dans l'Amenti avec ses six décans. Elle trouva l'Amenti  
 désolé et sans aucune âme \* en lui. Mais il était tout entier rempli de terreur. \* B<sup>2</sup> f. 31  
 Ses portes étaient brisées, ses verrous forcés et il (Jésus) avait comblé les  
 fournaies d'airain allumées. v<sup>o</sup> a

Ils ne trouvèrent personne dans ce lieu, si ce n'est trois voix d'hommes  
 seulement qui criaient dans la crainte, les larmes, la douleur, et le trouble.  
 Ils étaient dans le lieu des larmes et des grincements de dents, le lieu du  
 gémissement, du trouble, \* de la terreur et du ver qui ne dort pas. Malheur à eux \* B<sup>2</sup> f. 31  
 les infortunés misérables devant Dieu, ces trois hommes qu'on avait effacés du  
 livre de vie, qu'on avait enlevés de la bibliothèque des saints et de la gnose du  
 salut; c'est-à-dire Judas, Caïn et Hérode. Ils étaient dans ce lieu les tricé-  
 v<sup>o</sup> b

— εὐθροον ζῆ πῦα εἰματ· εἶο η̄τρικεφαλос· κελос η̄τιντατῆα

\* B<sup>2</sup> f. 33  
1<sup>o</sup> a

εὐθροον ζῆχωοτ· η̄ηετερπυεετε θροοη αη \* εητηρῆ :

— ἰουδας ἀφαραλιωτ ἠπχοεῖς ἠηατπε η̄εν η̄αηκαζ : — ζη-  
ρωδης ἀρεζτ ἰε η̄οτῶς ε̄ηααας ε̄ζοτῆ ζῆ η̄εζο· καεηη ἀρτωοτῆ  
ε̄χι η̄εζοη ἠηη ἠηοφ ἀρζωτῆ ἠηοφ

— ἠηοτ ἠε η̄εν η̄εζκεδεκανос· ἀρωῦ ε̄βολ ε̄ρῆω ἠηος· ἠε η̄αι  
η̄ε η̄ηηρε ἠηηοττε· ε̄αρτωοτῆ ε̄βολζεη η̄ετῆοοττ ἀρζωτε η̄αλαη.

\* B<sup>2</sup> f. 33  
1<sup>o</sup> b

ἀρῆοτῆη ἠηεφῆηρε τηροτ· ἀρκα η̄ετῆοβε η̄ατ \* ε̄βολ ζῆ ἴρῆηη  
ἠηεφειοτ ζαηηη : — η̄εωτηρ δε ἀρτωοτῆ ε̄βολ ζῆ η̄ετῆοοττ ἀρῆε  
ε̄ζραι η̄τεχῆαλωσια :

ἀρῆε ε̄ηταφος ἀρῆε ε̄ηαγγελος ἠηηατ ἠποτοβῆη η̄ηκτῆριακῆ·  
ε̄εζτῆηεετε ζῆ η̄εζῆηος· ἠηεεηοτ η̄αι η̄ηατῆοοφ η̄οῖ η̄αγγελος  
ἠηηατ ἠποτοβῆη η̄ηκτῆριακῆ ε̄χι η̄εωηα ἠη η̄εεηοφ ἠηεῆς :

— η̄ετοοτε δε ἀῖτεῖ ε̄ρε η̄κακε ἠβαλ ἀῖε ε̄βολ ε̄ηταφος η̄οῖ

\* B<sup>2</sup> f. 33  
1<sup>o</sup> a

η̄εζῆοηε· \* ε̄τοτααβ· ε̄τε η̄αι η̄ε η̄ετραη : — η̄αρια τηαγδαλῆηη· ἀτω  
η̄αρια τηαιακωβος· η̄ηαηηαζῆεεε η̄ηοοτῆ ἠηεαδαηας : — ἠη ε̄αλωηη

τρεφῆηραῆα — ἠη η̄αρια τρεφῆιακωηεῖ : — ἠη η̄αρηα τηεεωηε —

ἠη κοαηηα ε̄ηε η̄ηοτῆα η̄εηῆτροηος η̄εζρωδης — ἠη βερεηηκη

ται η̄ηαηταλωε τητῆη ἠηεεεηοφ· ζῆ καφαρηαοτῆη — ἠη λῆα τηεηρηα

\* B<sup>2</sup> f. 33  
1<sup>o</sup> b

ται η̄ηα η̄εωτηρ τοτῆεε η̄εεῆηηε ζεη η̄αεηη : — \* η̄εν τηεεζῆεε  
η̄ηεφερῆοβε η̄ηα η̄εωτηρ ἠοος η̄ας· ἠε η̄οτῆοβε ε̄ηηαῦωοτ κῆ η̄ε  
ε̄βολ :

phales sur lesquels pesait le décret de non-miséricorde, leur souvenir ne sub-

\* B<sup>2</sup> f. 33  
1<sup>o</sup> a

sistera pas \* du tout.

Judas a livré le Seigneur de tout ce qui est dans le ciel et sur la terre; Hé-  
rode a frappé Jésus d'un grand coup sur la face; Caïn s'est levé contre son  
propre frère et l'a tué.

La mort suivie de ses décans cria, disant : « Celui-là est le fils de Dieu qui  
est ressuscité des morts, a sauvé Adam et tous ses fils. Il leur a remis leurs  
péchés \* par la paix de son Père. Amen. Le Sauveur est ressuscité des morts,  
il a emmené en haut toute la captivité. »

\* B<sup>2</sup> f. 33  
1<sup>o</sup> b

Elle vint au tombeau, elle trouva les anges au moment de (l'apparition) de  
la lumière du dimanche. Ils chantaient ces hymnes que les anges ont cou-  
tume de chanter au point du jour du dimanche sur le corps et le sang du Christ.

Au matin encore, alors que les ténèbres étaient à l'extérieur, vinrent au

\* B<sup>2</sup> f. 33  
1<sup>o</sup> a

tombeau les saintes femmes \* dont voici les noms : Marie Madeleine et Marie,  
celle de Jacques qui la sauva des mains de Satan, et Salomé la séductrice, et  
Maria la servante (du Christ) et Marthe, sa sœur, et Jeanne, la femme de  
Kouza l'intendant d'Hérode, et Bérénice dont il a guéri la perte de sang à

\* B<sup>2</sup> f. 33  
1<sup>o</sup> b

Capharnaüm, et Lia l'artiste dont le Christ ressuscita le fils à Naïm, \* et la  
femme pécheresse à laquelle le Sauveur dit : « Tes péchés te seront remis. »

— ενεταζε ρατοτ πε γεν τεχνι. υφιλογνε πεκτιπορε παι ιτα  
 πσωτηρ ταλοε πεφνηρε ετιεωη. ιπεωτοεωη εφνηε επεεντ ρι  
 πτωοτ ινεχοειτ ιεν πεφαποστολοσ :

— πεχε ιαρια. υφιλογνε. χε ευχε ιτοκ πε φσοοτη ιιοκ :

— πεχε φιλογνε ηασ χε ιτο πε \* ιαρια τηλατ ηθαλκαναριθαο : \* B<sup>2</sup> f. 34  
 — ετε πεφωτωρη πε πρηνε ιεν πεσιωτ ιη ποτρωτ :

— πεχασ ηαη ηοι ιαρια. χε ευχε ιτοκ ακη ιησωνα ιηαχοεισ  
 αχιε εροι χε ιτακκααη τωη. ιηηωσ εκερ ροτε. ατω ανοκ φηα-  
 βιτω :

— πεχαη ηασ ηοι φιλογνε χε τασωνε ιαρια. τηαρθενοσ τηλατ  
 ιηεχε. οτ πε ηεηαχε ερχω ιηοοτ.

— χηη επηατ ιτα ιηωτλατ ετατρωτ ιηοη. \* ατωω ερκοτε ηεα \* B<sup>2</sup> f. 34  
 οτβηαατ εφωρη καλωσ ετρετκααη ηηητω. ετβε ιηαθενηε χε  
 ηηετβι ητετηη ηεβιτω ηχιωτε. ανοκ δε πεχαη ηατ χε οτβη οτ-  
 ταφοσ ριτωτωη ιηαηηη ηοηοοτε. ανη οταρη ριωωη. ατω ανοκ  
 φηαροεισ ερωη : — εηεετε ρη ηαηητ χε ετηαηηοοηε ηοι ιηωτλατ  
 σεηαβωκ επετηη : — φηαβωκ ερωτη επταφοσ ιηαχοεισ. ταρητω  
 ταη [ηεη]ηηηε \* ερωη. ιη οτηηηε ηετοι ηεφηοτβε : — ατεητω δε \* B<sup>2</sup> f. 34  
 ατωταρη ριωωη. ατεφραηηε ιηωηε ιη τηκοτλαωδια ατβωκ επετηη :

— ρη τηαηε δε ητετηη. ατωωτη. αβωκ ερωτη επταφοσ ιηα-

Elles se tenaient debout dans le jardin de Philogène, le jardinier (*κηπουρός*)  
 dont le Sauveur guérit le fils Siméon au temps où il descendait de la mon-  
 tagne des Oliviers avec les Apôtres.

Marie dit à Philogène : « Si c'est toi, je te connais. »

Philogène lui dit : « Tu es \* Marie la Mère de Thalkamarimlath, « mot \* B<sup>2</sup> f. 34  
 dont la traduction est la joie, la bénédiction et l'allégresse. »

Marie lui dit : « Si c'est toi qui as pris le corps de mon Seigneur, dis-moi  
 où tu l'as mis — n'aie pas peur — et je le prendrai? » Philogène lui dit :  
 « Ma sœur Marie, la vierge, la mère du Christ, quelles sont ces paroles que  
 tu dis? »

« Depuis le moment où les Juifs l'ont crucifié \* ils sont restés, cherchant \* B<sup>2</sup> f. 34  
 un tombeau bien défendu pour l'y placer à cause des disciples, de peur qu'ils  
 ne viennent de nuit pour l'enlever secrètement. Moi je leur dis : Il y a un  
 tombeau proche de mon jardin à légumes. Apportez-l'y. Placez-l'y. Je veillerai  
 sur lui. Je pensais dans mon cœur : Quand ils s'en iront pour retourner à  
 leurs maisons, j'irai au tombeau de mon Seigneur pour l'enlever et lui mettre  
 des aromates \* et beaucoup de parfums. Ils l'apportèrent. Ils le déposèrent \* B<sup>2</sup> f. 34  
 dans ce tombeau. Ils scellèrent la pierre, mirent garde et allèrent à leurs  
 maisons. »

« Au milieu de la nuit, je me levai, j'entrai dans le tombeau de mon Sei-

ΧΟΒΙΣ : — ΑΙΖΕ ΕΤΕΣΤΡΑΤΙΑ ΤΗΡΣ ΗΝΑΓΓΕΛΟΣ ΕΤΣΗΡ ΕΒΟΛ : — ΤΥΟΡΠΕ  
 ΗΤΑΞΙΣ ΗΝΕΧΑΙΡΟΤΩΝ ΣΕΒΕΙΡΕ ΠΙΝΤΣΗΟΟΤΣ ΗΥΟ : — ΤΙΒΕΣΕΝΤΕ ΗΤΑΞΙΣ  
 ΗΕΝΕΧΕΡΑΦΗΝ ΣΕΒΕΙΡΕ ΗΧΟΤΩΤ ΗΥΟ : — ΤΙΒΕΣΟΥΤΕ ΗΤΑΞΙΣ ΗΕ<sup>+</sup>ΝΕΛΤ-  
 ΗΑΙΣ. ΣΕΒΕΙΡΕ ΠΙΝΤΣΟΥΤΕ ΗΥΟ : — ΤΙΒΕΣΤΟ ΗΤΑΞΙΣ ΗΕΠΑΡΘΕΝΟΣ  
 ΣΕΒΕΙΡΕ ΗΠΑΑΒ ΗΥΟ : — ΖΗΥΟΗΥΟ ΗΕΤΣΩΣ ΕΡΟΦ : — ΖΗΤΒΑΝΤΒΑ  
 ΗΕΤ<sup>+</sup> ΕΟΟΤ ΗΑΦ : — ΕΡΕ ΟΤΗΟΟΤ ΗΓΑΡΙΑ ΑΖΕΡΑΤΦ ΗΠΑΤ ΕΦΟ ΗΚΩΣΤ ΕΦ<sup>+</sup>  
 ΛΑΠΑΣ : — ΕΡΕ ΠΙΝΤΣΗΟΟΤΣΕ ΠΑΡΘΕΝΟΣ ΑΖΕΡΑΤΟΤ ΖΙΧΗ ΗΓΑΡΙΑ.  
 ΕΤΣΤΗΝΕΤΕ ΖΗ ΤΑΣΠΕ ΗΝΕΧΑΙΡΟΤΩΝ. ΕΤΟΤΩΣΒ ΗΣΩΟΤ ΧΕ ΖΑΗΝΗ.  
 ΑΛΗΛΟΤΗΑ :

\* B<sup>2</sup> f. 34  
 v<sup>o</sup> b — ΑΗΑΤ ΕΣΑΥΦ ΗΣΤΕΡΕΩΙΑ ΒΑΤΟΤΩΝ \* ΗΣΑ ΗΕΤΕΡΗΤ : — Α ΠΕΙΩΤ  
 ΕΙ ΕΒΟΛΖΗ ΗΕΤΧΟΣΕ. ΠΗ ΤΕΦΣΚΤΗΗ ΗΟΤΟΕΗ. ΑΦΤΟΤΗΟΣΦ ΕΒΟΛΖΗ ΗΕΤ-  
 ΠΟΟΤΤ : — ΗΕΙΒΟΟΤ ΤΗΡΟΤ ΑΗΑΤ ΕΡΟΟΤ Ω ΤΑΣΩΗΕ ΠΑΡΙΑ : — ΗΣΑ-  
 ΒΗΛΧΕ ΑΙΟΙΗΕ ΠΠΕΤΡΟΣ ΠΗΟΟΤ Η ΖΕΡΠΕΝΕΤΤΗΣ ΗΠΑΤ. ΑΦΑΗΑΖΤΕ ΗΤΑΟΙΧ  
 ΑΦ<sup>+</sup> ΤΟΟΤ. ΠΙΟΗ ΕΥΧΕ ΑΙΚΕΤΟΟΤ ΕΒΟΛ ΑΙΟΟΤ. ΕΤΒΕ ΠΗΟΟΤ ΗΕΟΟΤ ΗΤΑΙΝΑΤ  
 ΕΡΟΦ : — ΤΕΝΟΤ ΟΕ Ω ΤΑΣΩΗΕ ΠΑΡΙΑ. ΟΤ ΠΕΤΗΑΑΑΦ. ΨΑΝΤΒΩΚ ΕΠΙΑ  
 ΕΤΕΗΠΑΤ :

\* B<sup>2</sup> f. 35  
 r<sup>o</sup> a — ΗΑΙ ΛΕ ΕΡΕ \* ΦΙΛΟΓΗΣ ΧΩ ΠΗΟΟΤ ΠΑΡΙΑ : — Α ΗΣΩΤΗΡ ΕΙ  
 ΠΠΕΤΕΠΤΟ ΕΒΟΛ. ΕΦΤΑΛΗΤ ΕΠΗΟΟΤ ΗΓΑΡΙΑ ΠΠΕΙΩΤ ΠΠΤΗΡΦ :  
 — ΑΦΩΥ ΕΒΟΛ ΖΗ ΤΑΣΠΕ ΠΤΕΦΠΗΤΗΟΤΤΕ : — ΧΕ ΠΑΡΙΧΑ. ΠΑΡΙΑ.  
 ΟΙΑΘ : — ΕΤΕ ΤΕΦΖΕΡΠΗΝΙΑ ΤΕ ΠΑΡΙΖΑΗ. ΤΙΑΤ ΠΠΥΗΡΕ ΠΠΗΟΤΤΕ :  
 — ΠΑΡΙΖΑΗ ΛΕ ΑΣΣΟΤΕΗ ΘΕΡΠΕΗΑ. ΑΣΚΟΤΣ. ΠΕΧΑΣ ΧΕ ΖΡΑΒΟΤΠΕΙ.

gneur. Je trouvai toute l'armée des anges en ordre. Le premier bataillon des  
 Chérubins faisait 12.000, le second bataillon des séraphins 20.000, le troisième  
 bataillon \* des Puissances 13.000, le quatrième bataillon des vierges 30.000.  
 Des milliers de milliers chantaient pour lui; des myriades de myriades lui  
 rendaient gloire. Un grand char ardent se tenait là tout embrasé de feu  
 comme un flambeau. Douze vierges étaient debout sur le char chantant des  
 hymnes dans la langue des Chérubins qui répondaient derrière elles : Amen.

\* B<sup>2</sup> f. 34  
 v<sup>o</sup> b « Je vis les sept cieux ouverts. \* Le Père sortait des hauteurs avec sa tente  
 de lumière. Il le ressuscita d'entre les morts. Toutes ces gloires, je les ai vues,  
 ô ma sœur Marie. Je trouvai là Pierre le grand interprète. Il saisit ma main. Il  
 nous donna la sienne. Si je n'avais pas lâché sa main je serais mort à cause de  
 la grande gloire que j'ai vue. Maintenant donc, ô ma sœur Marie, que faut-il  
 que je fasse jusqu'à ce que j'aïlle en ce lieu-là? »

\* B<sup>2</sup> f. 35  
 r<sup>o</sup> b Voici les choses que disait Philogène \* à Marie. Le Sauveur vint au milieu  
 d'eux, monté sur le grand char du Père du monde entier.

Il cria dans la langue de sa divinité : « Marikha, Marima, Thiath. » L'in-  
 terprétation en est : *Mariham* mère du fils de Dieu.

Mariham connaissait l'interprétation. Elle se retourna. Elle dit : « Rabboni

καθιαθ. θαμιοθ. ετε πεφοτωζη πε πυνρε ιπποττε \* ππαντοκρατωρ. \* B<sup>2</sup> f. 35  
 ατω παχοεις. ατω παυνρε : v<sup>o</sup> a

— πεχαζ нас ной псωτηр. хе хайре тентастωοτη за пωηζ  
 ιπκοσιος τηρρ : — хайре тамаат такивωδοσ ετοταав : — хайре  
 тамаат таπολιс. пашанотωζ : — хайре тастолн неооζ. ита-  
 οοοлет шос : εηηηт епкосиос : — хайре таггарια ετιεζ шооζ  
 ετοταав : — хайре тентастωοτη за пωηζ шτηρρ ζει тескалази :  
 — хайре тентас \* шон ерос шсауρ након зи огсине нозот : — \* B<sup>2</sup> f. 35  
 хайре теплаз еттаос еппарадиос итиεζ сауρε шпε ете песо- v<sup>o</sup> b  
 τωζи пе хωιθωιαх ере ипарадиос τηρρ роотт етвинте : — fхω  
 шос не ω παρια тамаат хе петие. шп. еque шпωηζ :

πεχε псωτηр нас. хе вок уа насηηт итеχοос наτ. хе αιτωοτη  
 εволзеш петшоотт : — ахис наτ хе fнавок εγραι уа павкот ете  
 петенеι \* ωт пе ατω паноτте ете петηηοτте пе. ατω αρη шеете не \* B<sup>2</sup> f. 36  
 иуахе итаichoт иηтен хе fηηηт уарωτη. шηηат шпотоеш ирасте : r<sup>o</sup> a  
 — шηηат иуаисоοτη εвол итаοτηαι шηοτте. ите при уа εγραι  
 εхеи пкаζ τηρρ : — шηηат иуакиш етаστοли шηηа ειζшоос пса  
 югηαι (sic) шпавкот. ите fωте итиεζ сауρε (и)ш та ипарадион ει  
 εγραι ехи пкаζ. ηqfoτω ηγενкарнос \* шонηζ : — fηηηт уарωτηи ш- \* B<sup>2</sup> f. 36  
 ηат таf иηηи итаεирηηηи. итаιχте εволзιτη павкот : — таτ те r<sup>o</sup> b

Kathiath Thamioth » dont la traduction est : Fils du Dieu \* Tout-Puissant, \* B<sup>2</sup> f. 35  
 mon Seigneur et mon Fils. v<sup>o</sup> a

Le Sauveur lui dit : « Salut à toi qui as porté la vie du monde entier!  
 Salut, ma mère! mon arche sainte. Salut, ma mère, ma ville, mon lieu de  
 séjour. Salut, mon vêtement de gloire dont je me suis revêtu en venant dans  
 le monde. Salut, mon hydria pleine d'eau sainte. Salut, toi qui as porté la  
 vie du monde entier dans ton sein. Salut, toi qui as reçu \* à toi les sept éons \* B<sup>2</sup> f. 35  
 dans un seul mode. Salut, ô plaque (πλαξ) fixée au paradis du septième ciel v<sup>o</sup> b  
 dont l'interprétation est khomthomach. Le paradis entier se réjouit à cause  
 de toi. Je te le dis, Marie, ma mère, celui qui t'aime, aime la vie. »

Le Sauveur lui dit : « Va près de mes frères pour leur dire que je suis  
 ressuscité des morts; dis-leur aussi ceci : j'irai à mon Père qui est votre Père,  
 \* à mon Dieu qui est votre Dieu. Souvenez-vous des paroles que je vous ai \* B<sup>2</sup> f. 36  
 dites. Je viens à vous au temps de la lumière de demain, au moment où j'ai r<sup>o</sup> a  
 coutume d'étendre ma droite divine pour que le soleil brille sur la terre, au  
 moment où j'ai coutume d'agiter mon vêtement spirituel, alors que je suis assis  
 à la droite du Père, pour que la rosée du septième ciel et du Paradis descende  
 sur la terre et y fasse germer les fruits \* de vie. Je viens vers vous à ce moment \* B<sup>2</sup> f. 36  
 r<sup>o</sup> b

ϑρηνη πτα παβωτ таас пай. айе еркосоо : — айтаас пнтн на-  
паөнтне птотн шн отон пш етпстете епарап. пен париа тацаат.  
тапарөөноо шче : — та ткалази ппна : — пааго шаркаритне : —  
\* B<sup>2</sup> f. 36  
v<sup>o</sup> a.  
ткнвогалоо ппогхаи шпешре тнрот падам. \* твнтастωωτн га псωма  
пшнре шшоуте шн псψноψ палнөншн.

пехе париа шпесурне. хе паховис снот етакалази штакшопе  
пгнтс шпатеквωк шд пекекωт.

тотε афотωув нас нои псωтнр пенкωнз. пенотхаи тевзелпс  
сψхωшис. — хе ерешопе ершсоос зи отнаи шои зи тапнтрро.  
\* B<sup>2</sup> f. 36  
r<sup>o</sup> b  
пстете пай наснтт напостоноо — анок варөω \* лонсөө напос-

\* B<sup>3</sup> f. 32  
r<sup>o</sup> a  
\* хитс еволзитн пабωт ете таи те ϑρηνη. пта пабωт таас пай  
шшнт езраи еркосоо. агω ϑнатаас пнтн птотн пе папаөнтне :  
— пехе париа шпесурне хе ис паховис. агω папнннннн. снот  
срои хе анок пе текцаат птайпнок. шпатекпкωт езраи шшпнтте шд  
пекекωт еурхе шеккаат тахωз ерок :

— тотε афотωув нас нои ис пенкωнз тнрн хе ерешопе ершсоос  
пшпай зи тапнтро.

\* B<sup>3</sup> f. 32  
r<sup>o</sup> b  
пстете пай ω наснтт напостоноо \* етотаав анок варөωлоцаис

pour vous donner ma paix que j'ai reçue du Père. C'est la paix que le Père m'a  
donnée quand je suis venu dans le monde. Je vous la donne, mes disciples, à  
vous et à tous ceux qui croient en mon nom et à Marie, ma mère, la Vierge  
véritable, le trésor de perles, l'arche de salut de tous les enfants d'Adam.

\* B<sup>2</sup> f. 36  
v<sup>o</sup> a  
Celle qui a porté \* le corps de Dieu et son sang véritable. »

Marie dit à son fils : « Mon Seigneur, bénis mon sein dans lequel tu as  
été avant d'aller auprès de ton Père. »

\* Lui répondit le Sauveur, notre vie, notre salut, notre espérance, disant :  
« Tu seras assise à ma droite dans mon royaume. »

\* B<sup>2</sup> f. 36  
r<sup>o</sup> b  
\* Croyez-moi, mes frères, les apôtres. Moi Barthélemy l'apôtre du Fils de

\* B<sup>3</sup> f. 32  
r<sup>o</sup> a  
« ... \* que j'ai reçue de mon Père, c'est-à-dire la paix que mon Père m'a  
donnée, alors que je suis venu dans le monde ; je vous la donne à vous, mes  
apôtres. »

Dit Marie à son fils : « Jésus, mon Seigneur et mon Fils unique, bénis-  
moi (car je suis ta Mère qui t'ai (enfanté avant que tu n'aïlles aux cieux près  
de ton Père), si tu ne veux pas que je te touche. »

Jésus, notre vie à tous, répondit alors : « Tu seras assise avec moi dans  
mon royaume. »

\* B<sup>3</sup> f. 32  
r<sup>o</sup> b  
Croyez-moi, ô mes frères, les apôtres \* saints : moi Barthélemy, j'ai vu le

τολος ηνυρη ηνωττε. δε ανηλ ενυρη ηνωττε βαφτωοτη ζιχι ηζαρια ηχεροβνι — αταζερατοζ ζωοζ. ηοι ζηυονυο ηαγγελος. ην ζιτβαιηβα ηαρχαγγελος — ην ζεντβα ηχεροβνι : — ζι σεραφνι. — ην ηαζναινε. ερε χωοζ ηαζτ ενεσιτ. ετεβτωτ εοτωουβ δε ζαηνι : — ετβε ηεσνοζ ητα ηεσοτηρ χωοζ ετεβνιηαατ εχεν τεσκαλαζη ηηαρ...

δε ανηλ ενυρη ηηηαττε ηταφτωοτη εχι ηζαρια ηηεχαηροβνι εταζερατοζ ηοι ηυονυο ετεβτωτ εοτωοτη δε αλληλοτια :

— τότε ηενεσοτηρ αφσωοτη εβολ ητεβωιχ ηοτναι. αφσνοζ ετηαροενοσ. ανηλ ηηηητε εατοζχοη ηη ηεαυφ ηετερεσνα. ανηλ. εβζιωνε ηοιχ ηρIONE ηοτοεη. εατοζχοζ ζιχι ταηε ητηαροενοσ ετοζααβ ετε τοιχ ηηηαητοκρατορ τε αφσνοζ εροσ εβχο ηηοσ δε ερευονε \* ερεβηαατ ζη ηηε ηη ηκαζ. — ετεβτωττε. ερο ζιτη ηηεσε \* B<sup>9</sup> f. 32  
v<sup>o</sup> a  
ραφνι δε. ηηομε ηηηοσ ηρρο. ατοζχουβ. ηοι ηελαζιε τηροζ ηηηητε δε ζαηνι.

ατο ηεχαφ ηασ δε ερμανει εβολζη εσνα ηηηε ανοκ ηη ηηχανα ηη γαβρηλ ζαρο. ηηηηκαα ερζοτε ζαοη ηηηοζ ηαι ηυαρε ηκοσνοσ τηρρ ρζοτε ζατεβζη ηταχι ηηο εηετοποσ ηηηηατηηοζ ητεβζοηε ηηηαι ζη ταηηηρρο. — ατο ηηακω ηηοτεσνα ζα ηυηη ηηκοηε ερε

Dieu, j'ai vu le Fils de Dieu qui s'éleva sur le char de Chérubins et des milliers de milliers d'anges se tenaient debout avec des myriades de myriades d'archanges et des myriades de Chérubins et de Séraphins, de Puissances. Leurs têtes étaient inclinées à terre et ils étaient tout prêts à répondre : Amen. Quant à la bénédiction que le Sauveur dit à sa mère sur son sein virginal...

Fils de Dieu qui s'est élevé sur son char de Chérubins, et se tenaient debout des milliers de milliers tout prêts à répéter : Alleluia.

Alors notre Sauveur étendit sa main droite. Il bénit la Vierge. Je vis les cieux ouverts et les sept firmaments. Je vis un bras d'homme lumineux qui restait sur la tête de la Vierge sainte. C'était la main du Tout-Puissant. Il la bénit, disant : « Tu seras \* bénie dans le ciel et sur la terre, tu seras appelée par les anges « la ville du grand roi. » Toutes les armées célestes répondirent : Amen.

Il lui dit : « Quand tu sortiras du corps, je viendrai à toi. Moi avec Michel et Gabriel près de toi pour que nous ne te laissions pas avoir peur devant la mort, devant laquelle tout le monde craint, et pour que je t'emporte aux lieux d'immortalité et que tu sois avec moi dans mon royaume. Je laisserai ton corps

.....  
 \* B<sup>3</sup> f. 32 ΠΑΧΑΙΒΟΥΤΩΝ ΗΝ ΤΣΗ \* ρε ηκωστ ροβις εροϋ σα πεζοοτ ηταητηρρο  
 v<sup>o</sup> b ερηαφορι υιοσ

— ηαι δε ερε ησωτηρ χω υιοοτ ητεϋμαατ

ασηωτ ασταε ηαποστολοσ δε απχοβις τωοτη εβολζη ηετιοοττ  
 ατω πεχαϋ δε αωηηε ετγαλαλα ηηηατ ηποτοβη ηραστε ηηατ  
 ηητη ηταεηρηη ητα παβιωτ ταασ ηαι

— ασει δε ηοι ηαρια τοσ(ε) ηηαποστολοσ ετ ζιχι ητοοτ  
 ηηεχοβητ ετταλο ηοτετςια εζραι ηηχοβις

ασηηαρε ηηηατ.

ατοτωσβ ηοι ηηοσ ηαρχη...

.....

\* B<sup>3</sup> f. 32 auprès de l'arbre de vie que veille mon chérubin avec le glaive \* de feu jus-  
 v<sup>o</sup> b qu'au jour de ma royauté, tu la porteras. »

Voilà les choses que le Sauveur dit à sa Mère.

Elle s'en alla. Elle prévint les apôtres : à savoir le Seigneur est ressuscité des morts et il a dit : « Venez au moment de la lumière de demain, je vous donnerai ma paix que mon Père m'a donnée. »

Marie vint donc au siège des apôtres sur la montagne des Oliviers où ils offraient un sacrifice au Seigneur. Elle fit la συναξις avec eux. Répondit l'archevêque Pierre :



## APPENDICE

## MORCEAUX DOUTEUX

1<sup>er</sup> FRAGMENT <sup>1</sup>

\* Η.... ΠΑΝΟΣΤΟΛΟΣ ΙΟΥΔΑΣ ΠΤΕΡΕ ΠΛΙΑΒΟΛΟΣ .... ΕΞΟΤΗ ΕΡΟΦ ΑΦΕΙ \* B<sup>4</sup> f. 59  
 ΕΒΟΛ ΑΦΙΚΟΤ ΨΑ ΠΑΡΧΙΕΡΕΤΣ. 1<sup>o</sup> a

ΠΕΧΑΦ ΠΑΤ ΧΕ ΟΤ ΠΕΤΕΤΗΝΑΤΑΑΦ ΠΑΙ ΤΑΝΑΡΑΜΙΛΟΤ ΨΟΦ ΠΗΤΗ. ΑΤΩ  
 ΑΤΨ ΠΑΦ ΨΑΑΒ ΗΓΑΤ.

ΤΕΣΙΨΕ ΛΕ ΨΟΤΛΑΣ ΑΣΧΙ ΠΨΥΠΡΕ ΠΚΟΝΦ ΠΑΑΡΗΑΘΕΑ ΕΣΑΝΟΤΨΥΦ.  
 ΖΗ ΠΕΖΟΟΤ ΛΕ ΖΩΟΦ ΠΤΑ ΠΕΒΗΝΗ ΙΟΥΔΑΣ ΧΙ ΨΗΑΑΦ ΗΓΑΤ ΠΤΟΟΤΟΤ  
 ΨΗΟΤΛΑΙ ΑΦΧΙΤΟΤ ΕΞΟΤΗ ΕΝΕΦΗ ΠΠΕ ΠΨΥΠΡΕ.....

\* ΙΩΣΗΦ..... ΖΗ ΤΑΡΙ ΠΤΕΣΙΨΕ... ΙΟΥΔΑΣ..... \* B<sup>4</sup> f. 59  
 ΑΦΕΙ ΕΖΡΑΙ (ΠΟΙ) ΙΩΣΗΦ..... ΠΑΤ..... ΕΦΑΤΗΕΙ [ΕΧΗ] ΠΕΦΨΥΠΡΕ. 1<sup>o</sup> b

ΠΤΕΡΕ ΠΨΥΠΡΕ ΚΟΤΙ ΠΑΤ ΕΝΕΦΕΚΟΤ ΕΝΕΦ ΖΗ ΣΑΨΦ ΓΑΡ ΠΕΒΟΤ ΠΕ

1. Ce fragment provient du manuscrit 129/17, f. 59, nous lui donnons le n° B<sup>4</sup>.

Ce qui nous ferait décidément supposer *possible* l'attribution de ce fragment à l'évangile de saint Barthélemy, c'est le rôle qu'y occupe Judas, dont l'évangile de saint Barthélemy nous raconte la destinée d'outre-tombe. Dans ces textes imités des évangiles apocryphes et dont nous parlerons bientôt, on voit Judas se donner la mort dans l'espérance que le Christ l'emmènera avec lui au ciel, lors de sa résurrection (tandis que, d'après le dire de Barthélemy, le Christ le laissera à peu près seul en enfer). Dans le texte actuel, cette malédiction complète de Judas est déjà préparée. L'Évangile des douze Apôtres, au contraire, accuse surtout sa femme.

## SUPPLÉMENT

1<sup>er</sup> FRAGMENT

\* L'apôtre Judas, quand le diable entra en lui, il sortit et il courut vers \* B<sup>4</sup> f. 59  
 les grands prêtres. Il dit : « Que donnerez-vous pour que je vous le livre? » 1<sup>o</sup> a  
 Ils lui donnèrent 30 pièces d'argent.

Or la femme de Judas prit (avait pris) le fils de Joseph d'Arimatee pour le nourrir.

Le jour où le malheureux Judas reçut les trente pièces d'argent et les porta à sa maison, le petit (ne voulut pas boire).

\* Joseph vint dans la chambre de la femme... Judas..... \* B<sup>4</sup> f. 59  
 Joseph y vint tout affligé sur son fils. 1<sup>o</sup> b

Lorsque le petit enfant vit son père (il avait sept mois) il cria, disant :

αἰῶν εὐολ εἰχῶ ἰησοῦ χε παβικὸτ ἀποτ ἡβῖτ ἡτοῦτῳ (sic) ἡτῶεζῖνε  
 ἡἡρηῖον χε ἡχῖ ἡἡατ ἡχῡψῖτε ἡσαῖ ἡτατῡ ἡτῡ[ἡἡ].....

\* B<sup>4</sup> f. 59  
 v<sup>o</sup> a

\* ἡτῡρεῖ[εῖοτῡ ἡἡαῖ] ἀρχῖ[τῳ ἡῖ] ἡεῖεῖοτ.

αἰῶβῶκ [εὐολ ἡῖ] ἡοῡλαε ζῶοῖ ἀρχῖ... ζῡἡερε ...ἡἡ ζῡἡκοῡτε  
 ἡτε ἡρρο. ἀτῶῡἡε ἡἡ. ἀτῡἡε ἡἡοῖ ἡἡεζῖἡἡῖον.

ἡεχε ἡἡατοε ἡἡτ χε ὡτ ἡετῡἡοῡῡ τἡαῖ ἡἡαῖ.

ἡεχατ ἡἡαῖ χε ετατῡῡ ἡἡοῖ.

ἀτῶ ἡτῡροτῡ ἡἡἡ εῡἡἡετῡῡ ἡἡοῖ ἡἡἡτῳ ἀτῡαῖ καζῡῡ....

\* B<sup>4</sup> f. 59  
 v<sup>o</sup> b

\* [ε]ῡολ ζῡ ῡῡἡτε ἀτῡαῖ ζῡἡ τεῖῡἡε.

ἀτῡ ἡοτῡῡῡῡ εῡεῖῡἡ ἡοτῡἡἡ ἀτῡῡῡ ἡἡεεοῡἡε εἡἡ ἡἡἡἡ  
 ὡτἡ ζῡ ὡἡἡἡ ἡἡοῖ ἀτῶ κῡῡτἡ ζῡ ζῡῡῡ ἡἡοῖ. ἡε ἀε ἡεῖ ζῡ τετῡἡτε.

ἀῡῡ ἡἡεῖῡἡ εῡῡἡ εῡἡε ἡεχαῖ χε παβικὸτ κῡ ἡἡ εὐολ χε εε-  
 εοῡἡ ἡἡ ἡετοῡῡῡῡ ἡἡοῖ.

ἀτῶ ἡετῡεῡε....

« Mon père, viens, emporte-moi de la main de cette femme qui est une  
 bête sauvage. Depuis la 9<sup>e</sup> heure d'hier, ils ont reçu le prix (du sang du  
 juste). »

\* B<sup>4</sup> f. 59  
 v<sup>o</sup> a

\* Lorsqu'il entendit cela, son père le prit.

Judas sortit aussi. Il prit... et des autres gens du roi. Ils prirent Jésus.  
 Ils l'amènèrent au prince. Pilate leur dit : « Que voulez-vous que je lui  
 fasse? »

Ils lui dirent : « Crucifiez-le! »

Et lorsqu'ils vinrent au lieu où on devait le crucifier, ils le mirent

\* B<sup>4</sup> f. 59  
 v<sup>o</sup> b

nu... \* Ils lui tressèrent une couronne d'épines, qu'ils placèrent sur sa tête.  
 Ils lui mirent un bâton dans sa main droite. Ils crucifièrent deux voleurs  
 avec lui, un à sa droite, un à sa gauche et lui au milieu. Il leva les yeux  
 au ciel. Il dit : « Mon père, pardonnez-leur, car ils ne savent ce qu'ils font. »

Et ils se moquaient' . . . . .

1. C'est ici que j'avais songé à intercaler le fragment qui se trouve dans le manuscrit 129/18 au folio 140 et qui contient un récit de la suite de la passion identique à celui qui se trouve dans la version copte des *Acta Pilati*, sauf quelques légères intercalations gnostiques.

La chose est à la rigueur possible. Mais, ainsi que je l'ai dit plus haut, dans ma préface, je préfère le réserver pour mon édition des *Acta Pilati*, qui paraîtra dans le prochain fascicule.

2<sup>e</sup> FRAGMENT <sup>1</sup>

\* . . . ετοτης ηγη[τη] α πχοεις. . . χοος παη δε πετηαταυθεοειυ. \* B<sup>5</sup> f. 108  
 ποτινηυε υπολις ηφοτοχο ποτινηυε υπψτηη φιαχι ποτινηυε <sup>1<sup>o</sup> a</sup>  
 ημοτ ζη τιντρο ηηηηηε

ηγοσον δε ετυαχε ηη ηετερητ. αφαραγε ηοι οτεμωτ ητεκοη-  
 τοφορος [α]φιατ εναποστολος. ετμοος υε ηηη. . . πεχαφ \* B<sup>5</sup> f. 108  
 επειαν. . . ηη ηηηη. . . ηορφη η. . . . . <sup>r b</sup>

ηαι δε ετχω ημοοτ εηερε ις αζερατφ εφχω ηιςηη εροοτ ετυαχε  
 ηη ηετερητ ηςεσοοτη αη δε ις πε

ητετηοτ ετιηατ αφμβτφ ηπετιτο εβολ αφοτωνη εροοτ αφυαχε  
 ηηηατ ητασπε ηζ[ε]βραιος εφχω ημοσ δε χερε παεπισκοπος ετταιητ  
 πετροσ χερε εμιασ παηεζσηατ ηχε. . . . .

\* . . . ετασιν οταε. . . ατ εις εβολ δε αφερ πεςηοτ ηοτεμωτ αζμοος \* B<sup>5</sup> f. 108  
 ζιχην οτωμε αφοτωνη εροοτ <sup>v b</sup>

πεχε ηετροσ ηπεμωτ δε εις πεηχοεις. αηοτ ητυαχε ηηηαφ  
 ετβε πετεκοταμφ ηζητη

1. Ce fragment est extrait du 129/18, fol. 108; nous lui donnons la lettre B<sup>5</sup>. L'attribution possible à l'Évangile de saint Barthélemy est basée sur la comparaison d'un fragment inédit, tiré des *Actes* de saint Barthélemy (*ibid.*, f. 206 et suiv.) qui raconte la vente faite par saint Pierre de l'apôtre saint Barthélemy, vente analogue à celle que fait ici le Christ; nous publierons, du reste, bientôt ce document avec les autres analogues, relatifs aux apôtres.

## DEUXIÈME FRAGMENT

\* Lorsqu'il habitait parmi nous, le Seigneur nous a dit : « Celui qui évangé-  
 liserà une multitude de villes et sauvera une multitude d'âmes recevra une  
 multitude de grâces dans le royaume des cieux. » \* B<sup>5</sup> f. 108  
<sup>r a</sup>

Ils parlaient encore ensemble, lorsque passa un marchand *Tekontophore*. Il  
 vit les apôtres assis comme les...

Il leur dit : \* « (De quoi parlez-vous ensemble) » ?

Ils dirent... L'apparence de...

\* B<sup>5</sup> f. 108  
<sup>r b</sup>

Tandis qu'ils disaient ces choses, Jésus était debout, les écoutant parler  
 ensemble, sans qu'ils sachent que c'était Jésus.

A cet instant, il se transforma devant eux. Il se révéla à eux. Il parla  
 avec eux en langue hébraïque, disant : « Bonjour, mon évêque vénérable  
 Pierre. Bonjour, Thomas mon second χριστός...

\* ..... à Jésus, parce qu'il avait pris l'aspect d'un marchand. Il s'assit sur  
 une pierre. Il se révéla à eux. \* B<sup>5</sup> f. 108  
<sup>v b</sup>

ΤΟΤΕ ΠΕΡΩΤ ΠΕΧΑΘ ΜΙΣ ΧΕ ΧΕΡΕ ΠΠΙΟΘ ΠΡΩΠΕ ΕΤΤΑΙΝΤ ΚΟΤΩΝΖ  
 ΕΒΟΛ ΧΕ ΠΤΚ ΘΤΡΩΠΕ ΕΤΤΑΙΝΤ ΑΤΩ [η]ΕΤΓΕΝΙΣ. . . . .

\* B<sup>s</sup> f. 60  
 v<sup>o</sup> b

ΠΕΡΩΤ ΔΕ ΑΦΘΩΥΤ ΕΓΟΤΗ ΕΓΡΑΒ ΠΕΩΠΙΣ ΑΡΖΕ ΕΡΟΘ ΕΑΘΡ ΖΗΛΗΚΙΑ  
 ΠΑΡΑ ΠΑΘΙΑΣ ΠΕΧΑΘ ΠΑΘ ΧΕ ΧΙ. . . ƒηη ηπαη ηγ[τααθ] ηαι

ΠΕΧΕ ΙΣ ΠΑΘ ΧΕ ƒ ΗΑΙ. . . ΤΕ ΠΛΙΤΡΑ ΠΠΙΟΤΘ ΖΑΡΟΘ. ΑΤΩ Α ΠΕΡΩΤ  
 ΠΘΕ ΕΤΑΔΤ ΠΑΘ. ΠΕΧΑΘ ΜΙΣ ΧΕ ΣΕΖ ΠΡΑΣΙΣ ΗΑΙ ΕΡΟΘ. ΙΣ ΔΕ ΑΡΣΖΑΙ ΕΘ  
 ΧΩ ΜΠΟΣ ΧΕ [ƒ] ΖΟΠΟΛΟΓΙ Η[ƒ] ΠΑΡΩΠΕ. . . .

Pierre dit au marchand : « Voilà Notre-Seigneur, viens-t'en parler avec  
 lui de ce que tu veux à notre égard. »

Alors le marchand dit à Jésus : « Salut, homme grand et vénérable, tu  
 sembles être un homme important et bien né. » . . . . .

\* B<sup>s</sup> f. 60  
 v<sup>o</sup> b

\* Le marchand regarda la face de Thomas. Il le trouva ayant la force de  
 l'âge plus que Matthieu. Il dit : « Reçois le prix de celui-ci et donne-le-moi. »  
 Jésus lui dit : « Donne-moi tant de livres d'or pour lui. » Le marchand y  
 consentit. Il dit à Jésus : « Écris-moi la vente. » Jésus écrivit disant : « Je re-  
 connais vendre mon homme... »